

R. Lorenzo (2007): “Os notarios e a lingua nos comezos da escrita documental en galego”, en A. I. Boullón Agrelo (ed.): *Na nosa lyngoage galega*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega, 313-372.

---

A bibliografía que aparece ao final do artigo pertence ao conxunto da obra na que este foi publicado.



You are free to copy, distribute and transmit the work under the following conditions:

- **Attribution** — You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- **Non commercial** — You may not use this work for commercial purposes.

## OS NOTARIOS E A LINGUA NOS COMEZOS DA ESCRITA DOCUMENTAL EN GALEGO

*Ramón Lorenzo*

Instituto da Lingua Galega (USC)

1. Como contribución a este Simposio decidín facer unha edición e un comentario lingüístico de dezaseis documentos de Montederramo<sup>1</sup>, que van de 1257 a 1264 e que rematan todos con fórmulas diferentes, mais sempre co mesmo notario: “Pedro Gunçáluez, que a fez” 1.18, “P. G., notario, que a escriuío” 2.17, “P. G., notario, la iscriuío” 6.16, “Eu, P. G., que la iscriuj et meu sinal y faço” 7.14-15, “P. G. qui notuit” 3.15, 4.21, 5.16, “Eu, P. Guncáluez, notariu de Caldelas, que a fige et meu sinno hi pugi” 8.22-23, 9.22, “Eu, P. Guncáluez, notariu público / ppúblico de Caldeillas / Caldelas, que esta carta fige e meu sinal hi fige” 15.13-14, 16.15-17 e outros cinco que o notario manda escribir a “Johán Eanes” 10.10-11, 11.11-12, 12.12-13, 13.13-14, 14.15-17. De todos eles levan un sinal, máis ou menos idéntico, os números 7, 8, 9, 14, 15 e 16 e no número 4 aparece ó final unha man e o antebrazo. Nun principio podemos pensar que se trata do mesmo notario, mais unha análise da letra dos diferentes textos fai ver que os documentos foron escritos por diversas mans. Alén dos que puido escribir el directamente, hai outros que mandou escribir e por iso, aínda que sempre resulta problemático tratar de facer unha distinción entre os textos pola maneira como foron escritos, aventureime a facer a seguinte distribución. Parece que unha man escribiu tres documentos de 1257 (números 1-3), dúas mans diferentes escribiron dous de 1258 (números 4, 5), unha cuarta man escribiu dous de 1259 (números 6, 7), unha quinta escribiu unha carta partida por abc de 1260 (números 8, 9), unha sexta escribiu catro documentos de 1259 e un de 1263 (números 10-14) e, finalmente, unha sétima man escribiu dous documentos de 1264 (números 15, 16). Sexa certa ou non esta distribución, estes textos sérvennos para ver como se ía desenvolvendo a lingua a mediados do século XIII.

1. Todos eles pertencen á *Colección de documentos do mosteiro de Montederramo*, de próxima publicación (Lorenzo/Pérez [no prelo]).

2. As características destes documentos corresponden ás que se dan noutros textos galegos da mesma época. Estamos ante textos dos inicios da escrita sistemática en romance e por iso os escribáns e notarios aínda non están totalmente familiarizados coa nova situación e utilizan unha lingua con frecuentes latinismos, inclusive con frases nesta lingua, e con numerosas palabras que presentan un vocalismo ou grupos consonánticos non correspondentes ó romance. No presente comentario analizarei primeiramente as principais características gráficas, fonéticas e morfosintácticas dos documentos, despois referireime ós antropónimos e topónimos que conteñen e rematarei coa indicación das expresións latinas e latinizantes que inclúen.

### 3. GRAFÍA

A grafía destes documentos é idéntica á doutros textos galegos da mesma época.

3.1. Grafía de /i/. O normal é a grafía con *i*, como en *Agüín* 8.21, *auonçia* 6.4, *bispo* 3.10, *britar* 10.6, *Cima de Uila* 15.3-4, *Diagu* 15.13, *escriuir* 14.16, *filla* 5.2, *fillo* 4.18, *fillos* 3.2, *iscriuío* 2.17, 6.16, 10.10, 11.11, 12.13, 13.13, *iuíz* 5.13, *juíz* 8.20, 9.20, *Martín* 6.13, 10.8,10, 13.10,12, *mía* 2.2,5, 4.2,8, 7.6, 8.4, 9.4, 16.3, *notario* 2.17, *notariu* 8.22, 9.22, 15.13, 16.16, *perrencias* 12.6, *precio* 1.9(2), 3.6, 4.7(2), 5.6(2), 6.6, *preçio* 7.5, *prior* 4.15, *Rrauioso* 4.5, *Ualderriquia* 5.14, *uirem* 6.1, *virem* 7.1, *uiron* 1.17, *uirom* 2.16, etc. Pero hai bastantes casos de *j* e *y*. A grafía *j* podémola ver en *abrijl* 14.9, *Agijn* 5.14, 9.21, 16.15, *Aguijm* 3.2,4, *Aguijn* 7.5,13, 13.12, 14.14, *Domjnga* 3.3, 15.1, *Domjngez* 10.10, 11.10, 12.12, 13.13, 15.11, *Domjngo* 3.13, 8.20, 9.20, *Fijz* 6.15, *iscriuuj* 7.15, *jno* 2.9, *Martjn* 4.17, 11.8,10, 12.10,12, 15.12(2), *mja* 16.9, *mjas* 16.10, *mjsmo* 1.8, *mjn* 2.5, 8.9,15(2), 9.9,14,15, *preçjo* 6.5, *Rjuu* 1.7, *Samartjno* 4.17, *Sancij* 15.13(2), *ujrem* 4.1, *ujron* 3.15 e inclusive en *fuj* 14.16 e *mujtos* 1.17, 3.15, 4.20, 6.15.

3.1.1. A grafía *y* é moi frecuente como segundo elemento dun ditongo, como en *Pay* 2.14(2), 10.9, 11.9, 12.11, *uay* 1.6, *vay* 1.7, *çapateyro* 2.14, *Carreyra* 3.13, *carreyra* 11.5, *caualeyro* 1.15, 5.15, *celareyro* 4.16, *comparey* 4.5, *dereytos* 16.6, *dereyturas* 9.10, *ferreyro* 2.14, *feureyro* 5.9, 8.2, *feyta* 15.7, *ffrey* 4.3, 6.3, 7.3, 10.3, 11.3, 12.3, 13.3, *leyra* 4.5, *mandey* 14.16, *meyrino* 1.13, 8.18, *moesteyro* 2.4, *peyte* 5.8, *queyra* 1.10, 2.8, 3.8, 4.10, 5.8, 6.7, 7.8, 10.6, 11.6, 12.9, 13.6, 14.8, *Queyroga* 4.19, *rey* 2.10, 3.8,10, 5.8, 6.10, 7.10, 8.16, 9.16, 13.8, 14.10, 15.8, 16.10, *rrey* 1.11, 2.9, 4.11,13, 5.10, 12.10, 15.6,10, 16.11, *rreynando* 2.10, *rreynaua* 15.8, 16.10, *reynos* 5.10, 7.10, 14.10, *rigeyro* 1.6, *Ueyga* 4.20, *Uiuéyz* 5.13, 6.13, *Uiuéy[z]* 8.21, *Boys* 12.7, 14.6, *foy* 1.4, 8.5,

14.2, *Rrogidoyro* 12.8, 14.5, *muytos* 2.16 e *Rruy* 4.19. Con todo, hai que indicar que nalgúns casos aparece *i* como segundo elemento, como en *Carpen-teiro* 8.6, 9.6, *Correicas* 8.22, 9.21, *dereituras* 8.10, *feureiro* 9.2, *meirino* 2.12, 3.11, 4.14, 5.12, 6.11, 7.12, 9.18, 13.9, *moesteiro* 8.3,5,11,12,14, 9.3,5,11,14, *Moreira* 16.13, *mosteiro* 16.4,6, *pedreiro* 8.7, 9.7, *peite* 8.13, 9.13, 15.6, *preito* 2.4, 4.8, 8.13, 9.13, *queira* 15.6, *rreinaua* 8.16, 9.16, *Sueiro* 16.12, *Bois* 14.3, *foi* 9.5 e *fui* 5.5. Por outra banda, a grafía *y* aparece na forma medieval *y* 7.15 ou *hy* 14.17, xunto a *hi* 8.23, 9.22, 15.14, 16.17, chega a casos de vogais en hiato, como en *oyrom* 2.17, 4.20 ou *oyron* 1.18, 3.15, 5.16, 6.16, e ocasionalmente tamén en *byspo* 1.12, 2.11. Ademais, é a grafía normal para a primitiva semiconsoante intervocálica en *alfayat* 14.15, *mayor* 1.13, 2.12, 3.11, 4.14, 5.12 e *juyo* 4.12, que alterna con *juio* 15.8. Desenvolvin con *y* a palabra *moyos* 16.7,8.

3.2. Para a representación do /λ/ alternan *ll* e *l*. Aparece *ll* en *Abbellom* 6.13, *Allariz* 14.13, *Anllo* 10.9, 11.9, 12.11, *Caruallos* 12.5, *filla* 5.2, 14.2, *fillas* 13.2, *fillo* 4.18, 14.3, *fillos* 3.2, 4.3, 5.5, 13.2, *Jullão* 10.2, *muller* 7.6, 10.2, 11.2, 12.2, 14.2. Aparece *l* en *alêa* 3.7, *alena* 2.8, *melor* 15.7 e *muler* 2.2,5, 4.2, 5.5, 8.6, 9.6, 16.3.

3.3. Tamén alternan *l* e *ll* para representar /l/, se ben é moito máis usual *l*, como vemos en *alo* 1.7, 2.3,6(2), 4.9, 6.3, 10.3, 11.3, 12.4, 13.3, 14.4, *alos* 12.5, *aqueles* 2.5, *Bertólez* 3.14, *Caldelas* 1.12, 2.11, 3.11, 4.14, 5.11, 6.11,12, 7.11, 8.3,17,20,22, 9.3,17,20,22, 13.9, 14.11,16, 16.16, *Canpelo* 1.16, *capelán* 1.16, 2.15-16, *Castela* 14.10, *Castrelo* 2.3, *caualeyro* 1.15, 5.15, *Cela* 14.13, *celareyro* 4.16, *dámosuola* 5.6, *daquel* 4.4, *daquela* 5.7, *därenlos* 16.7-8, *defendermola* 1.10, *del* 2.9, 3.8, 4.11, 5.8, 12.10, 15.6,10, 16.11, *dela* 4.9, 11.4, *delo* 16.8, *ela* 6.8, 13.7, *eles* 8.9, 9.9, *Galiza* 1.13, 2.12, 3.11, 4.15, 5.12, 6.11, 7.12, 13.10, 14.12, *mil* 14.9, *pela* 11.5, *pelo* 1.5,6, *pilitero* 14.15, *prelado* 1.14,15, 6.14, *quales* 7.5, *sobre* 5.3, *ssobrelo* 14.5, *tódoslos* 8.2, 9.2, *Ual do Nero* 16.12, *Ualderriquia* 5.14, *vila* 2.4, 4.6, 7.4, *Uila* 12.5, 15.4 e *uola* 7.8, 12.8, 14.8. Casos de *ll* en posición intervocálica aparecen en *Castella* 8.16, 9.16, 15.9, 16.10-11, *Caldellas* 15.13-14, *Galliza* 8.18, 9.18, 15.10, 16.12 e *uolla* 15.6; en posición final de palabra en *mill* 6.9, 13.14; en posición implosiva interna en *Calldelas* 15.9 e en posición inicial en *lla* 4.8 e *llo* 4.20.

3.4. Para a representación do /ɲ/ alternan, como é normal nos textos galegos, *n* e *ñ*. Temos *n* en *conoçuda* 1.1, 2.1, 3.1, 4.1, 6.1, 7.1, 13.1, 14.1, *conoçuda* 8.2, 9.2, 15.1, 16.1, *dineros* 1.17, *Johanino* 15.11, *Marina* 1.3, 3.3, 5.2,4, 6.2, 7.7, 14.2, *Martino* 2.13, *meirino* 2.12, 3.11, 4.14, 5.12, 6.11, 7.12, 9.18, 13.9, *meyrino* 1.13, 8.18, *Muozino* 10.8, 11.9, 12.11, *Samartino* 1.15, 8.19, 9.19, *Samartjno* 4.17, *tena* 8.10, 9.10 e *Uinas* 15.12. Temos *ñ* en *Caño-to* 13.12, *coñoçencia* 2.7, *Mariña* 8.6, 9.6, 15.2, *Martiño* 12.3, *teña* 4.8, *teña-mos* 2.4, *uiña* 13.4 e *Viñas* 11.2.

3.5. Consoante nasal *n*. En posición final de palabra aparece unha consoante nasal plena que se pode representar graficamente por *n*, *m* ou por un trazo sobre a vogal anterior, o que levou a moitos investigadores a afirmar arbitrariamente que non existe a pronuncia /n/ e que só temos unha vogal nasal. A grafía con *n* está en *Agiñ* 8.21, *Agijn* 9.21, 16.15, *ben* 1.9, 3.6, 4.7, 5.7, 6.6, 7.5, 10.5, 11.6, 12.7, 13.5, *därenlos* 16.7-8, *don* 1.8,11, 2.10, 3.10, 4.13, 5.10,14, 6.10, 7.6,10, 13.8, 14.10, *en* 1.11,12,13, 2.3,4,6,7,10(2),11,12, 3.4,8,9,10(2),11, 4.4,5,6,8,11(2),12,13(2),14, 5.8,9(2),10,11,12, 6.4,10(2),11, 7.8,10,12, 8.4,9,10,11,13,16(3),17,18, 9.4,9,10,11,13,16(4),18, 10.4,6,7, 12.5,7,9, 13.4,8(2),9,14, 14.6,8,10(3),11,12, 15.3,4,6,7,8(2),9,10, 16.4,10(2),11(2), *fiqen* 2.5, *Martín* 1.14, 6.13, 10.8, *oyron* 1.18, *San* 16.15, *un* 2.2, 14.9 e *ueñçón* 1.4. Con *m* aparecen *Abbellom* 6.13, *Aguijm* 3.2,4, *atem* 16.8, *díam* 16.6, *dom* 16.7, *fiquem* 9.10, *oyrom* 2.17, 4.20, *quem* 8.13, 9.13, *quitaçom* 14.3, *tem* 8.7, 9.7, *uenciom* 10.2, *virem* 3.1 e *uirom* 4.20. Tendo en conta a alternancia da grafía, nos casos en que aparece un trazo sobre a vogal, unhas veces transcribín a consoante nasal como *n* e outras como *m*. Puxen *n* en *Agijn* 5.14, *Aguijn* 7.5,13, 13.12, 14.14, *algún* 1.10, 2.7, 3.7, 4.10, 5.7, 6.7, 7.7, 10.6, 11.6, 12.9, 13.6, 14.7, 15.5, 16.8, *ben* 15.5, *capelán* 1.16, 2.15-16, *con* 3.2, 6.2,8, 7.2,6, 10.2, 11.2, 12.2,5, 13.2(2),7, 14.2,3, *cun* 8.9,14,15, 9.9,14,15, 16.3,5, *don* 1.12,13(2), 2.11(2),12,13(2), 3.5,10,11,12, 4.3,13,14,15(2), 5.11(2),12, 6.3,10,11(2), 7.3,11(2),12, 8.16,17(2),18, 9.16,17,18, 10.2,3,8, 11.3, 12.3, 13.3,9(2),10(2), 14.4,11(2),12, 15.8,9,10, *dun* 13.4, *foron* 1.14, 2.13, 3.12, 5.12, 6.12, 7.12, 8.18, 9.18, 10.8, 11.8, 12.10, 13.10, 14.12, 16.12, *forun* 15.11, *in* 4.8,9, 12.5, *Joáhn* 15.2, *Leborín* 11.4, *León* 8.16, 9.16, 14.10, 15.8, 16.10, *Martín* 10.10, 13.10,12, *Martjn* 4.17, 11.8,10, 12.10,12, 15.12(2), *Meén* 5.15, *mjn* 2.5, 8.9,15(2), 9.9,14,15, *oyron* 3.15, 5.16, 6.16, *pan* 2.7, *San* 13.11, *uençón* 3.4, 4.3, 5.2, 7.2, *uençón* 6.2-3, *uiron* 1.17, 5.16, 6.15, *ujron* 3.15 e tamén en *do[n]* 9.17, 15.9. Puxen *m* en *agam* 8.8, 9.8, *comuem* 16.6, *dizem* 12.8, *dom* 16.2,10,11,12, *uenciom* 11.3, 12.3, *uençom* 13.3, *uirem* 1.2, 2.1, 6.1, 8.3, 9.3, 13.1, *virem* 7.1, 14.1, 15.1, 16.2, *ujrem* 4.1, *uirom* 2.16 e en *fi-que[m]* 8.11.

3.5.1. En posición interna volve darse a alternancia na representación do /n/, mesmo ante *p* ou *b*, pois temos *n* en *anbos* 2.5, *anparados* 16.10, *anparar* 8.14, 9.14 e *senpre* 1.10, 6.8, 11.7, 13.7; *m* en *dezembro* 16.1, *ensembra* 16.2-3, *sempre* 3.9, 8.8,14, 9.8,14, 16.3-4,9, así como en *cemteo* 16.7, *comuem* 16.6, *damme* 9.9 e *demamdar* 16.9. Abundan tamén outras palabras que teñen *n*, como *Affonso* 7.12, 16.10, *Afonso* 1.11,13, 2.12, 3.11, 4.14, 6.10, 8.18, 13.9, 15.10, *Alfonso* 13.8, 15.8, *Alfonso* 8.16, 9.16,18, *andados* 8.2, 9.1-2, 16.1, *Andreu* 14.12,14, 15.10, 16.12,15, *defender* 8.12, 9.12, *defendérmola* 1.10, *endelajntado* 15.10, 16.11, *Gonçaluo* 1.14, *presentes* 2.12-13, 3.12, 4.15, 6.12, 7.12, 8.19, 9.19, 10.8, 11.8, 12.10, 13.10, 14.12, 15.10, 16.12, *Sanchio*

16.13, *Sancij* 15.13(2), *Senra* 8.4, 9.4, *Senrra* 6.4, 10.4, *teendo* 9.17, *vendemos* 15.2 e *uendemos* 15.4. Por iso transcribín con *n* casos como *Affonso* 14.10,11, *Afonso* 2.10, 3.10, 4.13, 5.10,11, 6.11, *Alfonso* 7.10, *Andreu* 3.14, 4.18, 5.2,14, 7.2,6, *Anllo* 10.9, 11.9, 12.11, *conuento* 3.5, 4.4, 6.3, *Domjngo* 8.20, 9.20, *mandado* 12.13, *Méndez* 16.12, *Monte* 1.8, 2.3,6,13, 3.5, 8.4, 9.3, 16.4,6, *Ponte* 16.8, *Sancho* 4.15,16, 5.15, etc. e tamén *anpararuos* 6.8, 11.7, 13.7, *Canba* 4.19, 6.15, 10.10, 11.10, 12.12, 13.13, *Canbade* 8.19, 9.19, *Canpelo* 1.16, *conpla* 6.4-5, 10.4, *conpramos* 7.7 e *Lanpaça* 4.2. Transcribín con *m* as palabras *damme* 8.9, *nouembrio* 7.9 e *setembro* 2.10.

3.6. Grafía *qua-*. É moi frecuente que os textos medievais utilicen a grafía latinizante *qua-*, que nalgunhas zonas de Galicia se pronunciaba [kwa] e na maior parte do territorio [ka]. No textos medievais pode aparecer a grafía con *c*, mais é minoritaria. Temos *qu-* en *quaes* 15.5, *quales* 7.5, *quanta* 3.4, 4.6, 6.4, 7.4,7, 10.4, 11.4, 12.4,7, 15.2, *quanto* 8.12, 9.12, *quantos* 1.2, 2.1, 3.1, 4.1, 6.1, 7.1, 13.1, 14.1, 15.1, 16.2 e *quarta* 4.9. Tamén chega a aparecer en casos de [ko], como en *Quoto* 1.5,16 'Coto'.

3.7. Grafía con *b*. Como en latín o *b* deixara de pronunciarse, o máis frecuente é que as palabras que a levaban nesta lingua aparezan sen ela en romance, aínda que hai casos de conservación. Nos nosos documentos falta na palabra *ome* 1.10,17, 2.7,15, 3.7, 4.10, 5.7, 6.7, 7.8, 10.6, 11.6, 12.9, 13.6,11, 14.7, 15.6, 16.9, *omes* 8.2, 9.2 e alterna en *berdade* 1.4, 2.3, 3.4, 4.6,11, 5.2,7,9, 6.4, 7.4,7,8, 10.4, 11.4, 12.4,7,9, 13.6, 14.5,8, 15.2-3,7 ou *erdade* 8.4,8(2),14, 9.4,8(2),14, 11.6. Tamén pode aparecer en palabras que non tiñan *b* en latín, como en *bi* 8.23, 9.22, 15.14, 16.17 e *hy* 14.17, xunto a *y* 7.15.

3.8. Cf. as grafías para /b/ e /β/ (§ 6.1, 6.1.1), /z/ (§ 6.2.1), /ts/ (§ 6.2.2), /z/ e /s/ (§ 6.2.3).

3.9. Trazos superfluos por grafía latinizante. Algo moi usual en determinadas palabras é que, por grafía latinizante, leven frecuentemente un trazo sobreposto sen ningún valor fonético. Ocorre isto en *anō* 14.9, *anōs* 6.9, 13.14, 16.1, *donā* 16.3, *mill* 6.9, 13.14, *omē* 2.7,15, 3.7, 4.10, 5.7, 6.7, 7.8, 10.6, 11.6, 12.9, 13.6,11, 14.7, 15.6, 16.9 ou *San̄ch̄io* 16.13, formas que alternan con outras que non levan ningún trazo, como *ano* 2.7, 16.7, *como* 1.6(2),7, 11.5, *dona* 2.2, *mil* 14.9, *ome* 1.10,17 e *omes* 8.2, 9.2.

#### 4. ABREVIATURAS

4.1. Nos textos podemos achar abreviaturas latinizantes, como ocorre en *Santisso* (escrito *sc̄isso*) 1.5, *Santa* (escrito *s̄ca*) 5.4 ou *Santiago* (escrito *scīago*) 7.14. Polo contrario, en contra do que ocorre na maior parte dos textos medievais, que utilizan con enorme frecuencia a abreviatura *āco*, *āca* para *dito*,

*dita*, cos plurais correspondentes, nos nosos textos aparecen as formas plenas, ben coa forma latina, como en *dicto* 8.5, 12.8, *dictos* 2.5, *dicta* 7.6, ben coa forma galega *dito* 9.5,12, ben cunha forma medio romance *ditu* 8.11,12, 9.11, 15.3 ou cunha forma que utiliza a abreviatura<sup>9</sup>, que en latín equivale a *us* e que en romance se tomou para representar *os*, que foi a lectura que adoptei en *ditos* 8.11, 9.11, se ben neste caso, tendo en conta a alternancia *dito* / *ditu* do notario, tamén se podería interpretar como *ditus*.

4.2. Outras abreviaturas dignas de mención son a utilización da abreviatura correspondente a *per* co valor de *pre* en *sempre* 8.8,14, 9.8,14, 16.3-4,9, a abreviatura que corresponde a *que* co valor de *qu* en  $\overline{q̄e} = que$  16.6 e as formas  $\overline{an} = ante$  6.9 e  $\overline{vn} = vnde$  11.5. A abreviatura parecida a un *g* transcribina como *con* en 1.2, 2.2, 4.2(2), 5.2, 12.2, *conparey* 4.5, *conpramos* 7.7 e *conuento* 1.8, 7.3.

4.3. Alén de todo isto, tamén é moi importante o uso de abreviaturas desaxustadas, particularidade que se dá con relativa frecuencia nos apelidos. Cando estes aparecen desenvolvidos, presentan, en xeral, a forma romance, mais cando están abreviados, adoptan moitas veces unha grafía latinizante que debe desenvolverse pola forma romance correspondente. Temos isto en  $\overline{iob̄s} = Eanes$  1.15, 2.14,15, 3.13,14, 4.18, 6.2,14,15, 7.13, 10.9,10, 11.9,11, 12.11,12, 13.12,13, 14.14,16,  $\overline{ioab̄s} = Eanes$  16.15(2) ou  $\overline{joab̄s} = Eanes$  8.6,21, 9.6,21;  $\overline{ūlsq̄z} = Uaásquez$  10.9, 11.9-10, 12.11 ou  $\overline{ūlq̄z} = Uaásquez$  14.12,14 e  $\overline{p̄l̄z} = Páez$  10.2, 14.15. As formas plenas romances podémolas ver en *Eanes* 1.12,16, 4.2,8,16, 5.15, 8.19, 9.19, *Páez* 4.5, 6.13, *Uaásquez* 1.3,5, 5.13 e *Vaásquez* 4.2, 8.20-21, 9.20. Respectei as formas *Jobane* 3.5, 6.3, 7.3, 12.2-3, *Johane* 13.3, *Johanino* 15.11 e *Joábn* 15.2.

4.4. Unha dúbida preséntanola o adxectivo *público*, que aparece escrito de varias maneiras:  $\overline{p̄b̄licu}$ , transcrito como *públicu* 15.13,  $\overline{pp̄ub̄lu}$ , transcrito como *ppúblicu* 16.16, e  $\overline{p̄pl̄ico}$ , que podería considerarse grafía desaxustada e lerse *público*, pero que, tendo en conta que en textos latino-medievais aparece *puplicus*, resolvín como *púplico* en 14.15.

## 5. PARTICULARIDADES FONÉTICAS NO VOCALISMO

Empezarei por referirme ás alternancias que se dan entre determinadas vogais.

5.1. En primeiro lugar atopámo-la alternancia entre *e/i* en casos en que lles corresponde normalmente *e*, particularidade que se dá con bastante frecuencia nos primeiros textos. O normal é que apareza a vogal *e*, que podemos ver, por exemplo, en *derecto* 4.10, 6.8, 11.7, *dereituras* 8.10, *dereytos*

16.6, *dereyturas* 9.10, *desto* 3.6, *Eanes* (véxase § 4.3), *en* (véxase § 3.5), *endeantado* 14.11-12, 15.10, 16.11, *eno* 5.9, 8.5,7, 9.5,7, *esto* 1.7, 8.7, 9.7, *fige* 8.22, 9.22, 15.14(2), 16.16,17, *Gunçáluez* 1.18, 2.17, 3.15, 4.19,21, 5.3,16 6.16, 7.13,14, 10.11, 11.11, 12.13, 13.14, 14.7,15, *Guncáluez* 8.22, 9.22, 15.13, 16.16, *nomeado* 1.5,9, 3.6, 4.7, 5.6, 7.5, 15.5, *nomêado* 6.6, 10.5, 11.5, 12.6, 13.5, 14.5, *parte* 1.6, *Rrodríguez* 5.15, 13.2,11, 14.13, *se* 1.10, 2.7, 3.7, 4.10, 6.7, 7.7, 10.6, 11.6, 12.8, 13.6, 14.7, 15.5, *Triues* 8.9,17, 9.9,17, *uener* 1.10, 2.7, 3.7, 4.10, 5.8, 6.7, 7.8, 10.6, 11.6, 12.9, 13.6, 14.7, *vêer* 15.6. Tendo en conta isto transcribín con *e* *Domjngez* 15.11 e *Rodríguez* 14.14. Inclusive chega a aparecer *e* por *i* en *Carpenteiro* 8.6, 9.6.

5.1.1. Xunto a estes casos, hai outros nos que por latinismo ou por imprecisión se escribe *i* en lugar de *e*, como en *in* 4.8,9, 12.5, *inno* 4.12, *jno* 2.9, *iscriuif* 7.15, *iscriuío* 2.17, 6.16, 10.10, 11.11, 12.13, 13.13, *pilitero* 14.15, *rigeyro* 1.6, *Rodrígiz* 8.21, 9.21, 15.11, 16.3, *si* 5.7. Algunhas outras formas con *i* poden deberse a esta mesma circunstancia, pero posiblemente se deban ó feito de que no galego medieval é frecuente a alternancia entre as dúas vogais nalgunhas palabras. Isto pode valernos para *arcidiãgõ* 1.12, *díam* 16.6, *mijsmo* 1.8, *pugi* 8.23, 9.22 e, especialmente, para *escriuir* 14.16 e *recibimos* 15.4, que son as formas que se impuxeron no galego.

5.2. En segundo lugar témo-la alternancia *o/u* en posición final. O normal neste caso é que apareza *-o*, que é a terminación normal en romance, e por iso atopamos nos nosos textos as formas *Affonso* 7.12, 14.10,11, 16.10, *Afonso* 1.11,13, 2.10,12, 3.10,11, 4.13,14, 5.10,11, 6.10,11, 8.18, 13.9, 15.10, *ago* 9.4, *aio* 4.6, 7.4, *Alfonso* 7.10, 13.8, 15.8, *alo* 1.7, 2.3,6(2), 4.9, 6.3, 10.3, 11.3, 12.4, 13.3, 14.4, *Anllo* 10.9, 11.9, 12.11, 14.9, 16.7, *ao* 1.8, 3.5, 8.3, 9.3, 16.6, *arcidiãgõ* 1.12, *auoo* 5.4, *bispo* 3.10, 4.13, 5.11, 6.10, 7.11, 13.8, 14.11, *byspo* 1.12, 2.11, *Burgo* 1.15, 2.14,16(2), 6.13, 13.12, *Candaendo* 6.14(2), *Canpelo* 1.16, *Cañoto* 13.12, *çapateyro* 2.14, *capto* 5.8, *Carpenteiro* 8.6, 9.6, *Castrelo* 2.3, *caualeyro* 1.15, 5.15, *celareyro* 4.16, *cemteo* 16.7, *clérigo* 1.16, 6.15, 10.9(2),10, 11.9,10(2), 12.11(2), *como* 1.6(2),7, 11.5, *conuento* 1.8, 3.5, 4.4, 6.3, 7.3, 10.3, 11.3, 12.4, 13.3, 14.4, *copto* 3.8, 10.6, 12.9, 14.8, *couto* 8.13, 9.13, 15.6, *delo* 16.8, *derecto* 4.10, 6.8, 11.7, *desto* 3.6, *deuo* 8.12,14, 9.11,13, *dezembro* 16.1, *dicto* 8.5, 12.8, *dito* 9.5,12, *do* 1.6,17, 2.15, 5.2, 8.2, 9.2, 13.11, 16.5,12, *Domjngo* 3.13, 8.20, 9.20, *dublo* 5.9, *endeantado* 14.11-12, 15.10, 16.11, *eno* 5.9, 8.5,7, 9.5,7, *esto* 1.7, 8.7, 9.7, *Exertedo* 1.6, *faço* 7.15, *ferreyro* 2.14, *feureiro* 9.2, *feureyro* 5.9, 8.2, *fezo* 14.17, *fillo* 4.18, 14.3, *Gonçaluo* 1.14, *inno* 4.12, *jno* 2.9, *Johanino* 15.11, *juio* 15.8, *Jullão* 10.2, *juyo* 4.12, *lo* 6.15, *llo* 4.20, *Lourenço* 13.11, *maldito* 2.8, *mandado* 10.11, 11.11, 12.13, 13.13, *marcio* 10.7, 11.8, 13.8, *marido* 7.2, *Martino* 2.13, *Martiño* 12.3, *meirino* 2.12, 3.11, 4.14, 5.12, 6.11, 7.12, 9.18, 13.9, *meyrino*

1.13, 8.18, *meo* 1.9, *mijsmo* 1.8, *moesteiro* 8.3,5,11,12,14, 9.3,5,11,12,14, *moestero* 2.3,6,7, 4.9, *moesteyro* 2.4, *mosteiro* 16.4,6, *Mouro* 2.15, 15.12, *moro* 4.4, *Muozino* 10.8, 11.9, 12.11, *Nero* 16.12, *no* 10.7, 11.8, *nomêado* 6.6, 10.5, 11.5, 12.6, 13.5, 14.5, *nomeado* 1.5,9, 3.6, 4.7, 5.6, 7.5, 15.5, *nosso* 16.4, *notario* 2.17, 6.16, 10.11, 11.12, 12.13, 13.14, 14.7,15, *nouembrio* 7.9, *outro* 2.4, 4.11, *pago* 1.17, *pasamento* 2.4-5, 8.10, 9.10, *patrimonio* 7.4, *pedreiro* 8.7, 9.7, *pelo* 1.5,6, *pilitero* 14.15, *porto* 1.7, *preçio* 7.5, 10.5, 11.5, *precio* 1.9(2), 3.6, 4.7(2), 5.6(2), 6.6, 12.6(2),8, 13.5(2), *precjo* 6.5, *preço* 10.5, *preco* 15.4, *preito* 2.4, 4.8, 8.13, 9.13, *prelado* 1.14,15, 6.14, *púplico* 14.15, *quanto* 8.12, 9.12, *quito* 8.6, 9.6, *Quoto* 1.5,16, *Ramo* 8.4, 9.4, 16.4, *Rramo* 1.8, 2.3,6,13, 3.5, 4.4, 6.3, 7.3,6, 10.3, 11.3, 12.4, 13.3, 14.4, *Rrauioso* 4.5, *rregnando* 1.11, 3.10, 4.13, 6.10, 7.10, 13.8, 14.10, *rrenando* 5.10, *rreynando* 2.10, *rigeyro* 1.6, *Samartino* 1.15, 8.19, 9.19, *Samartjno* 4.17, *Sanchio* 16.13, *Sancho* 4.15,16, 5.15, *Santiago* 7.14, *Santisso* 1.5, *setembro* 2.10, *signo* 5.4, 6.5, *sinno* 8.23, 9.22, 16.5, *sino* 15.3, *Sismiro* 13.4, *ssóbrelo* 14.5, *sogro* 5.4, *Souto* 5.2, *souto* 13.4, *Sueiro* 16.12, *teendo* 8.17, 9.17, 15.9, *tenendo* 1.12, 2.11, 3.11, 4.14, 5.11, 6.11, 7.11, 13.9, 14.11, *todo* 1.7, 8.7,18, 9.7,18, *Vaasco* 3.12, 4.16, 5.14, 8.21, 9.21, 13.11, 14.13, 16.13, *viso* 1.5. Tamén seguido do pronomes en *quítoa* 8.4, 9.4 e *renúincoa* 8.4, 9.4.

5.2.1. Por outra banda, cando temos -os en posición final hai moitos casos coa terminación propia romance, como vemos en *alos* 12.5, *andados* 8.2, 9.1-2, 16.1, *anos* 6.9, 13.14, 16.1, *anparados* 16.10, *anpararuos* 6.8, 11.7, 13.7, *auemos* 10.4, 11.4, 13.4, *Caruallos* 12.5, *därenlos* 16.7-8, *dictos* 2.5, *dos* 1.17, *fillos* 3.2, 5.5, 13.2, *mujtos* 1.17, 3.15, 4.20, 6.15, *muytos* 2.16, *os* 8.10, 9.10, *outros* 1.17, 2.16, 3.14, 4.20, 5.15, 6.15, *pagados* 1.9, 3.6, 5.7, 15.5, *quantos* 1.2, 2.1, 3.1, 4.1, 6.1, 7.1, 13.1, 14.1, 15.1, 16.2, *quitos* 5.7, *regnos* 1.11, 2.11, *reynos* 14.10, *todos* 1.11, 2.11, 4.13, 5.10, 6.10, *tódoslos* 8.2, 9.2, *uos* 14.5,6,7. Por esta razón, cando nos manuscritos se usa a abreviatura <sup>o</sup>, decidín transcribila por *os* en *ambos* 2.5, *auemos* 1.4, 2.3, 3.4, 5.3, 6.4, 12.5,7, 13.4, 15.3, *auiamos* 16.4, *conpramos* 7.7, *damos* 2.2, 7.6, 16.3, *dámosuola* 5.6, *darmos* 2.6, *demandauamos* 14.5, *dereyts* 16.6, *dineros* 1.17, *ditos* 8.11, 9.11, *fazemos* 3.3, 4.3, 5.2, 10.2, *ffazemos* 1.3-4, 6.2, 7.2, 11.2, 12.3, 13.2, 14.3, *fillos* 4.3, *mandamos* 14.6, *outorgamos* 16.3, *pagados* 4.7, 6.6, 7.5-6, 10.5-6, 11.6, 12.7, 13.6, *Pedrouços* 7.14, *recibimos* 15.4, *regnos* 3.10, 4.13, 6.10, 13.8, *reynos* 5.10, 7.10, *somos* 1.9, 3.6, 5.7, 15.5, *sumos* 6.6, 7.5, 10.5, 11.6, 12.7, 13.5, *teñamos* 2.4, *todos* 7.10, 13.8, 14.10, *uendemos* 12.8, 15.4 e *vendemos* 1.7, 15.2.

5.2.2. Agora ben, igual que ocorre noutros moitos textos dos primeiros tempos, é bastante frecuente que apareza a grafía con -u en posición final, o que mostra a inseguridade gráfica dos escribas e a tendencia a seguir escribindo coa terminación propia do latín, mesmo cando en latín remataba en -o

a palabra. Son os seguintes casos: *agu* 8.4, *Alfonso* 8.16, 9.16,18, *asusu* 11.4,5, *bispu* 15.9, *Burgu* 4.17, 16.8, *clérigu* 15.12, 16.13,14,15, *desusu* 8.5, 9.5, 12.8, *dessusu* 8.12, 9.12, *Diagu* 15.13, *ditu* 8.11,12, 9.11, 15.3, *du* 1.15, 2.14,16(2), 4.17, 6.13, *Múogu* 4.16-17, *nossu* 1.4, 14.3, *nosu* 2.6, *notariu* 8.22, 9.22, 15.13, 16.16, *públicu* 15.13, *ppúblicu* 16.16, *Rjuu* 1.7, *Rodrigo* 15.9-10 e *San Gurgu* 16.15. Esta tendencia latinizante tamén se dá en *sumus* 4.7, *cun* 8.9,14,15, 9.9,14,15, 16.3,5 e *forun* 15.11. Malia aparece-la palabra *sumus*, transcribín a forma abreviada como *sumos* (cf. § 5.2.1) e tamén puxen *foron* en 1.14, 2.13, 3.12, 5.12, 6.12, 7.12, 8.18, 9.18, 10.8, 11.8, 12.10, 13.10, 14.12, 16.12 e *forom* 4.15.

5.2.3. En posición interior de palabra é normal que apareza *o*, se ben debemos facer algunhas observacións. Unha delas é que atopamos palabras que utilizan *u* en posición tónica, normalmente por tendencia latinizante, como poden ser *dublo* 5.9, 7.8, *Múogu* 4.16-17, *sumus* 4.7, *sumos* 6.6, 7.5, 10.5, 11.6, 12.7, 13.5, *vnde* 11.5. Outra é que en posición átona aparece *u* por latinismo en *dublada* 4.11, 14.8, 15.7 e que, fronte a *Gonçaluo* 1.14, atopamos *Guncáluez* 1.18, 2.17, 3.15, 4.19,21, 5.3,16, 6.16, 7.13,14, 10.11, 11.11, 12.13, 13.14, 14.7,15 e *Guncáluez* 8.22, 9.22, 15.13, 16.16. Unha terceira é que noutros casos a alternancia *o/u* en posición átona interna é algo connatural á toda época medieval e por iso atopamos *conoçuda* 1.1, 2.1, 3.1, 4.1, 6.1, 7.1, 13.1, 14.1 e *conuçuda* 8.2, 9.2, 15.1, 16.1. Alén deste caso, noutras formas que presentan alternancia na Idade Media entre as dúas vogais, os nosos textos teñen, por unha banda, só *muler* 2.2,5, 4.2, 5.5, 8.6, 9.6, 16.3 ou *muller* 7.6, 10.2, 11.2, 12.2, 14.2, e, por outra, alternancia entre *logar* 1.5, 15.3,7 e *lugar* 1.8, 3.6, 4.4,12, 6.4, 7.4, 10.3, 11.4, 12.4, 13.4, 14.4,5.

5.2.4. Fronte á tendencia a escribir *u* cando lle corresponde *o*, como contrapartida tamén podemos atopar palabras que levan un *o* cando lles corresponde *u*, ben en posición final, como *iscruío* 2.17, 6.16, 10.10, 11.11, 12.13, 13.13, ben en posición interna, como *scomongado* 2.9 e *Vermóez* 3.13. Como caso contrario a *iscruío*, mantén o ditongo *o* antropónimo *Andreu* en 3.14, 4.18, 5.2,14, 7.2,6, 14.12,14, 15.10, 16.12,15.

5.3. Non son estas as únicas alternancias vocálicas que nos aparecen nos textos, pois aínda podemos citar algunhas máis. Así, hai alternancia entre *o/e* en *seu* 13.11, *seus* 6.10, 7.10, 13.8, 14.10, 16.6 e *sou* 1.16,17, 6.12, *sous* 1.11, 2.11, 3.10, 4.13, 5.10. Tamén alternan as preposicións *per* < PER e *por* < PRO, como vemos en *per* 1.11(2), 2.3, 6.7(2), 8.15(2), 9.14,15, 10.11, 11.7(2),11, 12.13, 13.6,7,13, 16.10 e *por* 1.8, 3.6, 4.6, 5.6, 6.5, 7.5,7, 8.8(3), 9.8(3), 10.5, 11.5, 12.6,8; sen embargo, na combinación co artigo só temos *pela* 11.5 e *pelo* 1.5,6. Para os meses achamos formas con *o* final en *nouembrio* 7.9, *setembro* 2.10 e *dezembro* 16.1 e unha forma medio latinizada *outuber* 3.9. Como antropónimo aparece *Lope* 1.5.

5.3.1. Dentro da posible alternancia entre *a/e* aparecen, por un lado, as formas *Aras* 8.3,11,13, 9.3,11,13 e *Diagu* 15.13 e, por outro, *pera* 16.3 e *Secar de Boys* 12.7, 14.6 ou *Secar de Bois* 14.2-3. En hiato con *e* tónico permanecen as formas primitivas con *a* en *Candaendo* 6.14(2) e *taega* 2.7. Ademais, en lugar dunha forma con *u* na primeira sílaba, atopamos *Lemeares* 1.14, 15.3,11,12 e na posible alternancia *ei/i* para o topónimo rexístrase a forma con ditongo en *Queyroga* 4.19. Cf. *moesteiro* / *mosteiro* no § 5.7. Digna de mención é tamén a forma *Nauéoa* 16.8,14 para o actual *Navea*.

5.4. Ditongo *ou*. O ditongo *ou*, que procede sobre todo das combinacións -au-, -alt-, -oct-, está correctamente representado na maior parte dos casos, como podemos ver en *cousa* 1.1, 2.1, 3.1, 4.1, 6.1, 7.1, 8.2, 9.2, 13.1, 14.1, 15.1, 16.2, *dou* 8.3,8,9,14, 9.3,7,9,14, *Lourenço* 13.11, *Mouca* 13.5, *Mouro* 2.15, 15.12, *Ourense* 1.12, 2.11, 3.10, 4.13, 5.11, 6.10, 7.11, 8.17, 9.17, 13.8, 14.11, 15.9, 16.11, *Outer Rrauioso* 4.5, *outorgamos* 16.3, *outro* 2.4, 4.11, *outros* 1.17, 2.16, 3.14, 4.20, 5.15, 6.15, *outrosí* 8.6,15, 9.6,15, *outuber* 3.9, *Pedrouços* 7.14, *Pousada* 5.3, *Souto* 5.2 e *souto* 13.4. Xunto a estas formas debemos lembra-lo caso de *couto* 8.13, 9.13, 15.6 < CAUTUM, que nalgúns documentos aparece coas formas supostamente latinizantes *copto* 3.8, 4.11, 10.6, 12.9, 14.8 e *capto* 5.8. No verbo *audire*, que deu primeiramente como resultado *ouir*, os documentos galegos optaron maioritariamente pola redución a *oír*. Por iso temos nos textos *oýrom* 2.17, 4.20 e *oýron* 1.18, 3.15, 5.16, 6.16.

5.5. O ditongo *ei*. O ditongo romance *ei* ten diversas orixes, pois chégase a el por evolución do grupo latino -ct-, dos sufixos *-ariu*, *-eriu* e doutros casos de “vogal + *r* + iode”, por perda de consoante intervocálica ou por analoxía. O normal desde os primeiros tempos é que o ditongo estea ben representado, coas grafías *ey* ou *ei*, como en *çapateyro* 2.14, *Carpenteiro* 8.6, 9.6, *Carreyra* 3.13, *carreyra* 11.5, *caualeyro* 1.15, 5.15, *celareyro* 4.16, *comparey* 4.5, *Correicas* 8.22, 9.21, *dereituras* 8.10, *dereytos* 16.6, *dereyturas* 9.10, *ferreyro* 2.14, *feureiro* 9.2, *feureyro* 5.9, 8.2, *feyta* 15.7, *ffrey* 4.3, 6.3, 7.3, 10.3, 11.3, 12.3, 13.3, *leyra* 4.5, *mandey* 14.16, *meirino* 2.12, 3.11, 4.14, 5.12, 6.11, 7.12, 9.18, 13.9, *meyrino* 1.13, 8.18, *moesteiro* 8.3,5,11,12,14, 9.3,5,11,14, *moesteyro* 2.4, *Moreira* 16.13, *mosteiro* 16.4,6, *pedreiro* 8.7, 9.7, *peite* 8.13, 9.13, 15.6, *peyte* 5.8, *preito* 2.4, 4.8, 8.13, 9.13, *queira* 15.6, *queyra* 1.10, 2.8, 3.8, 4.10, 5.8, 6.7, 7.8, 10.6, 11.6, 12.9, 13.6, 14.8, *Queyroga* 4.19, *rreinaua* 8.16, 9.16, *rey* 2.10, 3.8,10, 5.8, 6.10, 7.10, 8.16, 9.16, 13.8, 14.10, 15.8, 16.10, *rrey* 1.11, 2.9, 4.11,13, 5.10, 12.10, 15.6,10, 16.11, *rreynando* 2.10, *rreynaua* 15.8, 16.10, *reynos* 5.10, 7.10, 14.10, *rigeyro* 1.6, *Sueiro* 16.12, *Ueyga* 4.20, *Uiueýz* 5.13, 6.13 e *Uiueý[z]* 8.21. Xunto a estes casos maioritarios, atopamos unha serie de formas con outra solución gráfica, o que parece indicar que os escribas actuaban cunha tendencia latinizante ou tiñan cer-

tas dificultades na representación do novo ditongo. Isto indícanos, por un lado, formas con -ec-, como *derecto* 4.10, 6.8, 11.7, *fecta* 3.9, *ffecta* 2.9, 4.12, 5.9, 6.8, 7.9, 10.7, 11.8, 13.7, 14.9, *pecte* 2.9, 3.8, 4.11, 7.8, 10.6, 12.9, 14.8, e, por outro, formas que teñen unicamente -e-, como *dineros* 1.17, *moestero* 2.3,6,7, 4.9, *Outer Rrauioso* 4.5, *pilitero* 14.15 e *Uiuez* 2.16, 9.21.

5.6. Alternancia entre os ditongos *oi/ui*. No textos medievais é moi frecuente a alternancia entre os ditongos *oi/ui*, pero nos nosos textos esta circunstancia non se produce, posto que nuns casos optouse por *ui*, como en *mujtos* 1.17, 3.15, 4.20, 6.15, *muytos* 2.16 ou *Rruy* 4.19, e noutros por *oi*, como en *Rrogidoyro* 12.8, 14.5. É normal que non haxa alternancia en *Bois* 14.3 ou *Boys* 12.7, 14.6 e tampouco se dá nas formas da 1ª e 3ª persoas do perfecto do verbo *ser*. Para a 1ª temos *fuj* 14.16 e, posiblemente, *fui* 5.5. Para a 3ª aparece *foi* 9.5 ou *foy* 1.4, 8.5, 14.2. Por outro lado témo-la forma latinizante *octaua* 4.4. Cando as vogais están en hiato e non forman ditongo os textos distinguen entre *Roínda* 16.14 e *iuíz* 5.13, 6.12 ou *juíz* 8.20, 9.20.

5.7. Vogais nasais. A desaparición do -n- intervocálico latino trouxo como consecuencia a aparición en romance dunha serie de vogais nasais e nos primeiros documentos en romance os notarios teñen certas dificultades para a representación do novo son. Isto vémolos reflectido nos nosos textos, onde podemos atopar ata catro posibilidades de presentación. Hai palabras que conservan o *n* intervocálico latino e isto pode deberse a latinismo ou a que se escribe *n* para indica-la nasalidade da vogal. Témolos en *alena* 2.8, *irmannas* 1.2,3, *Maçaneda* 2.2, *Menéndez* 1.14, *tenendo* 1.12, 2.11, 3.11, 7.11, 14.11, *una* 2.7 e *uener* 1.10, 2.7, 3.7, 4.10, 5.8, 6.7, 7.8, 10.6, 11.6, 12.9, 13.6, 14.7. A forma abreviada *tēndo* tamén a transcribín como *tenendo* en 4.14, 5.11, 6.11, 13.9. A segunda posibilidade é que apareza a vogal cun trazo sobreposto, que é o que se impuxo, como en *alēa* 3.7, *arcidiāgōo* 1.12, *bōa* 1.11, *bōas* 6.8, 8.15, 9.15, 11.7, 13.7, 16.10, *dūa* 4.5, 5.2,3, 13.4, *jullāo* 10.2, *Migēéz* 12.2, *nomēado* 6.6, 10.5, 11.5, 12.6, 13.5, 14.5 e *vēer* 15.6. A terceira posibilidade é a aparición da vogal sen ningún trazo, como en *cemteo* 16.7, *Meén* 5.15, *Meend'Eanes* 1.16 (escrito *meē deanes*), *Meéndez* 15.12, 16.2,7,13(2), *moesteiro* 8.3,5,11,12,14, 9.3,5,11,12,14, *moestero* 2.3,6,7, 4.9, *moesteyro* 2.4, *Múogu* 4.16-17, *nomeado* 1.5,9, 3.6, 4.7, 5.6, 7.5, 15.5, *parteñcias* 12.6 e *teendo* 8.17, 9.17, 15.9. Unha cuarta posibilidade pode estar na forma *Candaendo* 6.14 (2), actualmente *Candedo*, na que podemos interpretar que se representa a nasalidade da vogal co *n* desprazado. Con todo, hai que dicir que xa desde os primeiros tempos parece que pode haber formas totalmente evoluídas, como indican *Méndez* 16.12, *mosteiro* 16.6 e posiblemente *mfolsteiro* 16.4. Transcribín *Martúiz* en 7.7.

5.7.1. No resultado do latín *mĒA* aparece unicamente a forma sen trazo de nasalidade: *mía* 2.2,5, 4.2,8, 5.2, 7.6, 8.4, 9.4, 10.2, 11.2, 12.2, 14.2, 16.3, *mja*

16.9, *mías* 1.2, 8.15, 9.15 e *mjas* 16.10. Pola contra, temos nasalización e consonantización en  $m\bar{h}f > m\bar{f} > m\bar{j}n$  2.5, 8.9,15(2), 9.9,14,15.

5.8. Encontro de dúas vogais iguais en hiato. Como era de esperar en textos da metade do século XIII, é moi frecuente o encontro e conservación de dúas vogais en hiato, debido á perda dunha consoante intervocálica, como ocorre en *aa* 1.6, 2.9, 3.8, 4.11, 5.8, 12.9, *Moaas* 5.5, *Saas* 16.5, *Vaasco* 3.12, 4.16, 5.14, 8.21, 9.21, 13.11, 14.13, 16.13, *Uaásquez* 1.3,5, 5.13, *Vaásquez* 4.2, 8.20-21, 9.20, *Meén* 5.15, *Meend'Eanes* 1.16, *Meéndez* 15.12, 16.2,7,13(2), *Migéez* 12.2, *perteencias* 12.6, *seerdes* 16.9, *teendo* 8.17, 9.17, 15.9, *vëer* 15.6, *Agíin* 8.21, *Agijn* 5.14, 9.21, 16.15, *Aguijm* 3.2,4, *Aguijn* 7.5,13, 13.12, 14.14, *Fijz* 6.15, *mijsmo* 1.8, *Sancij* 15.13(2), *arcidiágõo* 1.12 e *auoo* 5.4. En lugar de *oo* temos *uo* en *Múogu* 4.16-17 e *Muozino* 10.8, 11.9, 12.11. Con todo, ocasionalmente pode haber xa crase vocálica, como en *á* 15.6, *Méndez* 16.12, *Páez* 4.5, 6.13 e *Pay* 2.14(2), 10.9, 11.9, 12.11. Tendo en conta as distintas solucións para *Vaásquez* e *Páez*, transcribíñ as grafías desaxustadas como *Uaásquez* 10.9, 11.9-10, 12.11, 14.12,14, fronte a *Páez* 10.2, 14.15. Como non tiña ningún outro caso para comparar, puxen *Martíiz* en 7.7 e *morauidís* en 2.9, 3.8, 4.11, 5.9, 7.9, 8.13, 9.13, 10.7, 12.10, 15.7. Cf. a conservación do -n- en *irmanas*, *Menéndez*, *tenendo* e *uener* no § 5.7.

5.9. Contracción da preposición *a* co artigo. Como acabamos de ver, o normal nos primeiros tempos é que non se produza a asimilación da preposición *a* á forma *do* artigo (cf. *aa* no § 5.8) e tampouco á forma *o* e por iso temos *ao* 1.8, 3.5, 8.3, 9.3, 16.6. Con todo, ocasionalmente, podemos atopar xa as formas contraídas en *á* 15.6 e *ó* 16.4. Como particularidade debo indicar a presenza da fórmula *a conuento* 7.3, que corríñ para *a[o] conuento*, aínda que se documenta noutros textos medievais. Como arcaísmo aparece a forma *alo* (cf. § 6.7.1).

5.10. Elisión de vogal. É moi frecuente a elisión da vogal *e*, tanto en formas nas que hoxe se segue practicando na lingua escrita coma noutras nas que actualmente se evita na lingua literaria e segue sendo usual na fala, como en *da* 2.8(2), 3.7(2),14, 4.4, 7.13, 8.6, 9.6, 14.4,13,14, 16.9, *das* 11.2, 15.11, *do* 1.6,17, 2.15, 5.2, 8.2, 9.2, 13.11, 16.1,5,12, *du* 1.15, 2.14,16(2), 4.17, 6.13, *dos* 1.17, *del rrey / rey* 2.9, 3.8, 4.11, 5.8, 12.10, 15.6,10, 16.11, *dela* 4.9, *deste* 1.9, 2.6, 4.7, 5.6, 6.6, 10.5, 12.6, 13.5, *desto* 3.6, *desse* 1.8, 3.5, 4.4, 6.4, 7.3, 10.3, 11.4, 12.4, 13.4, 14.4, *daquel* 4.4, *daquela* 5.7, *dúa* 4.5, 5.2,3, 13.4, *dun* 13.4 ou en *d'abrjl* 14.9, *d'Agíin* 8.21, *d'Agijn* 9.21, 16.15, *d'Aguijm* 3.2, *d'Aguijn* 7.5,13, 13.12, 14.14, *d'Anllo* 10.9, 11.9, 12.11, *d'auoença* 10.4 e *d'auoencia* 6.4. Cf. a redución dos nomes de persoa seguidos do apelido no § 7.13.1.1-3.

5.11. Falta o *e* final en *alfayat* 14.15 e o *e* inicial en *scomongado* 2.9 < EXCOMMUNICATU, así como en *sta* 5.4 < STAT.

## 6. PARTICULARIDADES FONÉTICAS NO CONSONANTISMO

Para o consonantismo indicarei as principais características dos textos.

6.1. Oposición /b/ - /β/. Nos primeiros tempos temos unha oposición fonolóxica entre /b/ - /β/, que se mantén sistematicamente nos textos estudados e o único destacable é a representación de cada un dos fonemas. Para /b/ temos, en xeral, a grafía *b*, como en *abade* 1.7,17, 2.15, 3.5, 4.3, 7.3, 10.3, 11.3, 12.4, 13.3, *abrjl* 14.9, *anbos* 2.5, *ben* 1.9, 3.6, 4.7, 5.7, 6.6, 7.5, 10.5, 11.6, 12.7, 13.5, 15.5, *Bertólez* 3.14, *bispo* 3.10, 4.13, 5.11, 6.10, 7.11, 13.8, 14.11, *bispu* 15.9, *bõa* 1.11, *bõas* 6.8, 8.15, 9.15, 11.7, 13.7, 16.10, *Bois* 14.3, *Bolmente* 10.9, 11.10, 12.12, *Boys* 12.7, 14.6, *britar* 1.10, 2.8, 3.8, 4.10, 5.8, 6.7, 8.13, 9.13, 10.6, *Burgo* 1.15, 2.14,16(2), 6.13, 13.12, *Burgu* 4.17, 16.8, *byspo* 1.12, 2.11, *Cabras* 1.7, *Canba* 4.19, 6.15, 10.10, 11.10, 12.12, 13.13, *Canbade* 8.19, 9.19, *dezembro* 16.1, *dublada* 4.11, 14.8, 15.7, *dublo* 5.9, 7.8, *Leborín* 11.4, *nouembrio* 7.9, *recibimos* 15.4, *saber* 16.6, *sóbre* 5.3 e *ssobrelo* 14.5. Tamén en *públicu* 15.13 e *ppúblicu* 16.16, xunto ó falso latinismo *púplico* 14.15. Con dobre consoante temos por latinismo *abbade* 6.3, 14.4 e por falsa latinización *Abbellom* 6.13.

6.1.1. Para /β/ domina totalmente a grafía *u* en calquera posición: *anpararuos* 6.8, 11.7, 13.7, *auemos* 1.4, 2.3, 3.4, 5.3, 6.4, 10.4, 11.4, 12.5,7, 13.4(2), 15.3, *auiamos* 16.4, *auoença* 10.4, *auoençia* 6.4, *auoo* 5.4, *Caruallos* 12.5, *caualeyro* 1.15, 5.15, *comuem* 16.6, *conuento* 1.8, 3.5, 4.4, 6.3, 7.3, 10.3, 11.3, 12.4, 13.3, 14.4, *Coua* 7.13, *dámosuola* 5.6, *demandauamos* 14.5, *deuo* 8.12,14, 9.11,13, *Eluira* 2.2, 12.2, 16.3, *escruiir* 14.16, *feureiro* 9.2, *feureyro* 5.9, 8.2, *Gonçaluo* 1.14, *Gunçáluez* 1.18, 2.17, 3.15, 4.19,21, 5.3,16, 6.16, 7.13,14, 10.11, 11.11, 12.13, 13.14, 14.7,15, *Guncáluez* 8.22, 9.22, 15.13, 16.16, *iscriuío* 2.17, 6.16, 10.10, 11.11, 12.13, 13.13, *iscriuú* 7.15, *Nauéoa* 16.8,14, *Noua* 14.14, *nouembrio* 7.9, *octaua* 4.4, *Rrauioso* 4.5, *rreinaua* 8.16, 9.16, *rreynaua* 15.8, 16.10, *Rjuu* 1.7, *Saluador* 4.19, 5.14, 15.3, *Triues* 8.9,17, 9.9,17, *Uaásquez* 1.3,5, 5.13, 10.9, 11.9-10, 12.11, 14.12,14, *Ual* 16.12, *Ualderriquiá* 5.14, *uay* 1.6, *uenciom* 10.2, 11.3, 12.3, *uençom* 13.3, *uençón* 1.4, 3.4, 4.3, 5.2, 7.2, *uendemos* 12.8, 15.4, *uener* 1.10, 2.7, 3.7, 4.10, 5.8, 6.7, 7.8, 10.6, 11.6, 12.9, 13.6, 14.7, *Uermóez* 3.13, *Ueyga* 4.20, *Uila* 12.5, 15.4, *Uinas* 15.12, *uiña* 13.4, *uirem* 1.2, 2.1, 6.1, 8.3, 9.3, 13.1, *ujrem* 4.1, *uirom* 2.16, 4.20, *uiron* 1.17, 5.16, 6.15, *ujron* 3.15, *Uiuéyz* 5.13, 6.13, 8.21, *Uiuez* 2.16, 9.21, *uola* 7.8, 12.8, 14.8, *uolla* 15.6, *uós* 1.7, 3.5, 4.3, 5.4, 6.3, 7.3, 8.16, 9.15, 10.2, 11.3, 12.3, 13.3, 14.3, 15.2,4(2), *uos* 8.14, 9.14, 14.5,6,7 e *uoz* 2.9, 3.8, 12.9, 15.6. En moitos menos casos os escribas usan a grafía *v*, que só está en *vay* 1.7, *Vaasco* 3.12, 4.16, 5.14, 8.21, 9.21, 13.11, 14.13, 16.13, *Vaásquez* 4.2, 8.20-21, 9.20, *vëer* 15.6, *vençón* 6.2-3, *vendemos* 1.7, 15.2, *vila* 2.4, 4.6, 7.4,

*Viñas* 11.2, *virem* 3.1, 7.1, 14.1, 15.1, 16.2, *viso* 1.5, *vós* 8.15, 9.15, 15.7, 16.9, *vos* 16.9 e *voz* 4.11, 5.8.

6.2. As sibilantes. Nas sibilantes, en xeral, mantense o sistema primitivo de bordas e sonoras, como é normal en textos do século XIII.

6.2.1. Este é caso da parella /j/ - /z/. Para a xorda /j/ só temos *Exertedo* 1.6 e *Pixota* 5.15. Para a sonora /z/ alternan as grafías *i* e *j* ante *a*, *o*, *u*, como en *aio* 4.6, 7.4, *ia* 2.5(2), 4.9, 5.7, 7.6, *iaz* 4.5, *Jobane* 4.3, 13.3, *iuíz* 5.13, 6.12, *seia* 1.2, 2.1,8, 3.1,8, 6.1, 7.1,9, 13.1, 14.1,6; *ja* 8.11(2), 9.11(2), *Joábn* 15.2, *Johán* 1.8,12,15(2),16(2), 2.11,15(2), 3.10-11,12,14, 4.14,16,17,18, 5.1,3,5,11,13, 6.11,15, 7.11, 8.17,19(2), 9.17,19(2), 10.3,9,10, 11.2,3,10,11, 12.3,12(2), 13.9,13, 14.3,4,11,13,14,16, 15.9, 16.11,14,15, *Jobane* 3.5, 6.3, 7.3, 12.2-3, *Johanino* 15.11, *juio* 15.8, *juíz* 8.20, 9.20, *Jullão* 10.2 e *juyo* 4.12. Rompen esta norma unhas cantas formas típicas da época dos inicios da escrita en romance que presentan a grafía *g* ante estas vogais, como son *agam* 8.8, 9.8, *ago* 9.4, *agu* 8.4, *San Gurgu* 16.15 e *sega* 8.2, 9.2, 15.1, 16.2. Ante *e*, *i* é normal a grafía con *g*, que vemos en *fige* 8.22, 9.22, 15.14(2), 16.16,17, *monge* 2.13,13-14, 5.15, *pugi* 8.23, 9.22 e *Rrogidoyro* 12.8, 14.5. A única forma que presenta unha evolución diferente é *sea* 4.1.

6.2.2. Igual ocorre na parella /dz/ - /ts/. A sonora /dz/ aparece sempre representada por *z*: *dezembro* 16.1, *dizem* 12.8, *fazemos* 3.3, 4.3, 5.2, 10.2, *ffazemos* 1.3-4, 6.2, 7.2, 11.2, 12.3, 13.2, 14.3, *fazia* 8.5,7, 9.5,7, *fezo* 14.17, *Galiza* 1.13, 2.12, 3.11, 4.15, 5.12, 6.11, 7.12, 13.10, 14.12, *Galliza* 8.18, 9.18, 15.10, 16.12, *Muozino* 10.8, 11.9, 12.11. A xorda /ts/ represéntase de diversas maneiras segundo a vogal á que se une e a posición dentro da palabra. Ante *a*, *o*, *u* é normal a grafía *ç*: *auoença* 10.4, *çapateyro* 2.14, *conoçada* 1.1, 2.1, 3.1, 4.1, 6.1, 7.1, 13.1, 14.1, *conuçuda* 8.2, 9.2, 15.1, 16.1, *faça* 14.7, *fáço* 7.15, *Gonçaluo* 1.14, *Gunçáluez* 1.18, 2.17, 3.15, 4.19,21, 5.3,16, 6.16, 7.13,14, 10.11, 11.11, 12.13, 13.14, 14.7,15, *Lanpaça* 4.2, *Lourenço* 13.11, *Maçaneda* 2.2, *Pedrouços* 7.14, *preço* 10.5, *quitaçom* 14.3, *Roça* 2.15, *uençon* 13.3, *ueñçlón* 1.4, *uençón* 3.4, 4.3, 5.2, 7.2 e *vençón* 6.2-3. Pero tamén pode haber casos da grafía *c* ante estas vogais, como en *Correicas* 8.22, 9.21, *Guncáluez* 8.22, 9.22, 15.13, 16.16, *renúncoa* 8.4, 9.4 e *preco* 15.4. Ante *e*, *i* alternan as grafías *ç* e *c*, se ben é máis frecuente a segunda: *auoença* 6.4, *coñoçencia* 2.7, *perteenças* 12.6, *preçio* 7.5, 10.5, 11.5, *arcidiágo* 1.12, *Cela* 14.13, *celareyro* 4.16, *cemteo* 16.7, *Cide* 8.19, 9.19, *Cima* 12.5, 15.3, *García* 1.13, 2.12, 3.12, 4.15,17,20, 5.12, 6.12, 7.12, 8.18, 13.10, 14.2,3, *marcias* 6.9, *marcio* 10.7, 11.8, 13.8, *precio* 1.9(2), 3.6, 4.7(2), 5.6(2), 6.6, 12.6(2),8, 13.5(2), *preçjo* 6.5, *recibimos* 15.4, *Sancij* 15.13(2) e *uenciom* 10.2, 11.3, 12.3. Por iso transcribín *García* en 16.13(2). Un caso especial é *ch* en *Garchía* 9.18. En posición final de palabra é normal a grafía *z* para a xorda: *Allariz* 14.13, *Bertólez* 3.14, *Díaz* 3.11, 4.14, 5.11, 6.11, 7.11, 8.17,20, 9.17,20,

10.10, 11.11, 12.12, 13.9, 14.2,13, 15.9, 16.11, *Domjngez* 10.10, 11.10, 12.12, 13.13, 15.11, *Fernández* 2.14, 3.2,3(3), 4.18, 5.5,6, 7.13,14, *Fernández* 15.1-2, 16.14, *fez* 1.17,18, 5.3, *Fijz* 6.15, *iaz* 4.5, *iutz* 5.13, 6.12, *juíz* 8.20, 9.20, *López* 1.2,3(2),15, *Martiz* 7.7, *Meéndez* 15.12, 16.2,7,13(2), *Méndez* 16.12, *Menéndez* 1.14, *Migêez* 12.2, *Pãez* 4.5, 6.13, 10.2, 14.15, *paz* 2.6, 4.8, 8.11, 9.11, *Pérez* 2.2, 3.14, 4.16, 5.5,13,14(2), 6.12,14, 7.2,4, 8.3,7,12,13-14,20, 9.3,7,11,13,20, 11.2, 13.11,12, 14.2, 15.2(2),12, *Rodríguez* 5.15, 11.2, 13.2,11, 14.13,14, *Rodríguez* 8.21, 9.21, 15.11, 16.3, *Sánchez* 12.2, *Uaásquez* 1.3,5, 5.13, 10.9, 11.9-10, 12.11, 14.12,14, *Vaásquez* 4.2, 8.20-21, 9.20, *Uermóez* 3.13, *Uiuéyz* 5.13, 6.13, *Uiuéz* 2.16, 9.21, *uoz* 2.9, 3.8, 12.10, 15.6 e *voz* 4.11, 5.8.

6.2.2.1. De todos estes casos citados para /ts/ en posición interna destacan unhas cantas palabras polo seu carácter arcaico. O normal é que os grupos latinos “-c + iode-” e “-t + iode-”, de non evolúiren á sonora /dz/ como no citado *Galiza*, *Galliza*, teñan como resultado a xorda /ts/, coa absorción do iode pola consoante ao producirse a palatalización. Por iso temos como formas propias *auoença*, *faça*, *faço*, *Lanpaça*, *Lourenço*, *Maçaneda*, *preço*, *preco*, *quitaçom*, *renúncoa*, *Roça*, *uençom*, *ueñçón*, *uençón* e *vençón*, citadas no parágrafo anterior. O que pasa é que, ao lado destas formas, aparecen outras nas que se conserva a vogal *i* por arcaísmo e proximidade ó latín, como son *auoencia* 6.4, *coñoencia* 2.7, *marcias* 6.9, *marcio* 10.7, 11.8, 13.8, *perteencias* 12.6, *preçio* 7.5, 10.5, 11.5, *precio* 1.9(2), 3.6, 4.7(2), 5.6(2), 6.6, 12.6(2),8, 13.5(2), *preçjo* 6.5 e *uenciom* 10.2, 11.3, 12.3.

6.2.3. Algo diferente ás outras dúas oposicións anteriores ocorre na oposición /s/ - /z/, que só se produce en posición intervocálica, pois neste caso é frecuente que se rompa a norma escrita, cousa común a outros textos. Para a sonora /z/ temos normalmente a grafía *s*, como en *asusu* 11.4,5, *casa* 5.3, *casar* 2.2,6, 4.4, 8.5,7, 9.5,7, 16.9, *casares* 2.5, 8.9,11,15, 9.9,11,15, *cousa* 1.1, 2.1, 3.1, 4.1, 6.1, 7.1, 8.2, 9.2, 13.1, 14.1, 15.1, 16.2, *dessusu* 8.12, 9.12, *desusu* 8.5, 9.5, 12.8, *Pousada* 5.3, *presente* 14.16, *presentes* 1.14, 2.12-13, 3.12, 4.15, 5.12, 6.12, 7.12, 8.19, 9.19, 10.8, 11.8, 12.10, 13.10, 14.12, 15.10, 16.12, *quiser* 16.9, *Rrasa* 3.14, *Rrautoso* 4.5, *viso* 1.5 e *Teresa* 13.2. Esta norma só se rompe unha vez na forma *cassar* 16.4. Máis variedade témola para a xorda /s/, pois algúns escribas usan indistintamente *ss* ou *s*. Esta alternancia vémolala en *assí* 11.5, *desse* 1.8, 3.5, 4.4, 6.4, 7.3, 10.3, 11.4, 12.4, 13.4, 14.4, *dessusu* 8.12, 9.12, *essa* 2.4, 4.6, *esse* 8.5,11,12,14, *nossa* 3.7, *nossas* 6.8, 7.7, 11.7, 13.7, *nosso* 16.4, *nossu* 1.4, 14.3, *Santisso* 1.5 e *asusu* 11.4,5, *desusu* 8.5, 9.5, 12.8, *ese* 9.4,11,12,14, *nosa* 1.11, 2.8, *nosu* 2.6, *outrosí* 8.6,15, 9.6,15, *pasamento* 2.4-5, 8.10, 9.10.

6.3. Evolución de -n- intervocálico. Xa indiquei ó falar das vogais nasais (§ 5.7; cf. § 3.5) que o -n- desaparece no paso do latín ó romance deixando nasalizada a vogal anterior, pero esta norma rómpese cando ó -n- segue en

posición final un *-e*, posto que neste caso cae o *e* final moi cedo e permanece a consoante nasal. Por iso nos nosos textos temos *Abbellom* 6.13, *ben* 1.9, 3.6, 4.7, 5.7, 6.6, 7.5, 10.5, 11.6, 12.7, 13.5, 15.5, *comuem* 16.6, *León* 8.16, 9.16, 14.10, 15.8, 16.10, *pan* 2.7, *quitaçom* 14.3, *tem* 8.7, 9.7, *uenciom* 10.2, 11.3, 12.3, *uençom* 13.3, *uelñclón* 1.4, *uençón* 3.4, 4.3, 5.2, 7.2 e *vençón* 6.2-3. Tamén desaparece a vogal *e* e mantense a consoante en palabras que en latín eran proparoxítonas, como en *Domjnga* 3.3, 15.1, *Domjngo* 3.13, 8.20, 9.20, etc., *monge* 2.13,13-14, 5.15, *Senra* 8.4, 9.4 e *Senrra* 6.4, 10.4, ou en palabras que tiñan varias vogais átonas antes da tónica, como en *scomongado* 2.9. Ademais, queda en posición final un *n* cando desaparece o *o* final nos nomes que van seguidos do apelido, como en *Martín* 1.14, 6.13, 10.8,10, 13.10,12 ou *Martjn* 4.17, 11.8,10, 12.10,12, 15.12(2), no posible occitanismo *capelán* 1.16, 2.15-16 e en formas reducidas que preceden a un substantivo, como *Meén* 5.15 e *San* 13.11, 16.15. Tamén desaparece a vogal final *-o* no derivado de *ŪNU*, especialmente cando é numeral, como en *dun* 13.4, *un* 2.2, 14.9 e no composto *algún* 1.10, 2.7, 3.7, 4.10, 5.7, 6.7, 7.7, 10.6, 11.6, 12.9, 13.6, 14.7, 15.5, 16.8, que aparece en lugar de *algũu* cando vai seguido dun substantivo.

6.4. O grupo latino *-nn-* simplifica e por iso temos *ano* 2.7, 14.9, 16.7 e *anos* 6.9, 13.14, 16.1, igual có grupo secundario *-mn-*, que deu o resultado *n* en *dona* 2.2, 16.3. Na forma masculina este grupo perde a vogal final cando é forma de tratamento que precede ó substantivo, como vemos en *dom* 16.7, *don* 1.8,11,12,13(2), 2.10,11(2),12,13(2), 3.5,10(2),11,12, 4.3,13(2),14,15(2), 5.10,11(2),12,14, 6.3,10(2),11(2), 7.3,6,10,11(2),12, 8.16,17(2),18, 9.16,17,18, 10.2,3,8, 11.3, 12.3, 13.3,8,9(2),10(2), 14.4,10,11(2),12, 15.8,9,10 e *dofn]* 9.17, 15.9. No derivado de *JOHANNES* temos *Iobane* 4.3, 13.3, *Jobane* 3.5, 6.3, 7.3, 12.2-3 e *Johanino* 15.11, xunto a *Joábn* 15.2 e a forma abreviada que interpretei como *Johán* en 1.8,12,15(2),16(2), 2.11,15(2), 3.10-11,12,14, 4.14,16,17,18, 5.1,3,5,11,13, 6.11,15, 7.11, 8.17,19(2), 9.17,19(2), 10.3,9,10, 11.2,3,10,11, 12.3,12(2), 13.9,13, 14.3,4,11,13,14,16, 15.9, 16.11,14,15, na que desapareceu o *-e* final, igual ca nos casos da terminación *-ne* latina. Tamén temos como resultado *n* no apelido *Eanes* 1.12,16, 4.2,8,16, 5.15, 8.19, 9.19.

6.5. O *-l-* intervocálico latino ou doutra procedencia desapareceu no galego, como vemos en *auoença* 10.4, *auoençia* 6.4, *auoo* 5.4, *endeantado* 14.11-12, 15.10, 16.11, *San Fijz* 6.15, *Mámo[a]* 1.6, *Migéez* 12.2, *Páez* 4.5, 6.13, *Pay* 2.14(2), 10.9, 11.9, 12.11, *Saas* 16.5, *taega* 2.7, *Vaasco* 3.12, 4.16, 5.14, 8.21, 9.21, 13.11, 14.13, 16.13, *Uaásquez* 1.3,5, 5.13 e *Vaásquez* 4.2, 8.20-21, 9.20. O *-l-* consérvase cando se produciu a perda dunha vogal, como en *algún* 1.10, 2.7, 3.7, 4.10, 5.7, 6.7, 7.7, 10.6, 11.6, 12.9, 13.6, 14.7, 15.5, 16.8, *Eluira* 2.2, 12.2, 16.3, *maldito* 2.8, *sinal* 7.15, 14.16, 15.14, 16.16 e na forma mediolatina *Michel* 16.14. Hai disimilación *l > r* e conservación da

consoante en LOCALE > *logar* 1.5, 15.3,7 e *lugar* 1.8, 3.6, 4.4,12, 6.4, 7.4, 10.3, 11.4, 12.4, 13.4, 14.4,5. Un caso particular é a conservación por latinismo en *quales* 7.5, fronte ó normal *quaes* 15.5. Tamén se conserva na palabra eclesiástica *prelado* 1.14,15, 6.14 e no apelido *Bertólez* 3.14.

6.6. En palabras que teñen grupos consonánticos con *l* mantense o grupo nos cultismos *clérigo* 1.16, 6.15, 10.9(2),10, 11.9,10(2), 12.11(2), *clérigu* 15.12, 16.13,14,15, *dublada* 4.11, 14.8, 15.7, *dublo* 5.9, 7.8, *públicu* 15.13 e *ppúblicu* 16.16, así como no galicismo *ensembra* 16.2-3. Prodúcese rotacismo en *preito* 2.4, 4.8, 8.13, 9.13 e *Tegra* 5.4. O caso contrario de mudanza *r > l* está en *conpla* (subst. 'compra') 6.4-5, 10.4.

6.7. A xeminada -ll- deu como resultado *l* en romance, como podemos ver en *aqueles* 2.5, *Caldelas* 1.12, 2.11, 3.11, 4.14, 5.11, 6.11,12, 7.11, 8.3,17,20,22, 9.3,17,20,22, 13.9, 14.11,16, 16.16, *Canpelo* 1.16, *capelán* 1.16, 2.15-16, *Castela* 14.10, *Castrelo* 2.3, *caualeyro* 1.15, 5.15, *Cela* 14.13, *celareyro* 4.16, *daquela* 5.7, *dela* 4.9, *ela* 6.8, 13.7, *eles* 8.9, 9.9, *Galiza* 1.13, 2.12, 3.11, 4.15, 5.12, 6.11, 7.12, 13.10, 14.12, *pilitero* 14.15, *vila* 2.4, 4.6, 7.4 e *Uila* 12.5, 15.4. Por tradición latina pode haber algún caso coa grafía -ll-, como en *Castella* 8.16, 9.16, 15.9, 16.10-11, *Caldellas* 15.13-14 e *Galliza* 8.18, 9.18, 15.10, 16.12. O resultado *l* pode, ademais, aparecer en posición final debido á perda da vogal *e* final, como en *daquel* 4.4, *del* 2.9, 3.8, 4.11, 5.8, 12.10, 15.6,10, 16.11, *Ual do Nero* 16.12, *Ualderriquia* 5.14 e en *mil* 14.9, que alterna con *mill* 6.9, 13.14.

6.7.1. As formas latinas ILLA, ILLU do artigo e do pronome deron como resultado primeiramente *ela*, *elo*, despois pasaron a *la*, *lo* e finalmente simplificaron en *a*, *o*. Por iso temos para o artigo as formas *a* en 2.9, 3.8,9, 4.11,12, 5.9(2), 6.8, 7.8,9, 8.5, 9.5, 10.7, 11.8, 13.7, 14.8,9, 15.7, 16.8 e *o* en 8.7, 9.7, 16.4; para o pronome *a* en 1.18, 2.17, 8.22, 9.22, 14.16, *quítoa* 8.4, 9.4, *renúncoa* 8.4, 9.4, *o* en 1.17(2), 2.16(2), 3.15, 5.15, 8.8, 9.8, 15.4 e *os* 8.10, 9.10. Os artigos *a*, *o* únense á preposición *a* nas combinacións *aa* 1.6, 2.9, 3.8, 4.11, 5.8, 12.9 e *ao* 1.8, 3.5, 8.3, 9.3, 16.6 e nas formas contraídas *á* 15.6 e *ó* 16.4. Particularidade importante é que por arcaísmo se produce a combinación da preposición *a* coa forma *lo* do artigo en *alo* + subst. 1.7, 2.3,6(2), 4.9, 6.3, 10.3, 11.3, 12.4, 13.3, 14.4 e *alos* 12.5 e que tamén aparece a forma *el* para o artigo en *el moesteyro* 2.4, *a el conuento* 4.4. Ademais, para o pronome pode aparecer-la forma primitiva con *l-*, como en *que lo uiron* 6.15, *la iscriuif* 7.15, *la iscriuío* 6.16, 10.10, 11.11, 12.13, 13.13, e mesmo con *ll-*, como en *que lla teña* 4.8 e *que llo uirom* 4.20. Para o obxecto indirecto atopámo-la forma primitiva *les* 'lles' en 8.8,9, 9.7,8. Cf. a conservación das formas *lo*, *la* en asimilacións no § 6.11.

6.8. Grupo -d + iode-. O resultado normal en romance é > /3/, como vemos en *seilal* 1.2, *seia* 2.1,8, 3.1,8, 6.1, 7.1,9, 13.1, 14.1,6, que aparece coa

grafía *g* en *sega* 8.2, 9.2, 15.1, 16.2. Outra posibilidade de evolución é o paso á semiconsoante *y* e a desaparición, como en *sea* 4.1 e *meo* 1.9 < MEDIU. Para o derivado de MODIU desenvólvin a abreviatura como *moyos* en 16.7,8.

6.9. Grupo -n + iode-. O resultado máis normal en romance do grupo -n + iode- é a palatal /ɲ/, como en *tena* 8.10, 9.10, *teña* 4.8, *teñamos* 2.4, *uiña* 13.4, *Uinas* 15.12 e *Viñas* 11.2. Pero no derivado de JUNIU, en lugar da forma *juño*, chegouse a un resultado coa semiconsoante -y-, moi típico dalgunhas palabras do galego medieval, e isto vémosto en *juyo* 4.12 e *juio* 15.8, se ben debemos chama-la atención sobre esta forma, posto que a este mesmo resultado se pode chegar desde o latín JULIU e na maior parte dos casos o texto non nos indica de cal dos meses se trata. Como cultismo aparece *patrimonio* 7.4.

6.10. Grupo -gn-. O grupo -gn- latino ten varias posibilidade de evolución. A máis propia é o resultado /ɲ/, que aparece en *coñoçencia* 2.7, *conoçuda* 1.1, 2.1, 3.1, 4.1, 6.1, 7.1, 13.1, 14.1 e *conuçuda* 8.2, 9.2, 15.1, 16.1. Por latinismo poden aparecer formas co grupo conservado, como *rregnando* 1.11, 3.10, 4.13, 6.10, 7.10, 13.8, 14.10, *regnos* 1.11, 2.11, 3.10, 4.13, 6.10, 13.8 e *signo* 5.4, 6.5. Unha segunda posibilidade é a asimilación *gn* > *nn*, como en *sinno* 8.23, 9.22, 16.5, e a redución a *n*, como en *rrenando* 5.10, *sinal* 7.15, 14.16, 15.14, 16.16 e *sino* 15.3. Finalmente, por influencia de *rei*, aparecen analoxicamente formas co ditongo *ei* seguido de *n* en *reinaua* 8.16, 9.16, *rreynaua* 15.8, 16.10, *rreynando* 2.10 e *reynos* 5.10, 7.10, 14.10.

6.11. Asimilacións. As asimilacións que achamos son de varias clases. Unha delas é a de *r + l* > *ll* > *l*, que se dá en *pela* 11.5, *pelo* 1.5,6, *sóbrela* 5.3 e *ssóbrelo* 14.5. Outra é a de *s + l* > *ll* > *l*, para a que atopamos nos textos as tres posibilidade: a solución final en *dámosuola* 5.6, *uola* 7.8, 12.8, 14.8, *defendérmola* 1.10, *dela* 11.4 e *delo* 16.8; a intermedia, coa consoante xemina-da, en *uolla* 15.6 e a primitiva, aínda sen asimilación, en *tódoslos omes* 8.2, 9.2. Tamén no caso da asimilación de *n + l* > *nn* > *n* podemos atopa-la forma xa simplificada en *eno* 5.9, 8.5,7, 9.5,7 e *jno* 2.9, xunto á xemina-da en *inno* 4.12 e a solución primitiva sen asimilación en *därenlos* 16.7-8, alén da redución *eno* > *no* en 10.7, 11.8. Outra asimilación diferente prodúcese no grupo *nm* > *m*, como vemos en *Samartino* 1.15, 8.19, 9.19 e *Samartjno* 4.17. Fronte a estes casos citados debemos lembrar que non se produce asimilación nas combinacións *en essa vila* 2.4, 4.6 e *en outro tal lugar* 4.11-12.

6.12. Grafía e fonética na carta partida por abc. Como acabamos de ver, a variedade gráfica e fonética nestes textos é frecuente e o mesmo escriba pode decantarse por diversas solucións. Como unha boa mostra desta situación porei a continuación as variantes que atopamos nunha carta escrita dúas veces pola mesma man, posto que se trata dunha carta das chamadas “partidas por abc”. Son as seguintes.

<i>feureyro</i> 8.2	<i>feureiro</i> 9.2
<i>agu</i> 8.4	<i>ago</i> 9.4
<i>esse</i> 8.5	<i>ese</i> 9.4
<i>dicto</i> 8.5	<i>dito</i> 9.5
<i>foy</i> 8.5	<i>foi</i> 9.5
<i>damme</i> 8.9	<i>damme</i> 9.9
<i>dereituras</i> 8.10	<i>dereyturas</i> 9.10
<i>fique</i> 8.11	<i>fiquem</i> 9.10
<i>a esse moesteiro</i> 8.12	<i>ase moestio</i> 9.12
<i>ditu</i> 8.12	<i>dito</i> 9.12
<i>esse</i> 8.14	<i>ese</i> 9.14
<i>Afonso</i> 8.18	<i>Alfonso</i> 9.18
<i>meyrino</i> 8.18	<i>meirino</i> 9.18
<i>García</i> 8.18	<i>Garchía</i> 9.18
<i>Uiuey</i> 8.21	<i>Uiuez</i> 8.21
<i>d'Agíin</i> 8.21	<i>d'Agijn</i> 8.21

## 7. PARTICULARIDADES MORFOSINTÁCTICAS

7.1. Demonstrativos. Nos primeiros tempos non estaban totalmente delimitadas as funcións das distintas formas do demostrativo e do artigo. De aí que poidamos atopar fórmulas como “fazemos carta de uençon a uós ... da octaua *daquel* casar en que eu moro” 4.3,4, “damos un casar ... alo moestero ... per tal preito que teñamos nós outro que á el moesteyro en *essa* vila; e a pasamento de mjn et de mía muler ia dita fiquen *aqueles* casares anbos ia ditos alo moestero de M. de R. en paz; et darmos *deste* nosu casar alo moestero una taega de pan” 2.2-7, “fazemos carta de uençon *dúa* herdade que auemos ... et deste precio somos ben pagados et nós quitos *daquela* herdade ia dita” 5.2-3,6-7.

7.2. O artigo e a expresión da posesividade. Na época medieval para a expresión da posesividade hai tres opcións: o uso do artigo con valor posesivo, o uso do posesivo sen artigo e o uso do posesivo precedido do artigo. Por iso nos nosos documentos hai moitos casos do uso do posesivo sen artigo. Isto é normal cos nomes de parentesco, como en “que foy de nossu padre” 1.4, “con meu marido don Andreu” 7.2, “eu, Sancha López, con mías irmanas” 1.2, “con mía filla Marina” 5.2, “con nossu fillo” 14.3, “con meus fillos” 3.2, “con meus fillos e con mías fillas” 13.2, “ego, don Jullão, con mía muller María Páez” 10.1-2 e noutros en que está “con mía muller” 7.6, 11.2, 14.2, “cun mía muler” 16.3 ou “con mía muler / muller ... et con meus fillos” 4.2-3, 12.2 e tamén “et de súa muler” 8.6, 9.6 ou “a pasamento de mjn et de

mía muler” 2.4-5. Outra expresión en que falta o artigo é “et meu sinno hi pugi” 8.22-23, 9.22, “et meu sinal y faço” 7.15, “et meu sinal hy fezo” 14.16-17, “e / et meu sinal hi fige” 15.14, 16.16-17. Un caso especial típico medieval é o uso do posesivo seguido dun xiro analítico coa preposición *de*, como en “Meend’Eanes, *sou* ome *do* abade” 1.16-17, que alterna con “Johán Mouro, ome do abade” 2.15 ou “Domingo Pérez, seu ome” 13.11.

7.2.1. Tamén falta o artigo noutros casos. Un deles é cando o posesivo vai precedido de preposición (xa citei algúns casos no parágrafo anterior), como “por nossas almas” 7.7, “per nosa bõa” 1.11, “per nossas bõas” 6.7-8, 11.7, 13.7, “per mjas bõas” 16.10, “en meus días” 4.8, 8.10, 9.10, “in meus días” 4.9, “a mía morte” 4.8 ou “a meu pasamento” 8.10, 9.10. Outro caso é cando o posesivo vai precedido do cuantificador *todo*, estea ou non precedido de preposición, como en “dou ... toda mía erdade que agu / ago en Senra” 8.3,4, 9.3,4, “cun todas súas dereituras / dereyturas” 8.9-10, 9.9-10, “cun todos seus dereytos” 16.5-6, “con todas súas perteenças” 12.5-6, “rregnando rrey don Afonso en todos sous regnos” 1.11-12; fórmula idéntica en 2.10-11, 3.10, 4.13, 5.10, 6.10, 7.10, 13.8 e 14.10.

7.2.2. Os casos en que aparece o artigo acompañando ó posesivo son unicamente “se algún ome uener, quer *da nosa* parte quer da alena” 2.7-8, “quer *da nosa* parte quer da alça” 3.7, “se algún ome *da mja* parte” 16.8-9 e “damos ... *o nosso* cassar” 16.3,4.

7.2.3. Outra construción medieval é o uso dun pronome persoal precedido da preposición *de* en lugar do posesivo, como en “e a pasamento *de mjn* et *de mía* muler ia dita fiquen aqueles casares anbos ia dictos alo moestero de M. de R. en paz” 2.4-6. Esta construción alterna co uso do posesivo, como en “e a meu pasamento” 8.10, 9.10 e outros exemplos.

7.2.4. O artigo pode faltar noutros casos nos que non hai referencia á posesividade, como en “*en era* M<sup>a</sup>...” 2.10, 3.9, 4.12, 5.9-10, 10.7; “*en era* de mill...” 13.14, “a uós ... e *a fillos* de Johán Fernández” 5.4,5-6, “por preçio nomeado, LX ssoldos, *de quales* nós sumus ben pagados” 7.5-6; “XXXX<sup>ta</sup> V ssoldos, *de quaes* nós somos ben pagados” 15.5, “ffazemos carta de ueñçlón *de* herdade que auemos” 1.4, “rregnando rrey / rey don Afonso / Alfonso / Affonso” 1.11, 3.10, 4.13, 6.10, 7.10, 13.8, 14.10, “rrenando rrey don Afonso” 5.10, “rreynando rey don Afonso” 2.10, “rreinaua rey don Alfonso” 8.16, 9.16 ou “rreynaua rey don Alfonso / dom Affonso” 15.8, 16.10.

### 7.3. O pronome persoal.

7.3.1. Colocación dos clíticos: Nas oracións subordinadas precede ó verbo, como en “que *a* fige” 8.22, 9.22, “que *a* fez” 1.18, “que *a* iscriuío” 2.17, “que presente fuj e *a* mandey escriuir” 14.16, “que *la* iscriuf” 7.14-15, “que *la* iscriuío” 10.10, 11.11, 12.12-13, 13.13, “que *lla* teña eu” 4.8, “que *o* agam” 8.8, 9.8, “que *o* uiron e *o* oýron” 1.17-18, tamén 2.16-17, “que *o* uiron e oýron”

3.15, 5.15-16, “que os tena” 8.10, 9.10, “que llo uirom e oýrom” 4.20, “que lo uiron e oýron” 6.15-16, “estes IJ casares que *me* uós dades” 8.15, 9.15, “por esta erdade que *les* eu dou” 8.8-9, 9.8-9, “esta erdade que *uos* eu dou” 8.14, 9.14, “que *uolla* queira demandar” 15.6, “da herdade que *uos* nós demandauamos” 14.4-5, “que nunca *uos* seia demandada” 14.6, “que *uos* faça ende esta carta” 14.7, “como *se* uay aa Mámola]” 1.6 e “se algún ome da mja parte *vos* quiser demandar este casar” 16.8-9. Tamén precede ó verbo cando se apoia nun cuantificador ou nun adverbio, como en “toda *uola* uendemos” 12.8, “todo esto *les* eu dou” 8.7-8, 9.7 e “outrosí *me* quito da demanda” 8.6-7, 9.6. Fóra destes casos a posición normal é a de enclítico ó verbo, como en “que díam ... IJ moyos de cemteo ... et *dárenlos* estes IJ moyos” 16.6,7-8, “nós ... *anparfarluos* senpre a derecto” 11.7, “nós ... *anpararuos* senpre con ela” 6.7,8, 13.6,7, “*dámosuola*” 5.6, “nós senpre *defendérmola*” 1.10, “et *quítoa* et *renúncoa* a esse / ese moesteiro” 8.4-5, 9.4-5 e “*damme* eles a mjn IJ casares” 8.9, 9.9. Esta norma rómpese en “e *o* uendemos a uós a monte e a fonte” 15.4 e en “Pedro Gunçáluez, notario, *la* iscriuío” 6.16, este último exemplo porque precede o suxeito e se equipara ós casos en que leva o relativo *que*, como en “Johán Eanes, que *la* iscriuío” 10.10, 11.11, 12.12-13 e 13.13.

7.3.1.1. Intercalación de palabras. Nas subordinadas, como o pronome se apoia no elemento que provoca a anteposición e non no verbo, é posible que se intercale algunha palabra entre o pronome e o verbo, como vemos en “estes IJ casares que *me* uós dades” 8.15-16, 9.15, “por esta erdade que *les* eu dou” 8.8-9, 9.8-9, “esta erdade que *uos* eu dou” 8.14, 9.14, “da herdade que *uos* nós demandauamos” 14.4-5 e “todo esto *les* eu dou” 8.7-8, 9.7, fronte a “se algún ome da mja parte *vos* quiser demandar este casar” 16.8-9.

7.3.2. Uso da forma tónica con preposición. Unha particularidade importante nos pronomes na época medieval é o uso da forma tónica precedida da preposición *a* en lugar da forma átona correspondente, especialmente en fórmulas paralelísticas, como en “fazemos carta de uençon ... *a uós* ... e ao conuento” 3.3-4,5, “fazemos carta de uençon ... *a uós* ... e a fillos de Johán Fernández” 5.2,4,5-6, “eu, P. E. de Lanpaça, con mía muler ... fazemos carta de uençon *a uós* ... e a el conuento” 4.2,3,4, parecido en 10.2, 11.2-3, 12.3, 13.2-3; “eu, María Pérez, con meu marido don Andreu, ffazemos carta de uençon *a uós*” 7.2-3, “ego, don Jullão, con mía muller María Páez, fazemos carta de uençiom *a uós*...” 10.1-2 e parecido en 11.1-3, “ffazemos carta de vençon *a uós* ... e alo conuento desse lugar de quanta herdade nós auemos” 6.2-4, “ffazemos carta de quitaçom *a uós* ...” 14.3, “todo esto vendemos *a uós*, abade” 1.7-8, “peite en couto á uoz del rrey L morauidís e *a vós* a herdade dublada” 15.6-7, etc. Hai un único caso en que aparece a forma átona acompañando á forma tónica con preposición, que é “por esta erdade que *les* eu dou, *damme* eles *a mjn* IJ casares” 8.8-9, 9.8-9.

7.3.3. Uso do pronome suxeito. Nalgúns dos exemplos citados no parágrafo anterior podemos ver outra circunstancia que me interesa destacar, que é o uso relativamente frecuente do pronome suxeito. Isto prodúcese especialmente en contraposición con outros suxeitos ou con outros pronomes que non teñen función de suxeito. Vexamos máis casos: “que *eu*, Domjnga F., [et] *eu*, Mariña P., vendemos a *uós*, J. P., quanta herdade *nós* auemos en Lemeares ... e o uendemos a *uós* a monte e a fonte; et recibimos de *uós* en preco ... ssoldos, de quaes *nós* somos ben pagados” 15.1-3,4-5, “*ego* ... con mía muller ... ffazemos carta de uenciom a *uós* ... de quanta herdade *nós* auemos en Forcas ... et deste precio *nós* sumos ben pagados, et quanta herdade *nós* auemos en Secar de Boys” 12.1-2,3,4-5,6-7, “quanta herdade outra *eu* aio en essa vila ... deste precio *nós* sumus ben pagados; e a tal preito que lla teña *eu*, Pedro Eanes, en meus días” 4.6,7-8; “*eu*, María Pérez, con meu marido don Andreu, ffazemos carta de uençon a *uós* ... de quanta herdade *eu*, M. P. aio ... Et *eu*, don Andreu, con mía muller ia dicta, damos a Monte de Ramo” 7.2-3,4,6, “que *eu*, dom Pedro Meéndez, ensembla cun mía muller dona Eluira R., damos e outorgamos ... o nosso cassar que *nós* auiamos ... se algún ome da mja parte vos quiser demandar este casar, *vós* seerdes sempre anparados per mjas bõas” 16.2-3,4,8-10, “se algún ome uener que esta carta queyra britar, *nós* ... anpararuos sempre con ela” 6.7-8. Máis exemplos pódense ver en 1.10-11, 2.2-4, 10.1-2,3-4,5-6, etc.

7.3.3.1. O uso da forma de suxeito non é, con todo, sistemática, e hai casos de alternancia no uso. Véxanse como mostra “como *eu*, Aras Pérez de Caldelas, *dou* ao moesteiro ... toda mía erdade que *agu* / *ago* en Senra, et *quïtoa* et *renüncoa* ... e a demanda que *fazía* ... Outrosí *me quïto* da demanda que *fazía* ... Todo esto les *eu* dou que o agam... et por esta erdade que les *eu* dou, damme *eles* a mjn IJ casares ... que os *tena* tanto en meus días ... *Eu*, Aras Pérez, deuo a amar e a defender a esse / ese moesteiro ... quanto *eu* poder ... *Eu*, A. P., deuo sempre a anparar a esse / ese moesteiro cun esta erdade que uos *eu* dou ... et *vós* a mjn outrosí cun estes IJ casares que me *uós* dades” 8.3,4,5,6-7,7-8,8-9,10,11-13,13-16, 9.3,4,5,6-7,7-8,8-9,10,11-12,13-16, “*ego*, Johán Pérez das Viñas, con mía muller María Rodríguez, ffazemos carta de uenciom a *uós* ... de quanta herdade *nós* auemos ... vnde *sumos* ben pagados. Et se algún ome uener que esta erdade queyra demandar, *nós* ... anpar[ar]uos senpre a derecto” 11.1-3,4,5-7, “*eu*, Teresa R., con meus fillos et con mías fillas, ffazemos carta de uençon a *uós* ... dúa uiña que *auemos* en S. et dun souto que *auemos* sobre Mouca ... et deste precio *nós* *sumos* ben pagados. Et se algún ome uener que esta herdade queyra demandar, *nós* ... anpararuos senpre con ela” 13.2-3,4-5,5-7, “*eu*, Pedro García, con mía muller Marina Pérez ... ffazemos carta de quitaçom a *uós* ... da herdade que uos *nós* demandauamos ... Et que nunca uos seia deman-

dada, *mandamos* a P. G., notario, que uos faça ende esta carta” 14.1-2,3,4-5,6-7, “deste precio *somos* ben pagados et *nós* quitos daquela herdade ia dita” 5.6-7, etc. En moitos destes exemplos o pronome suxeito aparece porque está en aposición cun antropónimo, como é o caso tamén de “*eu*, Pedro Gunçáluez, que la iscriuj” 7.14-15, “*eu*, Pedro Guncáluez, notariu de Caldelas, que a fige” 8.22, 9.22, “*eu*, Pedro Guncáluez, notariu...” 15.13, 16.15-16.

7.4. Indefinidos. Nos indefinidos destaca a fórmula *algún ome* co valor de ‘alguén’, moi utilizada, pois está en 1.10, 2.7, 3.7, 4.10, 5.7, 6.7, 7.7-8, 10.6, 11.6, 12.9, 13.6, 14.7, 15.5-6, 16.8-9, e tamén a forma *mijsmo* 1.8.

7.5. Relativos. Entre os relativos debemos resalta-lo uso de *vnde* co valor de ‘de que’ en “por precio nomêado, XX ssoldos, *vnde* sumos ben pagados” 11.5-6 e o de *quanto* co valor de ‘todo o que’ en “*eu*, A. P., deuo a amar e a defender a esse / ese moesteiro dessusu ditu / dito *quanto* eu poder” 8.11-13, 9.11-12.

7.6. O verbo.

7.6.1. Formas verbais. Entre as formas verbais podemos salientar *britar* ‘romper, ir en contra’ 1.10, 2.8, 3.8, 4.10, 5.8, 6.7, 8.13, 9.13, 10.6, *conparey* por ‘comprei’ 4.5, a variante *díam* 16.6, as formas arcaicas *faça* 14.7 e *faço* 7.15, a alternancia entre *fez* 1.17,18, 5.3 e *fezo* 14.17, as formas palatalizadas *fige* 8.22, 9.22, 15.14(2), 16.16,17 e *pugi* 8.23, 9.22, as variantes *iscriuj* 7.15, *iscriuío* 2.17, 6.16, 10.10, 11.11, 12.13, 13.13 e *escriuir* 14.16, así como *oýrom* 2.17, 4.20, *oýron* 1.18, 3.15, 5.16, 6.16 e *recibimos* 15.4, algunhas delas correspondentes ás formas que triunfaron en galego; tamén o valor típico medieval de *iazer* ‘estar situado’ en “*dũa* leyra que *iaz* en Outer Rauioso” 4.5. Outras formas verbais dignas de mención son “que *fez pago* dos dineros” en 1.17, co valor de ‘pagou’, e a alternancia entre *ir* e *irse* en “como *se uay* aa Mámo[a] ... et como *vay* alo porto” 1.6-7.

7.6.2. Uso do futuro de subxuntivo e outros tempos verbais. Nas condicionais é importante o uso do futuro de subxuntivo na prótase, seguido dunha subordinada relativa co verbo no presente de subxuntivo, e a apódose co verbo en infinitivo, ás veces co infinitivo conxugado, como en “se algún ome *uener* que esta carta *queyra* britar, nós senpre *defendérmola* per nós” 1.10-11, “se algún ome *uener* que esta carta *queyra* britar, nós ... *anpararuos* sempre con ela” 6.7-8, “se algún ome *uener* que esta erdade *queyra* demandar, nós ... *anpararuos* senpre a derecto” 11.6-7 e “se algún ome *uener* que esta erdade *queyra* demandar, nós ... *anpararuos* senpre con ela” 13.6-7. A fórmula pode tamén aparecer sen a oración de relativo, como en “se algún ome da mja parte vos *quiser* demamdar este casar, vós *seerdes* sempre anparados per mjas bõas” 16.8-10. Outras veces a apódose leva o verbo en imperativo, como en “se algún ome *uener* ... que esta carta *queyra* britar, *seia*

maldito” 2.7-9, “se algún ome *uener* ... que esta carta *queyra* britar, *pecte*...” 3.7-8, 4.10-11, igual en 5.7-8, 10.6, ou en “se algún ome *uener* que uola *queyra* demandar, *pecte*...” 7.7-8, 14.7-8, igual en 15.5-6 e parecido en 12.8-9. O futuro de subxuntivo aparece, por outra banda, nas construcións “Conoçuda cousa seia / sea a quantos esta carta *uirem* / *virem* / *ujrem* que...” 1.1-2, 2.1, 3.1-2, 4.1, 6.1, 7.1, 13.1, 14.1, “Conoçuda cousa sega a quantos esta carta *virem* que...” 15.1, 16.1-2 ou 8.2-3, 9.2-3 e en “quanto eu *poder*. Et quem este preito *britar*, *peite*...” 8.12-13, 9.12-13. O infinitivo conxugado pódese ver, ademais, en “et *darmos* deste nosu casar alo moestero una taega de pan” 2.6-7 e “que díam ... IJ moyos de cemteo ... et *därenlos* estes IJ moyos delo Burgu atem a Ponte de Nauéoa” 16.6-8. En dous casos non hai diferenza de forma entre o infinitivo conxugado ou o non conxugado. Son “e a tal preito que lla teña eu, P. E., en meus días, e a mía morte *ficar* in paz alo moestero ia dito, et in meus días *dar* dela quarta de pan” 4.7-9.

7.6.3. Uso dos verbos *aver* e *teer*. En relación a estes dous verbos, debo indicar que os dous se usan co parecido valor de ‘ter’ que tiñan en latín. As formas do verbo *ter* que se documentan son *tem* 8.7, 9.7, *tena* 8.10, 9.10, *teña* 4.8, *teñamos* 2.4, *teendo* 8.17, 9.17, 15.9 e *tenendo* 1.12, 2.11, 3.11, 4.14, 5.11, 6.11, 7.11, 13.9, 14.11. As formas de *aver* co valor de ‘ter, posuír’ son *ago* 9.4, *agu* 8.4, *aio* 4.6, 7.4, *á* 2.4, *auemos* 1.4, 2.3, 3.4, 5.3, 6.4, 10.4, 11.4, 12.5,7, 13.4(2), 15.3, *auíamos* 16.4 e *agam* 8.8, 9.8. O pequeno valor diferencial que presentan *aver* e *ter* co significado de ‘ter’ pode verse en “damos un casar de herdade que *auemos* en Castrelo alo moestero de M. de R., per tal preito que *teñamos* nós outro que *á* el moesteyro en essa vila” 2.2-4.

7.6.4. Uso dos verbos *ser* e *estar*. Canto ós verbos *ser* e *estar*, cómpre dicir que o segundo só aparece coa forma *sta* na frase “dúa casa ... et *sta* sub signo de Santa Tegra” 5.4. O verbo *ser* ten varias funcións. Unha delas, moi frecuente, é a da formación da pasiva, como en “Conoçuda cousa *seia*” 1.1-2, 2.1, 3.1, 6.1, 7.1, 13.1, 14.1, “Conoçuda cousa *sea*” 4.1, “conoçuda *cousa sega*” 8.2, 9.2, 15.1, 16.1-2, “et que nunca uos *seia demandada*” 14.6 e “vós *seerdes* sempre *anparados* per mjas bõas” 16.9-10. Outras veces o verbo vai seguido dun predicativo como en “*seia maldito* et *scomongado*” 2.8-9, “e a carta *seia* sempre *firme*” 3.8-9, “e a carta *seia firme*” 7.9, “deste precio *somos* ben *pagados*” 1.9, “desto *somos* ben *pagados*” 3.6, “deste precio *somos* ben *pagados* et nós *quitos* daquela herdade” 5.6-7, “deste precio nós *sumus* ben *pagados*” 4.7 e tamén 6.6, 10.5-6, 12.6-7, 13.5-6, “de quales nós *sumos* ben *pagados*” 7.5-6, “de quaes nós *somos* ben *pagados*” 15.5 e “por preçio nomẽado, XX ssoldos, vnde *sumos* ben *pagados*” 11.5-6. Noutras ocasións ten o valor normal de ‘ser’, como en “herdade ... que *foy* de nossu padre” 1.4, “eno casar que *foy* / *foi* de Pedro Carpenteiro” 8.5-6, 9.5-6, “Marina Pérez, filla que *foy* de Pedro Díaz” 14.2 e tamén en “fazemos carta de uençon

dúa herdade ... a uós, Eldora Pérez, muler que *fui* de Pedro Fernández” 5.2,4-5, na que se rompe o esquema, pois debería dicir *fostes*, e onde podemos interpretar como 1ª ou como 3ª persoa de singular. Como última posibilidade témo-lo valor de ‘estar’ na expresión “que presentes *foron / foram / forun*” 1.13-14, 2.12-13, 3.12, 4.15, 5.12, 6.12, 7.12, 8.18-19, 9.18-19, 10.7-8, 11.8, 12.10, 13.10, 14.12, 15.10-11, 16.12 e en “que presente *fuj*” 14.16.

7.7. Adverbios. Entre os adverbios son dignos de mención *asusu* ‘arriba’ e *desusu / dessusu* ‘abaixo’, que temos en “dela fonte de Leborín a *asusu*, así como parte pela carreya *asusu*” 11.4-5, “a esse moesteiro *desusu* dicto” 8.5, “a ese moesteiro *desusu* dito” 9.4-5, “a esse moesteiro *dessusu* ditu” 8.12 e tamén 9.12, “por este precio *desusu* dicto” 12.8. A forma *demais* ‘ademais’ aparece en “pecte a herdade en dublo et *demais* C morauidís” 7.8-9. O arcaico *u* ‘onde’, aínda vivo na forma *ulo?* / *ula?*, aparece na frase “en Secar de Boys, *u* dizem Rrogidoyro” 12.7-8 e o tamén arcaico *ensembla* ‘conxuntamente’ en “que *eu* ..., *ensembla* cun mía muler” 16.2-3. Ademais, *tanto* ten o valor de ‘unicamente’ en “que os tena *tanto* en meus días” 8.10, 9.10. Como adverbios pronominais aparecen as formas *ende* ‘diso’ e *y* (*by*, *bi*) ‘nela’, a primeira en “et que nunca uos seia demandada, mandamos a P. G., notario, que uos faça *ende* esta carta” 14.6-7 e a segunda en “et meu sinal *y* faço” 7.15, “et meu sinno *bi* pugi” 8.22-23, 9.22, “et meu sinal *by* fezo” 14.16-17, “que esta carta fige e / et meu sinal *bi* fige” 15.14, 16.16-17.

7.8. Preposicións. A preposición *a* xa vimos que se usa moito acompañando a unha forma tónica do pronome (§ 7.3.2), pero hai outros usos que debemos destacar, como o uso de *dever a* + infinitivo en “eu, Aras Pérez, *deuo a* amar e *a* defender a ese / esse moesteiro *dessusu* ditu / dito quanto eu poder” 8.11-13, 9.11-12, “eu, Aras Pérez, *deuo* sempre *a* anparar a esse / ese moesteiro cun esta erdade” 8.13-14, 9.13-14 ou a fórmula xa medieval “*comuem a* saber” 16.6. Típica medieval é a combinación coa preposición *sobre* en “dúa herdade que auemos *a sóbre*la fonte” 5.2-3, “lugar nomẽado *a ssóbre*lo Rrogidoyro” 14.5-6. Alterna con *en* en “de quanta herdade nós auemos en Forcas, *alos* Caruallos et *in* Cima de Uila” 12.4-5. Tamén é moi coñecida a expresión “*des* ‘desde’ ... *a*”, que vemos en “*dela* fonte de Leborín *a* *asusu*” 11.4. Ademais, *a* forma parte da locución conxuntiva *a tal preito que*, que alterna con *per tal preito que*, como vemos en “e *a tal preito que* lla teña eu” 4.7-8, “damos un casar ... *per tal preito que* teñamos nós outro” 2.2,3-4. A forma *des* tamén está en “todo esto les eu dou que o agam *des* aquí por sempre por erdade” 8.7-8, 9.7-8 e en “et dárenlos estes IJ moyos *delo* Burgu *atem* a Ponte de Nauéoa” 16.7-8, frase na que, por outra banda, achamos a forma *atem* ‘ata’, pouco usada nos textos galegos. Outras formas dignas de destacar son *sobre* en “et dun souto que auemos *sobre* Mouca” 13.4-5; *en*, que aparece na expresión *en meus días* ‘durante a miña vida’, como se ve en

“que lla teña eu, P. E., *en meus días*, e a mía morte ficar in paz alo moestero ia dito, et *in meus días* dar dela quarta de pan” 4.8-9 e “que os tena tanto *en meus días* ... que me uós dades *en meus días*” 8.10,15-16, 9.10,15-16. Como particularidade témo-la falta da preposición *en* na expresión “da herdade que uos nós demanduamos *lugar* nomẽado a ssóbrela Rrogidoyro” 14.4-6 e “quanta herdade nós auemos en Lemeares..., *logar* ditu Cima de Uila” 15.2-3. Finalmente debemos lembra-lo uso de *per* en “eu, Aras Pérez, deuo sempre a anparar a esse / ese moestero cun esta erdade que uos eu dou *per* mjn et *per* mías bõas” 8.13-15, 9.13-15, o uso da forma primitiva *pera* en “damos e outorgamos *pera* sempre ó m[ol]steiro de M. de R. o nosso cassar” 16.3-4 e o uso de *por* co valor de ‘para’ en “que o agam des aquí *por* sempre por erdade” 8.8, 9.8.

7.9. Conxuncións. Entre as conxuncións destaca o uso de *que* co valor de ‘para que’ en “et *que* nunca uos seia demandada, mandamos a P. G., notario, que uos faça ende esta carta” 14.6-7 e o da disxuntiva *quer* en “se algún ome uener, *quer* da nosa / nosa parte *quer* da alena / alãa, que esta carta queyra b[ri]tar” 2.7-8, 3.7-8.

7.10. Colocación das palabras. Cando o substantivo vai acompañado de dous determinantes é posible que un vaia anteposto e outro posposto, como en “fiquen *aqueles* casares *ambos* ia dictos” 2.5, “*quanta* herdade *outra* eu aio” 4.6, fronte a “en *outro tal* lugar” 4.11-12. Cando van xuntos *outros* e *moitos*, sempre aparece a mesma colocación: “et *outros[os]* *mujtos* que o uiron” 1.17, “et *outros muytos* que o uiron” 2.16, “et *outros mujtos* que o uiron” 3.14-15, “et *outros mujtos* que llo uiron” 4.20, “et *outros mujtos* que lo uiron” 6.15.

7.11. Concordancia. Cando a data do documento remata en *un* é bastante frecuente que o substantivo seguinte concorde con ese último número en singular, como en “sub era de mil et CCC et *un ano*” 14.9, fronte a “sub era de mill et CC et nonaginta et *VII anos*” 6.9 ou “en era de mill et CC et nonaginta et *VII anos*” 13.14. Por outra banda, na concordancia do suxeito co verbo pode haber unha disociación singular - plural porque o suxeito *eu* vai seguido dunha coordinación introducida por *con* ou *e* que contén unha referencia ás persoas actuantes. Ocorre isto en “*eu*, Pedro Pérez de Maçaneda, con mía muler dona Eluira, *damos* un casar” 2.2, “*eu*, Ffernán Fernández d’Aguijm, con meus fillos ... *fazemos* carta de uençon” 3.2,3-4, “*eu*, P. E. de Lanpaça, con mía muler E. V. et con meus fillos, *fazemos* carta de uençon” 4.2-3 e fórmulas semellantes en 5.1-2, 6.2-3, 7.2, 10.1-2, 11.1-2, 12.1-3, 13.2-3, 14.1-3. En lugar de *nós* ... *vendemos*, aparece como fórmula diverxente “que *eu*, Domjnga Ffernández, [et] *eu*, Mariña Pérez, *vendemos* a uós...” 15.1-2. Noutro caso, aínda que o substantivo *mosteiro* está en singular, o verbo vai en plural porque inclúe a toda a comunidade, como vemos en “comuem a

saber: ao *mosteiro* de M. de R., que *diam* cada ano a dom Pedro M. IJ moyos de cemteo” 16.6-7. Máis cambio témolo noutro contexto, pois comeza “que *eu*, dom Pedro Meéndez, ensembla cun m[ia] muler dona Eluira R., *damos* e *outorgamos* pera sempre ó m[ol]steiro de M. de R. o noso cassar que nós *auiamos*” e despois muda para “ao mosteiro de Monte de Ramo, que *diam* cada ano a dom Pedro Meéndez III moyos de cemteo ... et *därenlos*” 16.2-4, 6-8, de maneira que o que era suxeito se converte en obxecto indirecto. Con nomes xeográficos femininos o indefinido *todo* pode concordar ou non e nos nosos textos aparece coa forma masculina en “en *todo* Galiza” 4.14-15, 13.9-10, “en *todo* Galliza” 8.18, 9.18.

7.12. Léxico. Nos parágrafos anteriores xa citei numerosas palabras e a eles me remito, polo que neste apartado só quero facer unha referencia especial ós cultismos *notario* 2.17, 6.16, 10.11, 11.12, 12.13, 13.14, 14.7,15, *notariu* 8.22, 9.22, 15.13, 16.16, *patrimonio* 7.4, *públicu* 15.13, *ppúblicu* 16.16, ás formas *juyo* 4.12, *juio* 15.8 e *conpla* ‘compra’ 6.4-5, 10.4, á medida de capacidade *taega* 2.7, ao arabismo *alfayat* 14.15, ás moedas *morauidís* 2.9, 3.8, 4.11, 5.9, 7.9, 8.13, 9.13, 10.7, 12.10, 15.7, tamén de orixe árabe, e *ssoldos* 1.9, 3.6, 4.7,9, 5.6, 6.6, 7.5, 10.5, 11.5, 12.6, 13.5, 14.8, 15.5, 16.7, á fórmula *carta de quitaçom* 14.3 e ó derivado do neutro plural *BONA*, adaptado como substantivo feminino co valor de ‘bens’, que vemos no singular *bõa* 1.11 e no plural *bõas* 6.8, 8.15, 9.15, 11.7, 13.7, 16.10.

#### 7.13. Antropónimos.

7.13.1. Nomes de persoa. Destaca o uso das formas *Vaasco* 3.12, 4.16, 5.14, 8.21, 9.21, 13.11, 14.13, 16.13 e *Sanchio* 16.13, xunto a *Sancho* 4.15,16, 5.15. Dentro das diversas posibilidades medievais para este nome atopámola forma *Aras* 8.3,11,13, 9.3,11,13 e outros nomes dignos de mención son *El-dora* 4.2, 5.4, *Teresa* 13.2 e *Jullão* 10.2.

7.13.1.1. Cando o nome vai seguido do apelido é normal que apareza cunha forma reducida, sempre que o permite o nome, e por iso temos casos coma “Martín + apelido” 1.14, 6.13, 10.8,10, 13.10,12-13, “Martjn + apelido ” 4.17, 11.8-9,10, 12.10,12, 15.12(2), “Pay + apelido” 2.14(2), 10.9, 11.9-10, 12.11, “Rruy + apelido” 4.19. O mesmo ocorre con “Meén Rodríguez” 5.15, fronte a “Meend’Eanes” 1.16, neste caso porque o apelido comeza por vogal. Por esta razón para o nome *Fernando*, cando vai seguido do apelido, adoptei a lectura *Fernán*, pois nos manuscritos está sempre abreviado (*f* ou *ff*), e así temos “Ffernán ou Fernán + apelido” en 3.2, 4.5,18, 6.14, 8.19,21-22, 9.19,21. Tamén lin así “Ffernán da Cela d’Allariz” 14.13.

7.13.1.2. Noutros casos aparece a forma plena, como en “*Sueiro* Méndez” 16.12 e “*Gonçaluo* López” 1.14-15, ou a abreviatura correspondente á forma plena e non á reducida, como en “*Gonçaluo* Migéez” 12.2 ou “*García* Moreira” 16.13. Tamén para *Pedro*, en lugar da forma *Per*, temos sempre a abre-

viatura *P*, correspondente a “Pedro”, seguida do apelido, en 1.12,18, 2.2,15,16,17, 3.2,13(2),15, 4.2,8,20,21, 5.5,12-13,13,14-15,16, 6.12,13(2),13-14,16, 7.13,14(3), 8.6,7,19,20,21,22, 9.5-6,7,19,20,21,22, 10.8,9,11, 11.9(2),11, 12.11(2),13, 13.12(2),13-14, 15.11,12,13(2), 16.2,7,14,15-16. Por iso, cando só presenta a abreviatura *P*, tamén lin “Pedro + apelido” en 12.13 e 14.1-2,2,6-7,14,15.

7.13.1.3. Caso importante é o de *Rodrigo*, que aparece nunha ocasión coma “*Rruy* Gunçáluez” 4.19, pero que nos outros casos está coa abreviatura *R*, correspondente a *Rodrigo*, e así lin “*Rrodrigo* García” en 1.13 e 7.12. Igual fixen cando só está escrito *R* cun trazo que atravesa a consoante, como en “*Rrodrigo* García” 2.12, 3.12, 4.15, 5.12, 6.12, 8.18, 13.10 e “*Rrodrigo* Garchía” 9.18. Máis interesante é o caso de *Rodrigo Afonso*, pois o apelido comeza por vogal e, con todo, aparece a forma plena en “*Rodrigu* Afonso” 15.9-10 e a abreviatura *R* ou *R* cun trazo, interpretadas como “*Rrodrigo* Afonso” 1.13, “*Rrodrigo* Affonso” 7.11-12, 14.11, “*Rrodrigo* Afonso” 2.12, 3.11, 4.14, 5.11, 6.11, 8.17-18, 13.9 ou “*Rrodrigo* Alfonsu” 9.17-18.

7.13.2. Uso de antropónimos como nomes ou apelidos. O nome *Afonso* aparece aplicado ó rei Afonso X coa alternancia das formas galega e castelá, como vemos en “don Afonso” 1.11, 2.10, 3.10, 4.13, 5.10, 6.10, “don Affonso” 14.10, 16.10 e “don Alfonso” 7.10, 13.8, 15.8, “don Alfonsu” 8.16, 9.16. Por outra banda, aparece como apelido no citado “don *Rrodrigo* Afonso” 1.13, 2.12, 3.11, 4.14, 5.11, 6.11, 8.17-18, 13.9, “don *Rrodrigo* Affonso” 7.11-12, 14.11, “do[n] *Rodrigu* Afonso” 15.9-10 e “don *Rrodrigo* Alfonsu” 9.17-18, personaxe que ten ó seu mando Caldelas. Outro antropónimo que aparece como nome e apelido é *Andreu*, pois, por un lado, temos ó Adiantado do rei en Galicia “don Andreu”, 14.12, 15.10, 16.12, así como “don Andreu” 4.18, 7.26, “don Andreu d’Agijn” 5.14 e “Andreu Eanes” 3.14, ou “Andreu Eanes d’Agijn / d’Agijn” 8.21, 9.21, 14.14, 16.15, e, por outro, “Johán Andreu” 5.1-2.

7.13.3. Personaxes co tratamento de *don*. Alén do rei e dos citados don *Rodrigo Afonso* e don *Andreu*, que é Adiantado do rei en Galicia e presenta alternancia, hai outros personaxes que levan o tratamento de *don*, como o Meiriño Maior “don *Rrodrigo* García” 1.13, 2.12, 3.12, 4.15, 5.12, 6.11-12, 7.12, 8.18, 13.10, “don *Rrodrigo* Garchía” 9.18; o bispo de Ourense “don *Jobán*” 1.12, 2.11 ou “don Johán Díaz” 3.10-11, 4.13-14, 5.11, 6.10-11, 7.11, 8.17, 9.17, 13.9, 15.9, 16.11; o abade de Montederramo “don *Jobán*” 1.8, 14.4 ou “don Johane” 3.5 ou “don ffrey Iohane” 4.3, 13.3 ou “don ffrey Johane” 6.3, 7.3 ou “don ffrey Johán” 10.3, 11.3, 12.3. O comendador de San Lourenzo aparece como “don Martín Fernández” 10.8, 13.10 e “Martjn Fernández” 11.8-9, 12.10. Sen este tratamento están o xuíz de Caldelas “Pedro Pérez” 5.12-13, 6.12, 8.20, 9.20 e os cabaleiros “Gonçaluo López” 1.14-15, “*Rruy* Gonçáluez” 4.19 e “Meén Rodríguez” 5.15. Fronte ó prior “don Sancho” 4.15,

non leva o tratamento o *subprior* “Vaasco Pérez” 4.16 e entre os monxes aparecen “don Pedro” e “don Martino” 2.13, pero “Sancho Eanes” 5.15. Tam pouco o levan o arceidiago “Pedro Eanes” 1.12 e os cregos, prelados ou capeláns que figuran coma testemuñas, como en 1.14,15,16, 2.15, 6.14,15, 10.9(2), 11.9,10(2), 12.11(2), 15.12, 16.13,14.

7.13.3.1. Entre os personaxes importantes, cando actúan o home e maila muller, hai varias posibilidades, pois poden aparece-los dous co tratamento, como “dom Pedro Méendez” 16.2,7 e a súa muller “dona Eluira Rodríguez” 16.3; pode aparece-lo home e non a muller, como en “ego, don Jullão, con mía muller María Páez” 10.1-2 ou “eu, María Pérez, con meu marido don Andreu ... eu, María Pérez ... eu, don Andreu” 7.2,4,6, e pode aparece-la muller e non o marido, como en “eu, Pedro Pérez de Maçaneda, con mía muller dona Eluira” 2.2.

7.13.4. Apelidos. Entre eles resaltarei o uso das formas *Uaásquez* 1.3,5, 5.13 e *Vaásquez* 4.2, 8.20-21, 9.20, fronte a *Páez* 4.5, 6.13, a forma impropia *Múogu* 4.16-17 e a forma *Michel* (*mīchīl*) 16.14, que podería ser unha grafía desaxustada por *Migéez*.

7.13.4.1. Normalmente as testemuñas levan o apelido e, de todos eles, cómpre destacar “Pedro Abbellom” 6.13, “Fernán Canbade” 8.19, 9.19, “Johán Canpelo” 1.16, “Domingo Cañoto” 13.12, “Pedro Carpenteiro” 8.6, 9.5-6, “Pedro Carreyra” 3.13, “Pedro Cide” 8.19, 9.19, “Fernán Correicas” 8.21-22, 9.21, “García Moreira” 16.13, “Johán Mouro” 2.15, “Pedro Mouro” 15.12, o citado “Johán Múogu” 4.16-17, “Pedro Muozino” 10.8, 11.9, 12.11, “Pedro Pixota” 5.14-15, “Domingo Roça” 2.14-15, “Pedro Santiago” 7.14 e tamén “Johán Eanes Correa” 8.19-20, 9.19-20, que alterna con “Johán Correa” 5.13, 14.13.

7.13.4.2. Estes apelidos, ás veces, van acompañados da indicación do lugar, como en “Lope Uaásquez de Santisso” 1.5, “Pedro Pérez de Maçaneda” 2.2, “Pedro Uieuz do Burgo” 2.16, “Johán Pérez da Rrasa” 3.14, “Pedro Eanes de Lanpaça” 4.2, “Ffernán Eanes de Canba” 4.18-19, “Pedro García de Ueyga” 4.20, “Johán Andreu do Souto” 5.1-2, “Pedro Fernández de Moas” 5.5, “Vaasco Pérez de Ualderriquia” 5.14, “Martín Páez do Burgo” 6.13, “Pedro Eanes de Candaendo” 6.13-14, “Domingo Pérez de San Fijz” 6.14-15, “Domingo Gunçáluez da Coua” 7.13, “Pedro Fernández de Pedrouços” 7.14, “Andreu Eanes d’Agíjn / d’Agíjn” 8.21, 9.21, 14.14, 16.15, “Johán Pérez das Viñas” 11.2, “Vaasco Rodríguez do Burgo” 13.11-12, “Pedro Eanes d’Aguijn” 13.12, “Martín Domjngez de Canba” 13.12-13, “Pedro Díaz de Secar de Bois” 14.2-3, “Fernán da Cela d’Allariz” 14.13, “Pedro Uaásquez da Rrúa Noua” 14.14, “Pedro Domjngez das Uinas” 15.11-12, “Sueiro Méendez de Ual do Nero” 16.12 e “Johán Ffernández de Mones” 16.14. Hai alternancia entre “Aras Pérez de Caldelas” 8.3, 9.3 e “Aras Pérez” 8.11-12,13-14, 9.11,13 e nalgúns casos o apelido só indica o lugar de procedencia, como “Johán de Samartino” 1.15,

8.19, 9.19, “Johán de Samartjno” 4.17, “Saluador de Queyroga” 4.19, “Johaniño de Lemeares” 15.11 ou “García de Roínda” 16.13-14. Aparece sen o apelido “*Johán*, clérigo de Quoto” 1.16, pois non parece probable que *clérigo* sexa neste caso apelido.

7.13.4.3. Como nos documentos temos moitas veces a presenza do pai e mais dos fillos, podemos ver como, en xeral, os fillos levan como apelido a forma correspondente ó nome do pai, como en “eu, *Ffernán* Fernández d’Aguijm, con meus fillos Pedro *Fernández* et Marina *Fernández* et María *Fernández* et Domjnga *Fernández*” 3.2-3, “Johán *Fernández*, fillo de *Ffernán* Eanes” 4.18, “Pedro *Pérez*, iuíz de Caldelas; sou padre *Pedro* Uiuéyz” 6.12-13 ou “Marina *Pérez*, filla que foy de *Pedro* Díaz” 14.2. Pero tamén pode ocorrer que o fillo leve o mesmo apelido có pai, como en “eu, *Pedro* *García*, con mía muller Marina *Pérez* ... et con nossu fillo Johán *García*” 14.1-3, ou que varios fillos levan o apelido correspondente ó nome do pai e que un deles tome o mesmo apelido que ten o pai, como en “eu, Sancha *López*, con mías irmanas Marina *López* et Sancha (*sic*) *López* et María *Uaásquez*, todas irmanas” 1.2-3, que son fillas de “*Lope* *Uaásquez* de Santisso” 1.5. Nuns cantos casos só aparece o nome do fillo ou da filla sen apelido: “Marina” 5.2.4, “Gonçaluo *Migéez*, con mía muller Eluira Sánchez et con meus fillos Johane et Pedro et Martiño” 12.2-3.

7.14. Topónimos. Entre os topónimos debemos lembra-las formas *Aguijm* 3.2.4, *Aguijn* 7.5,13, 13.12, 14.14, *Agijn* 5.14, 9.21, 16.15 ou *Agiín* 8.21 ‘Aguil’, *Candaendo* 6.14 (2) ‘Candedo’, *Lampaça* 4.2.6 ‘Lampaza’, *Lemeares* 1.14, 15.3,11,12 ‘Lumeares’, *Maçameda* 2.2 ‘Manzaneda’, *Moaas* 5.5 ‘Moás’, *Nauéoa* 16.8,14 ‘Navea’, *Outer Rrauioso* 4.5 por ‘Outeiro’, *Queyroga* 4.19 ‘Quiroga’, *Quoto* 1.5,16 ‘Coto’, *Rjuu de Cabras* 1.7 (hoxe será ‘Río de Cabras’), *Rrogiroyro* 12.8, 14.5 (hoxe será ‘Ruxidoiro’), *Saas do Monte* 16.5 ‘Sas do Monte’, *San Fijz* 6.15 ‘San Fiz’, *San Gurgu* 16.15 ‘¿San Xurxo ou Santiurxo?’, *Santisso* 1.5 ‘Santiso’, *Secar de Boys* 12.7, 14.6 e *Secar de Bois* 14.2-3 ‘Sacardebois’, *Ualderriquia* 5.14 ‘Valderrique’ e *Ual do Nero* 16.12 ‘¿Valdonedo?’, así como *Pena Petada de Triues* 8.9, 9.9 e *Santa Tegra* 5.4 ‘Santa Tegra de Abeleda’.

7.15. Fórmulas latinas. En textos tan antigos é moi corrente a aparición de fórmulas latinas ou de carácter latinizante, ás veces, falsamente latinizantes. Estas fórmulas poden atoparse en calquera posición dentro do texto. Así, hai moitos documentos que comezan cunha frase en latín e despois continúan en romance, como “Jn Dei nomine amen” 2.1, 3.1, 4.1, 6.1, 7.1, 13.1, “Jn Dei nomine amen. Notum sit presentibus et futuris quod ego, Johán Andreu...” 5.1-2, “Jn Dei nomine amen. Notum sit tam / tan presentibus quam futuris quod ego...” 10.1, 11.1, 12.1, “Jn Dej nomine amen. Sub era M<sup>a</sup> C<sup>a</sup>C<sup>a</sup>...” 8.1, 9.1, “Sub era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> LXXXX<sup>a</sup> V<sup>a</sup>, jn mense september” 1.1 e “Era M<sup>a</sup> C<sup>a</sup>C<sup>a</sup>C<sup>a</sup> IJ anos” 16.1.

7.15.1. En posición interna podemos citar adaptacións ou fórmulas que mesturan romance e latín como “Regnando rrey / rey don A.” 1.11, 3.10, 4.13, 6.10, 7.10, 13.8, 14.10; “rreynando rey don A.” 2.10, “rrenando rrey don A.” 5.10, ou noutros co cambio para a forma “rreinaua / rreynaua rey don / dom A.” 8.16, 9.16, 15.8, 16.10; “tenendo Caldelas don...” 1.12-13, 2.11, 3.11, 4.14, 5.11, 6.11, 7.11, 13.9, 14.11, “teendo Triues et Caldelas don...” 8.17, 9.17, “teendo Calldelas do[n]...” 15.9; “que presentes foron” 1.13-14, 2.12-13, 3.12, 4.15, 5.12, 6.12, 7.12, 10.7-8, 11.8, 12.10, 13.10, 14.12; “qui foron presentes” 8.18-19, 9.18-19, “qui presentes foron” 15.10-11 e “qui presentes foron” 16.12; “Johán de Samartjno, presbiter, testis” 4.17; “sub signo de...” 5.4, 6.5, “sub sino / sinno de...” 15.3, 16.5; “ffecta a carta jno mes de setembro, en era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> LXXXX<sup>a</sup> V<sup>a</sup>” 2.9-10, “fecta a carta en era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> LXXXX<sup>a</sup> V<sup>a</sup>, jn mense outubro” 3.9, “ffecta a carta inno mes de juyo, en era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> LXL<sup>a</sup> VJ<sup>a</sup>” 4.12, “anpararuos ... a derecho. Ffecta a carta VIJ días ante *kalendas* marcias, sub era de mill et CC et nonaginta et VIJ anos” 6.8-9, “ffecta a carta VJ días de nouembrio, sub era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> XC<sup>a</sup> VIJ<sup>a</sup>” 7.9-10, “ffecta a carta ... en era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> LXXXX<sup>a</sup> VJ<sup>a</sup>” 5.9-10; “ffecta a carta ... en era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> XC<sup>a</sup> VIJ<sup>a</sup>” 10.7, “a derecho. Ffecta a carta no mes de marcio” 11.7-8, “ffecta a carta no mes de marcio” 13.7-8, “ffecta a carta X días andados d’abril, sub era de mil...” 14.9, xunto a “feyta a carta XV días de juio, era M<sup>a</sup> C<sup>a</sup>C<sup>a</sup>C<sup>a</sup> IJ” 15.7-8.

7.15.2. En posición final podemos citar “en era de mill et CC et nonaginta et VII anos” 13.14; “Pedro Gunçálvez qui notuit” 3.15, 4.21, 5.16. Noutros adáptase esta fórmula ó galego: “Pedro Gunçálvez, que a fez” 1.18 ou “Pedro Gunçálvez, notario, que a iscriuío” 2.17, etc.

7.15.3. Tamén é unha adaptación do latín a coñecida fórmula “conuçuda cousa seia / sea a quantos...” 1.1-2, 2.1, 3.1, 4.1, 6.1, 7.1, 13.1, 14.1, “conuçuda cousa sega a...” 8.2, 9.2, 15.1, 16.1-2, así como “quanta herdade nós aemos en Lemeares..., logar ditu Cima de Uila” 15.2-4, “da herdade que uos nós demandauamos lugar nomêado a ssóbrelo Rrogidoyro” 14.4-5. Véxanse ademais palabras ou fórmulas estrañas ao galego como “testis” 3.12,13(3),14(3), 4.15,16(2),17(2),18(2),19(2),20(2); “pecte” 2.9, “pecte en copto” 3.8, 4.11, 10.6, 12.9, 14.8, “peyte en capto” 5.8, “octaua” 4.4, “conparey” 4.5, “sumus” 4.7, “in paz” 4.8, “in meus días” 4.9, “derecto” 4.10, “subprior” 4.16, “episcopo” 8.17, 9.16, o apelido “Pedro Sancij, Diagu Sancij” 15.13, etc.



EDICIÓN



## 1

**1257, Setembro.**

*Sancha López e as súas irmás vendenlle ó mosteiro de Montederramo a súa herdade do Coto.*

A. C. Ourense, Fondo de Pergamiños Monacais, n.º 766.

- Sub era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> LXXXX<sup>a</sup> V<sup>a</sup>, jñ mense september, Conoçuda cousa sei[n]<sup>1</sup> / a quantos esta carta uirem que eu, Sancha López, con mías irmanas Marina / López et Sancha López et Maria Uaásquez, todas irmanas, faze-mos carta de / ue[nc]ón<sup>1</sup> de herdade que auemos, que foy de nossa padre
- 5 Lope Uaásquez de Santiso, / [.....]<sup>1</sup> lugar nomeado pelo viso de Quoto et como se uay aa Mámo[a],....<sup>1</sup> et como parte pelo rigeyro do Exertedo et como vay alo porto / d[e]<sup>1</sup> Rjuu de Cabras, Todo esto vendemos a uós, abade don Johán de Monte de Rramo, / e ao conuento desse mijsmo lugar, por precio nomeado, L et II ssoldas et meo, / et deste precio somos ben pagados.
- 10 Se algún ome uener que esta carta queyra / britar<sup>2</sup>, nós senpre defendérmola per nós et per nosa boa, Rregnando rrey / don Afonso en todos souz regnos, bysbo en Ourense don Johán, arcidiágoñ Pedro Ea/nes, tenendo Caldeias don Rrodrigo Afonso, meyrino mayor en Galiza don Rrodrigo / Garcia, Que prese[n]tes<sup>3</sup> foton: Martin Menéndez, prelado de Lemearas; Gonçaluo
- 15 López, / caualeyro; Johán de Samartino, prelado du Burgo; Johán Eanes<sup>4</sup>, sou capelán; Johán Campelo; Johán, / clérigo de Quoto; Meend'Eanes, sou ome do abade, que fez pago dos dineros, et outro[s]<sup>5</sup> mujtos que o uirow e o oýron. Pedro Gurçaluez, que a fez.

<sup>1</sup> O ms. está rompido.

<sup>2</sup> Después está roscado un a.

<sup>3</sup> Faltu o a.

<sup>4</sup> Está escrito *foñ*.

<sup>5</sup> Faltu o s.

## 2

**1257, Setembro.**

*Pedro Pérez de Manzameda e a súa muller danlle ó mosteiro de Montederramo un casar en Castrelo e o mosteiro dálles outro en usufruto na mesma vila.*

A. H. N., Clero, Carpeta 1484, doc. n.º 6.

In Dei nomine amen. Conoçuda cousa seia a quantos esta carta uirem que eu, *Pedro Pérez de Maça'neda*, con mia muler dona *Eluira*, damos un casar de herdade que auemos en Castrelo alo / moestero de Monte de Rramo, per tal preito que teñamos nós outro que á el moesteyro en essa / vila; e a pasamento de mjn et de mia muler ia dita fiquen aqueles casares ambos ia dictos / alo moestero de Monte de Rramo en paz; et darnos deste nosu casar alo moestero una / taega de pan en coñoçencia cada ano. Et se algún ome<sup>1</sup> uener, quer da nosa parte quer da alena, / que esta carta queytra bñitar, seia maldito et scomongado et pecte aa uoz del rey *C morauidiz*. / Ffecta a carta jno mes 10 de setembro, en era M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> LXXX<sup>o</sup> V<sup>o</sup>. Rreynando rey don Afonso / en todos sous regnos, bysyo en Ourense don *Johán*, tenendo Caldelas don *Rodrigo Afonso*, / meirino mayor en Galiza don *Rodrigo Garcia*. Que presentes foron: don *Pedro*, morge de Monte / de Rramo, et don *Martino*, monge; *Pay Fernández*, ferreyro du Burgo, et *Pay Eanes*<sup>2</sup>, çapatey/ro; *Domingo* 15 *Roça*; *Johán Mouro*, ome<sup>1</sup> do abade, et *Pedro Fernández*; *Johán Eanes*<sup>2</sup>, capelán du Burgo; *Pedro Uíuez* / du Burgo et outros muytos que o uirom e o oýrom. *Pedro Guaçáluez*, notario, que a iscríuio<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> No ms. con trazo sobrescrito.

<sup>2</sup> Escríto *añr*.

<sup>3</sup> No dorso di: "Casa de Castrelo".

### 3

#### 1257, Outubro.

*Fernando Fernández de Aguil e os seus fillos vendenlle ó mosteiro de Montederramo as herdades que teñen en Aguil.*

A. C. Ourense, Fondo de Pergamiños Monacais, n<sup>o</sup> 768.

In Dei nomine amen. Conoçuda cousa seia a quantos esta carta virem / que eu, *Ffernán Fernández d'Aguijm*, con meus fillos *Pedro Fernández* et *Marina Fernández* et *Domjago Fernández*, fazemos carta de uençón / de quanta herdade auemos en Aguijm, a toda parte, a montes e 5 a fontes, / a uós, don *Johane*, abade de Monte de Rramo, e ao conuento desse lu'gar, por precio nomeado, XXXX ssoldos, et desto somos ben pagados. / Et se algún ome<sup>1</sup> uener, quer da nosa parte quer da alça, que esta / carta queytra bñitar, pecte en copto aa uoz del rey *C morauidiz*, / e a carta seia sempre firme. Ffecta a carta en era M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> / LXXX<sup>o</sup> V<sup>o</sup>, ja mense outubro. 10 Rregnando rey don Afonso en todos sous / regnos, bispo en Ourense don *Johán Diaz*, tenendo Caldelas don *Rodrigo Afonso*, meirino mayor en Galiza don *Rodrigo Garcia*. Que presentes foron: *Vaas/co Fernández*, testis; *Johán Uermódez*, testis; *Pedro Eanes*<sup>2</sup>, testis; *Pedro Carreyra*, testis; *Domjago* /

Bertólez, testís; *Johán Pérez da Rrasa, testís; Andreu Eanes<sup>3</sup>, testís*, e outros  
 15 mujtos / que o ujron e oýron. *Pedro Guñzález qui notuit.*

<sup>1</sup> No ms. cun trazo sobrescrito.

<sup>2</sup> Está escrito *ioñ*.

<sup>3</sup> Está escrito *ioñ*.

## 4

## 1258, Xuño.

*Pedro Janes de Lampaza e a súa muller vendenlle ó mosteiro de Montederramo a oitava do casar onde moran, unha leira en Outeiro Rabioso e todo o que el ten na vila de Lampaza.*

Arquivo Histórico Provincial de Ourense, Carpeta C-9, nº 3.

In Dei nomine amen. Conoçuda cousa sea a quantos esta carta ujrem que eu, / *Pedro Eanes de Lampaza, con mia muler Eldora Vaásquez et con meus fillos*, fazemos carta / de uençón a uos, don ffrey Iohane, abade de Monte de Rramo, e a el comento desse lugar<sup>1</sup> da octaua daquel casar en que eu moro  
 5 et dúa leira que iaz en / Outer Rrauioso, que comparey de *Fernán Páez, et quarta herdade outra eu aio en essa vila / de Lampaza, a toda parte, por precio nomeado, L ssoldox, et deste precio nós sumus / ben pagados; e a tal preito que lla teña eu, Pedro Eanes, en meus días, e a mia morte / ficar in paz*  
 10 / *alo moestero in dito, et in meus días dar dela quarta<sup>2</sup> de pan et III ssoldox de*  
 / *directo cada ano. Et se algún ome<sup>3</sup> uener que esta carta queyra beitar, / pecte en copto aa voz del rrey C morauidís e a herdade dublada en outro tal lugar. / Fflecta a carta imo mes de juyo, en era M<sup>a</sup> CC<sup>o</sup> LXL<sup>a</sup> VJ<sup>o</sup>.*  
 Rregnando rrey / don Afonso en todos sous regnos, bispo en Ourense don *Johán Díaz, tenendo Caldelas / don Rodrigo Afonso, meirino mayor en todo*  
 15 *Galiza don Rodrigo García. Que presentes / foron: don Sancho, prior, testís; Vaasco Pérez, subprior, testís; Sancho Eanes, celareyro, testís; / Johán Múo-*  
*gu, testís, du Burgu; Johán de Samartjño, presbiter, testís; Martjn García, testís; don Andreu, testís; / Johán Fernández, fillo de Fernán Eanes<sup>4</sup> de Carba, testís; Saluador de Queyroga, testís; Rruy Guñzález, / caualeyro,*  
 20 *testís; Pedro García de Ueyga, testís, e outros mujtos que llo uirom e oýrom. / Pedro Guñzález qui notuit<sup>5</sup>.*

<sup>1</sup> Despois está riscado *diagonal*.

<sup>2</sup> Usa a abreviatura de que co valor de *quar*.

<sup>3</sup> No ms. cun trazo sobrescrito.

<sup>4</sup> Está escrito *ioñ*.

<sup>5</sup> No dorso di: "Carta de Lampaza"

## 5

## 1258, Febreiro.

*Xoán Andreu do Souto e a súa filla vendenlles a Eldora Pérez e ós fillos de Xoán Fernández unha herdade sobre a fonte de Pousada e unha casa, na freguesía de Santa Tegra.*

A. C. Ourense, Fondo de Pergamiños Monacais, nº 784.

In Dei nomine amen. Notum sit presentibus et futuris quod ego, Johán<sup>1</sup> Andreu do Souto, con mia filla Marina, fazemos carta / de uençon dúa herdade que auemos a sóbrela fonte de Pousada et dúa casa que fez Johán Guaçáluez, meu sogro, auo / de Marina, et sta sub signo de Santa Tegra, a uós, Eldora  
 5 Pérez, muler que fui de Pedro Fernández de Mouas, / e a fillos de Johán Fernández. Dámosuola por precio nomeado, L ssoldos, et deste precio somos<sup>2</sup> ben pagados et nós quitos / daquela herdade ia dita. Si algún ome<sup>3</sup> uener que esta carta queyra bitrar, peyte en capto aa voz del rey / C monaidís e a herdade en dublo. Flecta a carta eno mes de feureyroy, en era  
 10 M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> LXXX<sup>o</sup> VJ<sup>o</sup>. Rrenando rrey / don Afonso en todos sous reynos, bispo en Ourense don Johán Díaz, tenendo Caldeias don Rrodrigo Afonso, meirino mayor en Galiza don Rrodrigo Garcia. Que presentes foron: Pedro Pérez, iuiz de Caldeias; Pedro Uiuéyz, Domingo Ualásquez, Johán Correa, / don Andreu d'Agija, Saluador Pérez, Vaasco Pérez de Ualderriquia, Pedro  
 15 Pixota; Meén Rodriguez, caualeyro; San/cho<sup>4</sup> Eanes, mouge, e outros que o uiron e oýron. Pedro Guaçáluez qui notuit /MAN<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Despois está particado un j.

<sup>2</sup> No ms. con trazo sobrescrito.

<sup>3</sup> O k está sobrescrito.

<sup>4</sup> No dorso di: "Carta de Pousada et Santa Tegra".

## 6

## 1259, Febreiro, 23.

*Mariña Ianes e o seu marido vendenlle ó mosteiro de Montederramo as herdades que teñen en Senra, na freguesía de San Mamede de Forcas.*

A. C. Ourense, Fondo de Pergamiños Monacais, nº 820.

In Dei nomine amen. Conoçuda cousa seia a quantos esta carta uirem que eu, Marina / Eanes<sup>1</sup>, con meu m[ar]ido<sup>2</sup> Pedro ...z<sup>2</sup>, ffazemos carta de uençon a uós, don ffrey Johane, abbade de / Monte de Rramo, e alo conuento desse lugar de quanta herdade nós auemos en Senra, / d'auoerçia et de conpla, a montes e a fontes, sub signo de San Mamede de Forcas, / por precio nomeado, CCC<sup>o</sup> et LXVJ ssoldos, et deste precio nós sumos ben pagados,

- Et se algũn / ome<sup>3</sup> uener<sup>4</sup> que esta carta queyra britar, nõs, per nõs et per nõssas boas, anpararuos / sempre con ela a derecto. Ffecta a carta VII dias ante kalendas marcias, sub era / de mill<sup>3</sup> et CC et nonaginta et VII anos<sup>1</sup>.*
- 10 *Regnando rey don Afonso en todos seus regnos, / bispo en Ourense don Johán Díaz, tenendo Caldelas don Rodrigo Afonso, meirino en Galiza don / Rodrigo Garcia. Que presentes foron: Pedro Pérez, iuiz de Caldelas; sou padre Pedro Uiuéyz; Martín Páez / du Burgo, Pedro Abbellon, Pedro Eanes<sup>1</sup> de Candaendo, Fernán Eanes<sup>1</sup>, prelado de Candaendo; Domingo Pérez*
- 15 *de San / Fijz; Johán Eanes<sup>1</sup>, clérigo de Carba, e outros muijtos que lo uiron e oýron. Pedro Guaçáluez, notário, la iscruiuo.*

<sup>1</sup> Está escrito *aññ*.

<sup>2</sup> Desapareceu a tinta e non se le.

<sup>3</sup> No ms. con trazo sobreescrito.

<sup>4</sup> Antes está postado un *í*.

## 7

## 1259, Novembro, 6.

*Maria Pérez e o seu marido vendenlle ó mosteiro de Montederramo as herdades que tiña ela de seu patrimonio na vila de Aguil e danlle as herdades que compraran de Mariña Martíz.*

A. C. Ourense, Fondo de Pergamiños Monacais, nº 844.

- In Dei nomine amen. Conoçuda cousa seia a quantos esta carta virem que eu, María Pérez, / con meu marido don Andreu, ffazemos carta de uençõn a uõs, don ffrey Johane, / abade de Monte de Rramo, e a[õ]<sup>1</sup> conuento desse lugar de quanta herdade eu, María Pérez, aio de meu patrimonio na vila*
- 5 *d'Aguijn, por preçio nomeado, / LX ssoldos, de quales nõs sumos ben pagados. Et eu, don Andreu, con mia muller / ia dicta, damos a Monte de Rramo quanta herdade compramos de Marina / Martíz por nossas almas. Et se algũn ome<sup>2</sup> uener que uola queyra demandar, / pecte a herdade en dublo et demais C morauidis, e a carta seia firme. Ffecta / a carta VI dias de nouembrio, sub*
- 10 *era M<sup>3</sup> CC<sup>3</sup> XC<sup>3</sup> VII<sup>3</sup>. Regnando rey / don Alfonso en todos seus regnos; bispo en<sup>3</sup> Ourense don Johán Díaz, tenendo / Caldelas don Rodrigo Affonso, meirino en Galiza don Rodrigo Garcia. Que presen/tes foron: d'Aguijn Pedro Eanes<sup>4</sup>, Domingo Fernández; Domingo Guaçáluez da Coua, Pedro Santiago, Pedro / Fernández de Pedrouçov. Eu, Pedro Guaçáluez, que*
- 15 *la iscruij et meu sinal y fuço /SIGNO/.*

<sup>1</sup> Está escrito a coñvento.

<sup>2</sup> No ms. con trazo sobreescrito.

<sup>3</sup> Depois está riscado as.

<sup>4</sup> Está escrito *aññ*.

## 8

## 1260, Febreiro, 24.

*Aras Pérez de Caldelas cambia co mosteiro de Montederramo a herdade que ten en Senra por dous casares en Pena Petada, en Trives, e renuncia ás demandas que lle facía o mosteiro sobre uns casares.*

A. C. Ourense, Fondo de Pergamiños Monacais, nº 852. Este documento fai carta partida co seguinte.

In Dej nomine amen. Sub era [M<sup>o</sup>]<sup>1</sup> C<sup>o</sup>C<sup>o</sup> [L]XXXX[VI]II<sup>1</sup>, [XXI]III<sup>1</sup> días andados do mes / de feureyro. Conuçada cousa sega a tódolos omes que esta carta uirem como<sup>2</sup> / eu, Aras Pérez de Caldelas, dou ao mosteiro de Monte de Ramo toda mña erdade / que agu en Senra, et quitoa et remiancoa  
 5 a esse mosteiro desusu dicto e a demanda / que fazía eno casar que foy de Pedro Carpenteiro et de súa muler Mariña Eanes<sup>3</sup>. / Outrosí me quito da demanda que fazía eno casar que tem Pedro Pérez, o pedreiro. Todo / esto les eu dou que o agam des aquí por sempre<sup>4</sup> por erdade, et por esta erdade que les / eu dou, damme eles a mña II casares en Pena Petada de Trives, cun  
 10 todas súas derei<sup>5</sup>turas, que os tena tanto en meus días, e a meu pasamento fique[m]<sup>5</sup> estes II casares ja ditos / a esse mosteiro ja ditu en paz. Eu, Aras Pérez, deuo a amar e a defender a esse moes<sup>6</sup>/teiro dessusa ditu quanto eu poder. Et quem este preito britar, peite en couto C motanidis. / Eu, Aras Pérez, deuo sempre<sup>4</sup> a anparar a esse mosteiro cun esta erdade que uos eu dou  
 15 / per mña et per mñas boas, et vós a mña outrosí cun estes II casares que me uós dades en / meus días. Rreinaua rey don Alfonsu en León, en Castella; episcopo en Ourense don Johán Diaz, / teendo Trives et Caldelas don Rrodrigo Afonso, meyrino en todo Galliza don Rrodrigo Garcia. / Qui foron presentes: Pedro Cide, Fernán Canbade, Johán de Samartino, Johán Eanes  
 20 Correa, Domingo Díaz<sup>6</sup>; / Pedro Pérez, juiz de Caldelas; Domjago Vaásquez, Pedro Uiuéy[z]<sup>7</sup>, An[dreu]<sup>8</sup> Eanes<sup>8</sup> d'Agiin, / Vaasco Rodríguez, Fernán Correicas. Eu, Pedro Guncáluez, notariu de Caldelas, que a fige / et meu sinno hi<sup>9</sup> pugi /SIGNO/.

<sup>1</sup> Desapareceu a tinta e non se le.

<sup>2</sup> O *o* final está sobrescrito.

<sup>3</sup> Está escrito *.ouax*.

<sup>4</sup> Está escrito con abreviatura de *per*.

<sup>5</sup> Falta o *o*.

<sup>6</sup> O *z* está escrito por debaixo da liña.

<sup>7</sup> Falta o *z*.

<sup>8</sup> Está escrito corra na liña 6, mais non se le ben porque desquartecou a tinta e o *rr* está rompido.

<sup>9</sup> O *i* está sobrescrito.

## 9

## 1260, Febreiro, 24.

*Aras Pérez de Caldelas cambia co mosteiro de Montederramo a herdade que ten en Senra por dous casares en Pena Petada, en Trives, e renuncia ás demandas que lle facía o mosteiro sobre uns casares.*

A. C. Ourense, Fondo de Pergamiños Monacais, nº 856. Este documento fai carta partida co anterior.

In Dej nomine amen. Sub era<sup>1</sup> M<sup>o</sup> C<sup>o</sup> LXXXVIII, XXIIIJ dias andados do mes [de]<sup>2</sup> / febreiro. Conuçada cousa sega a tódolos omes que esta carta uirem como / eu, Aras Pérez de Caldelas, dou ao mosteiro de Monte de Ramo toda mia erdade que a'go en Senra, et quitoa et renúncia a ese  
 5 mosteiro desusu dito e a demanda / que facía eno casar que foi de Pedro Carpenteiro et de súa muler Mariña Eanes<sup>3</sup>. / Outrosi me quito da demanda que facía eno casar que tem Pedro Pérez, o pedreiro. Todo esto les eu dou que o agam des aquí por sempre<sup>4</sup> por erdade, et por esta erdade que les eu / dou, damme eles a mjn JJ casares en Pena Petada de Trives, cun todas súas  
 10 dery'turas, que os tena tanto en meus dias, e a meu pasamento fiquem estes JJ casares<sup>5</sup> / ja ditos a ese mosteiro ja ditu en paz. Eu, Aras Pérez, deuo a amar e a defender a [e]se<sup>6</sup> / moest[e]i[r]o<sup>7</sup> dessusu dito quanto eu poder. Et quem este preito britar, peite en conto / C morauidis. Eu, Aras Pérez, deuo sempre<sup>4</sup> a anparar a ese mosteiro cun esta erdade que uos / eu dou per mjn  
 15 et per mias bõas, et vós a mjn outrosi cun estes JJ casares que me uós / dades en meus dias<sup>8</sup>. Rreinaua rey don Alfonsu en León, en Castella; episcopo en Ourense do[n]<sup>9</sup> Johán Diaz<sup>10</sup>, / teendo Trives et Caldelas don Rodrigo Alfonsu, meirino en todo Galliza don Rodrigo Garichia. Qui foron presentes: Pedro Cide, Fernán Canbade, Johán de Samartino, Johán Eanes  
 20 Correa, Domingo / Diaz; Pedro Pérez, juiz de Caldelas; Domjngo Vaásquez, Pedro Uíuez, Andreu Eanes<sup>3</sup> d'Agijn, / Vaasco Rodrigiz, Fernán Correicas. Eu, Pedro Guncáluez, notariu de Caldelas, que a fige / et meu sinno hi<sup>11</sup> pugi /SIGNO/.

<sup>1</sup> Está entrelidado.

<sup>2</sup> O ms. está regrido.

<sup>3</sup> Está escrito *doñe*.

<sup>4</sup> Está escrito con abreviatura de *per*.

<sup>5</sup> O s final está sobrescrito.

<sup>6</sup> Faltu o e.

<sup>7</sup> Non se ve a abreviatura.

<sup>8</sup> En outro *alio* está entrelidado.

<sup>9</sup> Faltu o n.

<sup>10</sup> O z está escrito por debaixo da liña.

<sup>11</sup> O i está sobrescrito.

## 10

## 1259, Marzo.

*Don Xullán e a súa muller véndenlle ó mosteiro de Montederramo as herdades que teñen en Senra.*

A. C. Ourense, Fondo de Pergamiños Monacais, nº 823-A. Este documento e os dous seguintes están escritos no mesmo pergamiño.

In Dei nomine amen. Notum sit tam presentibus quam futuris quod ego, don<sup>1</sup> Jullão, con mia muller Maria Páez<sup>2</sup>, fazemos carta de uenciom<sup>3</sup> / a uós, don ffrey Johán, abade de Monte de Rramo, e alo conuento desse lugar de quarta herdade nós auemos en Senra, de compla et d'auoença, / a montes e a  
5 fontes, por preçõ nomẽado, C ssoldos, et deste preçõ nós sumos ben pagados. Et se algũn ome<sup>4</sup> uener que esta carta queyra / bñtar, pecte en copto C morauidís. Flecta a carta no mes de marçio, en era M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> XC<sup>o</sup> VII<sup>o</sup>. Que presentes foton: don Martín / Fernández, comendador; Pedro Muozino; Pedro Eanes<sup>5</sup>, clérigo d'Anllo; Pay Unósquez<sup>6</sup>, clérigo de Bolmente; Johán  
10 Diaz; Martín Domjngez, clérigo de Cauba. / Johán Eanes<sup>5</sup>, que la iscruiou per mandado de Pedro Guaçáluez, notario.

<sup>1</sup> Despois está paraceado *Crisão* (está escrito *Crão*).

<sup>2</sup> Está escrito *pæ*.

<sup>3</sup> Lese mal.

<sup>4</sup> No ma, con trazo sobrescrito.

<sup>5</sup> Está escrito *oñ*.

<sup>6</sup> Está escrito *uñsqz*.

## 11

(1259)<sup>1</sup>, Marzo.

*Xoán Pérez das Viñas e a súa muller véndenlle ó mosteiro de Montederramo as herdades que teñen en Leborín.*

A. C. Ourense, Fondo de Pergamiños Monacais, nº 823-B. Este documento, o anterior e o seguinte están escritos no mesmo pergamiño.

In Dei nomine amen. Notum sit tam presentibus quam futuris quod ego, Johán Pérez das Viñas, con mia muller Maria Rodrigez, ffazemos carta de uen/çiom<sup>2</sup> a uós, don ffrey Johán, abade de Monte de Rramo, e alo conuento desse lugar de quanta herdade nós auemos dela fonte / de Leborín a asusu,  
5 así como parte pela carreyra asusu, por preçõ nomẽado, XX ssoldos, vnde

sumos ben pagados. Et se algún ome<sup>3</sup> / uener que esta erdade queyra demandar, nós, per nós et per nossas bõas, arpar[ar]uos<sup>4</sup> sempre a derecho. Ffecta a carta no mes de marcio. / Q[ue] p[re]sentes<sup>5</sup> foron: Martjn Fernández, comendador; Pedro Muozino; Pedro Eanes<sup>6</sup>, clérigo d'Arillo; Pay Uaásquez<sup>7</sup>, clérigo de Bolmente; Martjn Domjngez, clérigo / de Carba; Johán Díaz. Et Johán Eanes<sup>6</sup>, que la escriuio per mandado de Pedro Gunçáluez, notario.

<sup>1</sup> O ano está tomado do documento nº 216.

<sup>2</sup> Lese mal.

<sup>3</sup> No ms. con trazo sobrescrito.

<sup>4</sup> Falta or.

<sup>5</sup> Os signos de abreviatura non se leen.

<sup>6</sup> Está escrito oñe.

<sup>7</sup> Está escrito uñqz.

## 12

**(1259, Marzo)<sup>1</sup>.**

*Gonzalo Miguez, a súa muller e os seus fillos vèndenlle ó mosteiro de Montalerramo as herdades que teñen en Forcas e en Sacardebois.*

A. C. Ourense, Fondo de Pergamiños Monacais, nº 823-C. Este documento e os dous anteriores están escritos no mesmo pergamiño.

In Dei nomine amen. Notum sit tan presentibus quam futuris quod ego, Gonçaluo Migêez, con mia muller Eluira Sánchez et con meus fillos / Johane et Pedro et Martiño, fazemos carta de uencion a uos, don ffrey Johán, abade de Monte de Rramo, e alo conuento desse lugar de / quanta herdade  
5 nós (nós) auemos en Forcas, alos Caruallos et in Cima de Uila, con todas  
sñas pertencias, por precio nomêado, / C et LXXXX ssoldos, et deste precio  
nós sumos ben pagados, et quanta herdade nós auemos en Secar de Boys, u  
dizem Rrogidoyro, toda / uola uendemos por este precio desusu dicto. Et se  
algún ome<sup>2</sup> uener que esta herdade queyra demandar, pecte en copto / aa uoz  
10 del rrey C *motauidis*. Que presentes foron: Martjn Fernández, comendador;  
Pedro Muozino; Pedro Eanes<sup>3</sup>, clérigo d'Arillo; Pay Uaásquez<sup>4</sup>, clérigo / de  
Bolmente; Johán Díaz, Martjn Domjngez de Carba. Johán Eanes<sup>3</sup>, que la  
escriuio per mandado de Pedro Gunçáluez, notario.

<sup>1</sup> A data está tomada do documento nº 216.

<sup>2</sup> No ms. con trazo sobrescrito.

<sup>3</sup> Está escrito oñe.

<sup>4</sup> Está escrito uñqz.

## 13

## 1259, Marzo.

*Teresa Rodríguez e os seus fillos vendenlle ó mosteiro de Montederramo unha viña en Sismiro e un souto sobre Mouca.*

A. H. N., Clero, Carpeta 1484, doc. nº 10.

- In Dei nomine amen. Conoçuda cousa seia a quantos esta carta virem que eu, Teresa<sup>1</sup> Rodríguez, con meus fillos et con mias fillas, / fiazemos carta de uençom a uos, don ffrey Iohane, abade de Monte de Rramo, e alo conuento desse lugar dúa uíña que a'uemos en Sismiro et dun<sup>2</sup> souto que auemos sobre
- 5 Mouca, por precio nomêado, LXV ssoldos, et deste precio nós sumos / ben pagados. Et se algún ome<sup>3</sup> uener que esta herdade queyra demandar, nós, per nós et per nossas bôas, aapararuos senpre / con ela. Ffecta a carta no mes de marçio. Rregnando rey don Alfonso en todos seus regnos, bispo en Ouren/se
- 10 don Johán Díaz, tenendo Cudelas don Rrodrigo Afonso, meirino en todo Galiza don Rrodrigo García. Que presentes foron: / don Martin Fernández, comendador de San Lourenço; Domingo Pérez, seu ome<sup>4</sup>; Vaasco Rodriguez do Burgo, Domingo Cañoto<sup>4</sup>, Pedro Pérez, / Pedro Eanes<sup>5</sup> d'Aguijn, Martin Domjngez de Carba. Johán Eanes<sup>5</sup>, que la iscriuo per mandado de Pedro Guaçáluez, notario, / en era de mill<sup>1</sup> et CC et nonaginta et VII anos<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Non se le ben.

<sup>2</sup> Escrito de e cortista en alí.

<sup>3</sup> No ms. con trazo sobrescrito.

<sup>4</sup> Está escrito Cónoto.

<sup>5</sup> Está escrito añs.

## 14

## 1263, Abril, 10.

*Pedro García, a súa muller e o seu fillo renuncian ás demandas que lle facían ó mosteiro de Montederramo sobre unha herdade no Roxidoiro, en Sacardebois.*

A. C. Ourense, Fondo de Pergamiños Monacais, nº 903.

- Conoçuda cousa seia a quantos esta carta (carta) virem que eu, Pedro García, con mia muller Marina / Pérez, filla que foy de Pedro Diaz de Secar de Boís, et con nossu fillo Johán García, fiazemos carta de quitaçom / a uos, don Johán, abbade de Monte de Rramo, e alo conuento desse lugar da
- 5 herdade que uos nós demandauamos / lugar nomêado a ssobrelo Rrogidoyro, en Secar de Boys. Et que nunca uos seia demandada, mandamos / a Pedro Guaçáluez, notario, que uos faça ende esta carta. Et se algún ome<sup>1</sup> uener que

- uolla queyra demandar, / pecte en copto D ssoldos e a herdade dublada.  
 Ffecta a carta X días andados d'abrjl, sub era de mil et / CCC et un ano<sup>1</sup>.
- 10 Regnando rey don Affonso en León et en Castela et en todos seus reynos,  
 bispo en Ourense / don Johán, tenendo Caldelas don Rodrigo Affonso, en-  
 deantado en Galiza don Andreu. Que presentes foron: Domingo Uaásquez<sup>2</sup>,  
 Johán Cor/rea, Vaasco Rodrigex, Domingo Díaz, Fernán da Cela d'Allariz,  
 Andreu Eanes<sup>3</sup> d'Aguija, Pedro Uaásquez<sup>2</sup> da Rúa Noua; Johán Rodrigex, /  
 15 pilitero; Domingo Páez<sup>4</sup>, alfayat. Eu, Pedro Guncáluez, púplico notario de  
 Caldelas, que presente fuj e a mandey escriuir a Johán / Eanes<sup>3</sup> et meu sinal  
 hy fezo /SIGNO/.

<sup>1</sup> No ms. con trazo sobrescrito.

<sup>2</sup> Está escrito uáqz.

<sup>3</sup> Está escrito éanes.

<sup>4</sup> Está escrito páez.

## 15

### 1264, Xuño, 15.

*Dominga Fernández e Mariña Pérez vendenlle a Xoán Pérez toda a herdade que teñen en Cimadevila, na freguesia de San Salvador de Lameares.*

A. C. Ourense, Fondo de Pergamiños Monacais, nº 917.

- Conuçada cousa sega a quantos esta carta virem que eu, Domjnga Ffer-  
 nández, [et]<sup>1</sup> / eu, Mariña Pérez, vendemos a uós, Joáhn<sup>2</sup> Pérez, quanta her-  
 dade nós auemos en Lameares, / sub sino de San Saluador, lugar ditu<sup>3</sup> Cima  
 de Uila, e o uendemos a uós / a moite e a fonte; et recibimos de uós en preco  
 5 nomeado, XXXX<sup>10</sup> V ssoldos, de quaes / nós somos ben pagados. Et se algún  
 ome<sup>4</sup> vêr que uolla queira demandar, peite en / couto á uoz del rey L.  
*morauidís* e a vós a herdade dublada en tal lugar ou / melor. Feyta a carta  
 XV días de xuo, era M<sup>o</sup> C<sup>o</sup> C<sup>o</sup> C<sup>o</sup> II. Rreynaua rey / don Alfonso en León, en  
 Castella; bispu en Ourense don Johán Díaz, teendo Calldelas / do[n]<sup>5</sup> Rodri-  
 10 gu Afonso, ende[a]ntado<sup>6</sup> del rey en Galliza don Andreu. Qui presentes  
 foron: / Johánico de Lameares, Domingo Rodrigiz, Pedro Domjngex das  
 Uinas, Martjñ Pérez, Pedro / Mouro; Martjñ Meéndez, clérigu de Lameares;  
 Pedro Suncij, Diugu Sancij. / Eu, Pedro Guncáluez, notariu públicu de Cal-  
 dellas, que esta carta fige e meu / sinal hi<sup>7</sup> fige /SIGNO/.

<sup>1</sup> Falta no ms.

<sup>2</sup> Está escrito joáñ.

<sup>3</sup> Despois está riscado Outeiro.

<sup>4</sup> No ms. con trazo sobrescrito.

<sup>5</sup> Falta o *n*.

<sup>6</sup> Falta o *o*.

<sup>7</sup> O / está sobrescrito.

## 16

## 1264, Decembro, 10.

*Don Pedro Méndez e a súa muller danlle ó mosteiro de Montederramo un casar en Sas do Monte, na freguesía de San Pedro de Sas do Monte e reciben cada ano 3 moios de centeo e 8 soldos.*

A. C. Ourense, Fondo de Pergamiños Monacais, nº 926.

- Era M<sup>o</sup> C<sup>o</sup>C<sup>o</sup> III anos<sup>1</sup>, X días andados do mes de dezembro. Conuçada cousa / sega a quantos esta carta virem que eu, dom Pedro Meéndez, ensembra cun mia muler / dona<sup>2</sup> Eluira Rodríguez, damos e outorgamos pera sempre<sup>2</sup> ó m[o]steiro<sup>3</sup> de Monte de Ramo / o noso cassar que nós auiamos en 5 Saas do Monte, sub sinno<sup>1</sup> de San Pedro, a monte e a / fonte, et cun todos seus dereytos; comuem a saber, ao mosteiro de Monte de Ramo, que<sup>4</sup> / diam cada ano a dom Pedro Meéndez III moyos de centeo et VIII ssoldos, et daren/los estes III moyos delo Burgu atem a Ponte de Nauéoa<sup>5</sup>. Et se algúir ome<sup>1</sup> da mja / parte vos quiser demandar este casar, vos seerdes sempre<sup>2</sup> 10 anparados per mjas bõas. / Rreynaua rey dom Affonso en León, en Ca[st]e[ll]a<sup>6</sup>; bispu en Ourense dom Johán Diaz, / ende[a]ntado<sup>7</sup> del rey en todo Galliza dom Andreu. Qui presentes foron: Sueiro Méndez / de Ual do Nero; Vansco Meéndez; Sanchio<sup>1</sup> Meéndez, clérigu; García Moreira; García de Roinda<sup>8</sup>; / Johán Ffernández de Mones; Pedro Michel, clérigu de Nauéoa<sup>5</sup>; 15 Johán Eanes<sup>9</sup>, clérigu de San Gungu; Andreu Eanes<sup>9</sup> d'Agijn. Eu, Pedro Guzcáluez, notariu ppúblicu de Caldelas, / que esta carta fige et meu sinal hi<sup>10</sup> fige /SIGNO/.

<sup>1</sup> No ms. cun trazo sobreescrito.

<sup>2</sup> Está escrito con abreviatura de *per*.

<sup>3</sup> Falta o *a*.

<sup>4</sup> Usa a abreviatura de *que* co valor de *qu*.

<sup>5</sup> Lese mal.

<sup>6</sup> Está escrito *Castilla*.

<sup>7</sup> Falta o *a*.

<sup>8</sup> Lese mal e *do* está entrefinado.

<sup>9</sup> Está escrito *uañ*.

<sup>10</sup> O / está sobreescrito.





























## BIBLIOGRAFÍA

- A. Pr. = *Appendix Probi*, en M. Díaz y Díaz (1962): *Antología del latín vulgar*. Madrid: Gredos, 47-53.
- Aira González, Raquel / Mónica Martínez Baleirón (2002): «As denominacións dos meses do ano: perspectiva lexicográfica», en R. Álvarez / F. Dubert García / X. Sousa Fernández (eds.): *Dialectoloxía e Léxico*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega – Consello da Cultura Galega, 359-382, <<http://www.consellodacultura.org/mediateca/pubs.pdf/dialectoloxia.pdf>>.
- Alarcos Llorach, Emilio (1948): *Investigaciones sobre el Libro de Alexandre*. Anejo 45 de la *Revista de Filología Española*. Madrid: CSIC.
- Alarcos Llorach, Emilio (1950): *Fonología española*. Madrid: Gredos, 1991<sup>4</sup>.
- Alarcos Llorach, Emilio (1965): «Representaciones gráficas del lenguaje», *Archivum* 15, 6-58. Trad. ao francés en A. Martinet: *Le langage*. Paris: Gallimard, 1968, 325-364. Retraducido ao español en *La adquisición por el niño. Los desórdenes del lenguaje. Las funciones secundarias del lenguaje. Las representaciones gráficas del lenguaje*. Buenos Aires: Nueva Visión, 1976, 174-224.
- ALGA = García, Constantino / Antón Santamarina (dir.) (1990-): *Atlas Lingüístico Galego*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza – Instituto da Lingua Galega, 5 vols.
- Alonso, Amado (1938): *Castellano, español, idioma nacional: historia espiritual de tres nombres*. Buenos Aires: Instituto de Filología.
- Alonso, Dámaso (1958): «Metafonía y neutro de materia en España», *Zeitschrift für Romanische Philologie* 74, 1-24.
- Alonso, Dámaso (1962): «Metafonía, neutro de materia y colonización suditaliana en la Península Hispánica», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica, Suplemento, I. La fragmentación fonética peninsular*. Madrid: CSIC, 105-154.
- Alonso, Dámaso (1972): «El primer vagido de nuestra lengua», en *Obras completas II: Estudios y ensayos sobre literatura*. Madrid: Gredos, 11-13.
- Alturo, Jesús (2003): *Història del llibre manuscrit a Catalunya*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

- Alvar, Carlos (1977): *La poesía trovadoresca en España y Portugal*. Madrid: Cupsa.
- Alvar, Carlos (1993): «Poesía gallego-portuguesa y Materia de Bretaña: algunas hipótesis», en Mercedes Brea (ed.): *O cantar dos trovadores. Actas do Congreso celebrado en Santiago de Compostela entre os días 26 e 29 de abril de 1993*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 31-51.
- Alvar, Carlos / José Manuel Lucía Megías (eds.) (2002): *Diccionario filológico de literatura medieval española: textos y transmisión*. Madrid: Castalia.
- Alvar, Manuel (1969): *Cantares de gesta medievales*. México: Porrúa.
- Alvar, Manuel (1976): *Libro de Apolonio*. 3 vols. Madrid: Castalia.
- Álvarez Cáccamo, Celso (1998): «From 'switching code' to 'code switching': Towards a reconceptualisation of communicative codes», en P. Auer (ed.): *Code Switching in Conversation. Language, Interaction and Identity*. London / New York: Routledge, 29-48.
- Álvarez, Rosario (1994): «As formas do dativo e a expresión do número en galego medieval: *lle / lles, llo / llelo*», *Verba* 21, 133-166.
- Álvarez, Rosario (2003-2006): «O neutro pronominal: esplendor e decadencia de *elo* en galego», en C. de Azevedo Maia / A. C. Macário Lopes / G. M<sup>a</sup> Rio-Torto (coord.): *Revista Portuguesa de Filologia XXV. Miscelânea de Estudos In Memoriam José Gonçalves Herculano de Carvalho*. 2 vols.
- Álvarez, Rosario (2004): «A variación *nosco : conosco : con nós* en galego medieval», *Verba* 31, 43-73.
- Álvarez, Rosario / Francisco Fernández Rei / Antón Santamarina (eds.) (2004): *A Lingua Galega: historia e actualidade. Actas do I Congreso Internacional (Santiago de Compostela, 16-20 de setembro de 1996)*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega – Instituto da Lingua Galega.
- Álvarez, Rosario / Antón Santamarina (eds.) (2004): *(Dis)cursos da Escrita. Estudos de filoloxía galega ofrecidos en memoria de Fernando R. Tato Plaza*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Álvarez, Rosario / Xosé Xove (1998): «Lingua e variación dialectal na Crónica Xeral Galega», en D. Kremer (ed.), vol. I, 29-58.
- Álvarez, Rosario / Xosé Xove (2005): «Alternancia vocálica en verbos do tipo *servir* no galego medieval», en A. I. Boullón / X. L. Couceiro / F. Fernández Rei (eds.), 19-40.
- Andrade Cernadas, José Miguel (1995): *O tombo de Celanova: estudio introductorio, edición e índices (ss. IX-XII)*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Andrade Cernadas, José Miguel (1997): *El monacato benedictino y la sociedad de la Galicia medieval (siglos X al XIII)*. Sada (A Coruña): Edicións do Castro.

- Andrade Cernadas, José Miguel (1998): «El Rey García de Galicia en las fuentes historiográficas medievais», en *II Congreso Hispánico de Latín Medieval: actas (León, 11-14 noviembre de 1997)*. León: Universidad de León, 211-216.
- Andrade Cernadas, José Miguel (2000). «En torno a la benedictinización del monacato gallego», *Compostellanum* 3-4, 649-656.
- Andrade Cernadas, José Miguel (2002a): «La sede de Mondoñedo en los siglos XII-XV», en J. García Oro (coord.): *Iglesias de Lugo, Mondoñedo-Ferrol y Orense*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 223-254.
- Andrade Cernadas, José Miguel (2002b): «Portugueses en Galicia: siglos XIII-XV», en *Portugal na memoria dos peregrinos: actas de las Jornadas sobre o Camiño de Santiago (29 y 30 de marzo de 2001)*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 95-109.
- Andrade Cernadas, José Miguel (2005): «Los modelos monásticos en Galicia hasta el siglo XI», *Archivo Iberoamericano* 65, 587-609.
- Arbor Aldea, Mariña (2005): «Os estudos sobre o *Cancioneiro da Ajuda*: un estado da cuestión», en M. Brea (coord.), 45-120.
- Arbor Aldea, Mariña / Carlo Pulsoni (2004): «Il Cancioneiro da Ajuda prima di Carolina Michaëlis (1904)», *Critica del testo* VII/2, 721-789.
- Arbor Aldea, Mariña / Xavier Varela Barreiro (Ino prelo): «A representación do glide palatal en ditongo decrecente no *Cancioneiro da Ajuda*», en M. Brea / F. Fernández Rei / X. L. Regueira (eds.): *Homenaxe a Antón Santamariña*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Ariza Viguera, Manuel (1998): «Fernando III y el castellano alfonsí», en I. Andrés Suárez / L. López Molina (coords.): *Estudios de lingüística y filología española. Homenaje a Germán Colón*. Madrid: Gredos, 71-84.
- Ariza Viguera, Manuel (2002): «El habla de Toledo en la Edad Media», en M<sup>a</sup> T. Echenique Elizondo / J. Sánchez Méndez (eds.): *Actas del V Congreso de Historia de la Lengua Española, I*. Madrid: Gredos, 1083-1092.
- Ariza Viguera, Manuel (2003): «La lengua española en la época de Fernando III», en *Fernando III y su tiempo (1201-1252). VIII Congreso de Estudios Medievales*. León: Fundación Sánchez Albornoz, 225-233.
- Ariza Viguera, Manuel (2004): «El castellano primitivo: los documentos», en R. Cano Aguilar (ed.), 309-324.
- Armas Castro, Xose (1992): *Pontevedra en los siglos XII-XV: configuración y desarrollo de una villa marinera en la Galicia medieval*. A Coruña. Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Armistead, Samuel (2000): «La Crónica de Castilla y las Mocedades de Rodrigo», en I. Fernández-Ordóñez (coord.), 159-171.
- Askins, Arthur L. F. *et alii* (1997): «Novos fragmentos de textos xurídicos gallegos (s. XIV)», *Revista de Literatura Medieval* IX, 9-43.

- Avenoz, Gemma (1994): «Apostilla lingüística al fragmento de Crónica aragonesa (Ms. 245) de la Biblioteca de Cataluña», en E. Fidalgo / P. Lorenzo Gradín (coords.), 237-248.
- Avenoz, Gemma (1997): «Datos para la identificación del traductor y del dedicatario de la traducción castellana de los *Factorum et dictorum memorabilium* de Valerio Máximo», en José Manuel Lucía (ed.): *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Alcalá de Henares, 1995)*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad, vol. I, 201-224.
- Avenoz, Gemma / Manuel Raíndo (1993): «Un fragmento de crónica aragonesa. El ms. 245 de la Biblioteca de Cataluña», *Cultura Neolatina* LII, 1-2, 37-84.
- Babarro González, Xoán (2004): «A fronteira do galego en Asturias», en R. Álvarez / F. Fernández Rei / A. Santamarina (eds.), 317-330.
- Badía, Lola (1985): «Verdad y literatura en las crónicas medievales catalanas: Ramón Muntaner», *Dispositio* X, 29-44.
- Balarí i Jovany, Josep (1899): *Orígenes históricos de Catalunya*. Barcelona: Hijos de J. Jesús.
- Banniard, Michel (1992): *Viva voce: communication écrite et communication orale du IV<sup>e</sup> au IX<sup>e</sup> siècle en Occident latin*. Paris: Institut des Etudes Augustiniennes.
- Banza, Ana Paula (1992): *A Linguagem dos Documentos em Português da Chancelaria de D. Afonso III*. Dissertação de mestrado inédita. Lisboa: Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Baranda Leturio, Nieves (1991-1992): «Los problemas de la historia medieval de Flores y Blancaflor», *Dicenda: Cuadernos de Filología Hispánica* 10, 21-40.
- Baraut, Cebrià (1986-1987): «Els documents dels anys 1093-1100, de l'Arxiu Capítular de la Seu d'Urgell», *Urgellia* VIII, 7-149.
- Baraut, Cebrià (1988-1989): «Els documents dels anys 1101-1150 de l'Arxiu Capítular de la Seu d'Urgell», *Urgellia* IX, 7-312.
- Baraut, Cebrià / Josep Moran (1996-1997 [2000]): «Fragment d'una altra versió catalana del *Liber iudiciorum visigòtic*», *Urgellia* XIII, 7-35.
- Barceló Torres, M<sup>a</sup> del Carmen (1984): *Minorías islámicas en el país valenciano. Historia y dialecto*. Valencia: Universidad de Valencia, Secretaría de Publicaciones.
- Barradas, Aurélio Paulo (1998): *O Rapto na Nobreza Galego-Portuguesa. O testemunho dos Livros de Linbagens*. Braga: Universidade do Minho.
- Barral Rivadulla, M<sup>a</sup> Dolores (1998): *La Coruña en los siglos XIII-XV: historia y configuración urbana de una villa de realengo en la Edad Media*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.

- Barros Guimeráns, Carlos (1994): «La frontera medieval entre Galicia y Portugal», *Medievalismo* 4, 27-39.
- Bassols de Climent, Marià / Joan Bastardas (1960-2001): *Glossarium mediae latinitatis Cataloniae: ab anno DCCC usque ad nahun MC; conditum ab...* Barcelona: Universitat de Barcelona – CSIC.
- Bastardas, Joan (1977): «El català pre-literari», en Germà Colón (coord.): *Actes del IV Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Basilea, 22-27 de març de 1976)*. Barcelona: Abadia de Montserrat, 37-64.
- Bastardas, Joan (ed.) (1984): *Usatges de Barcelona. El codi a mitjan segle XII*. Barcelona: Fundació Noguera.
- Baumgartner, Emmanuelle (1975): *Le Tristan en prose. Essai d'interprétation d'un roman médiéval*. Genève: Droz.
- Bautista Crespo, Juan (2002): «Crónica de Castilla», en C. Alvar / J. M. Lucía Megías (eds.), 285-92.
- Bec, Pierre (1984): *Burlesque et obscénité chez les troubadours. Contre-texte au Moyen Age*. Paris: Éditions Stock.
- Beltrán, Vicenç (1985): «Los trovadores en las cortes de Castilla y León: Bonifaci Calvo y Ayra Moniz d'Asme», *Cultura Neolatina* 45, 45-57.
- Beltrán, Vicenç / Gemma Avenoza (1999): «BITECA: Bibliografía de textos catalans antics», en Charles B. Faulhaber (coord.): *PHILOBIBLON*, Berkeley: The Regents of the University of California, Berkeley. URL, <<http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon>>.
- Berceo, Gonzalo de (1981): *El sacrificio de la misa; La vida de Santa Oria; El martirio de San Lorenzo*. Edición de Brian Dutton. London: Tamesis Books.
- Bertolucci Pizzorusso, Valeria (1992): *As poesías de Martin Soares*. Trad. ao galego de Ernesto González Seoane. Galaxia: Vigo.
- Bestilleiro Bello, Xosé (2005): «O radical do tema de presente do verbo *tra-ger* no galego medieval: estudo diacrónico», *Revista Galega de Filoloxía* 6, 11-50.
- Biber, Douglas (1993): «Using register-diversified corpora for general language studies», *Computational Linguistics* 19.2, 243-258.
- Biblia = A Biblia*. Traducción ó galego das linguas orixinais. Vigo: Sociedade de Estudos, Publicacións e Traballos (SEPT), 2001<sup>3</sup>.
- BILEGA* = F. García Gondar (dir.): *Bibliografía informatizada da lingua galega*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, <<http://www.cirp.es/WXN/wxn/homes/bilega.html>>.
- Bono Huerta, José (1979): *Historia del Derecho notarial español. I. La Edad Media. Introducción. Preliminar y fuentes*. Madrid: Junta de Decanos de los Colegios Notariales de España.

- Bosson, Georg (1982): «Las traducciones alfonsíes y el desarrollo de la prosa científica castellana», en *Actas del coloquio hispano-alemán Ramón Menéndez Pidal*. Tübingen: Max Niemeyer, 1-14.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (1995): «Cronoloxía e variación das fórmulas patronímicas na Galicia altomedieval», *Verba* 22, 455-481.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (1998): «A influencia franca na onomástica medieval galega», en D. Kremer (ed.), 867-901.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (1999): *Antroponimia medieval galega (ss. VIII-XII)*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (2004): «Catálogo de documentos éditos en galego anteriores a 1260», *Cadernos de lingua* 26, 5-46.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel (2005): «Consideracións sobre os primeiros textos escritos en galego na Idade Media», en A. I. Boullón Agrelo / J. L. Couceiro / F. Fernández Rei (eds.), 45-68.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel / Xosé Luís Couceiro / Francisco Fernández Rei (eds.) (2005): *As tebras alumeadas. Estudos filolóxicos ofrecidos en homenaxe a Ramón Lorenzo*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Boullón Agrelo, Ana Isabel / Henrique Monteagudo (Ino prelo): *De uerbo a uerbo. Documentos en galego anteriores a 1260*. Anexo de *Verba*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Bouza Álvarez, Emilia (1960): «Orígenes de la notaría. Notarios en Santiago de 1100 a 1400», *Compostellanum* V, IV, 607-609.
- Brea, Mercedes (coord.) (1996): *Lírica profana galego-portuguesa. Corpus completo das cantigas medievals, con estudio biográfico, análise retórica e bibliografía específica*. 2 vols. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro.
- Brea, Mercedes (coord.) (2004): *O Cancioneiro da Ajuda cen anos despois. Actas do Congreso realizado pola Dirección Xeral de Promoción Cultural en Santiago de Compostela e na Illa de San Simón os días 25-28 de maio de 2004*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Consellería de Cultura, Comunicación Social e Turismo.
- Brea, Mercedes (coord.) (2005): *Carolina Michaëlis e o Cancioneiro da Ajuda, hoxe*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
- Brea, Mercedes / Pilar Lorenzo Gradín (1998): *A Cantiga de Amigo*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- Brossa, Maria (1983): «Estudi lingüístic d'un document català del segle XII (Zo Són Clams) de l'Arxiu Capítular de la Seu d'Urgell», *Urgellia* VI, 335-359.
- Bruguera, Jordi (1985): «Les Homilies d'Organyà i els seus possibles occitanismes», en *Actes du XVII Congrès International de Linguistique et Philo-*

- logie Romanes* (1983). Aix-en Provence: Université de Provence, vol. III, 254-261.
- Bruguera, Jordi (ed.) (1991): *Llibre dels fets del rei en Jaume*. 2 vols. Barcelona: Barcino.
- Brunel, Clovis (1926): *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII<sup>e</sup> siècle*. Paris: Auguste Picard.
- Brunner, Heinrich (1961<sup>2</sup>). *Zur Rechtsgeschichte der Römischen und Germanischen Urkunden*. Aalen: Scientia. [1880].
- Burriel, Andrés Marcos (1808 [1974]): *Memorias para la vida del santo rey don Fernando III*. Madrid: Imprenta de la Viuda de D. Joaquín Ibarra. Anotadas y editadas por Miguel de Manuel Rodríguez. [Barcelona: El Albir].
- Bustos Tovar, José Jesús (2000): «El uso de glosarios y su interés para la historia de la lengua», en *La Enseñanza en la Edad Media*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 329-355.
- Bustos Tovar, José Jesús (2004a): «La escisión latín-romance. El nacimiento de las lenguas romances: el castellano», en R. Cano Aguilar (ed.), 259-290.
- Bustos Tovar, José Jesús (2004b): «Las Glosas Emilianenses y Silenses», en R. Cano Aguilar (ed.), 291-307.
- Cacho Blecua, Juan Manuel (1997): *El gran maestro Juan Fernández de Heredia*. Zaragoza: Caja de Ahorros de la Inmaculada.
- Caetano, Marcello (1985<sup>2</sup>): *História do direito português. Fontes – Direito Público (1140-1495)*. Coimbra: Verbo.
- Cal Pardo, Enrique (1984): *El monasterio de S. Salvador de Pedroso en tierras de Trasmalosos*. A Coruña: Diputación Provincial.
- Cambón Suárez, Segundo (1957): *El monasterio de Santa María de Melón (ss. XII y XIII)*. Tese de doutoramento (inédita). Universidade de Santiago de Compostela.
- Cancioneiro da Ajuda*. Edição fac-similada do códice existente na Biblioteca da Ajuda. Lisboa: Edições Távola Redonda – Instituto Português do Património Arquitectónico e Arqueológico – Biblioteca da Ajuda, 1994.
- Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti)*. Cód. 10991. Lisboa: Biblioteca Nacional – Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 1982.
- Cancioneiro da Vaticana = Cancioneiro português da Biblioteca Vaticana [cód.4803]*. Introdução de Luís F. Lindley Cintra. Lisboa: Centro de Estudos Filológicos – Instituto de Alta Cultura, 1973. Reprodução facsimilada.
- Cano Aguilar, Rafael (1985): «Castellano ¿drecho?», *Verba* XIII, 287-306.
- Cano Aguilar, Rafael (1989): «La construcción del idioma en Alfonso X el Sabio», *Philologia Hispalensis* IV 2, 463-473.

- Cano Aguilar, Rafael (2001): «La construcción del discurso en el siglo XIII», *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispaniques Médiévales* 24, 124-141.
- Cano Aguilar, Rafael (2002): Recensión de López García 2000, *Estudis Romànics* XXIV, 250-256.
- Cano Aguilar, Rafael (ed.) (2004): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Cano González, Ana M<sup>a</sup> / Jean Germain / Dieter Kremer (2004): *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane Patronymica Romanica (PatRom). Volume II/1. L'homme et les parties du corps humain (première partie)*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Cañizares del Rey, Buenaventura (1942): «El monasterio de San Martín de La Lín», *Museo de Pontevedra* 1, 177-216
- Cárdenas, Anthony J. (1992): «Alfonso X nunca escribió *castellano drecbo*», en A. Vilanova (ed.): *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Barcelona 21-26 agosto de 1989)*, I. Barcelona: PPU, 151-159.
- Carro García, Jesús (ed.) (1951): *Corónica de Santa María de Iria (Código gallego del siglo xv)*. Santiago de Compostela: CSIC.
- Carter, Henry H. (ed.) (1941): *Cancioneiro da Ajuda. A diplomatic edition*. New York – London: Modern Language Association of America – Oxford University Press. [Reprint: New York: Kraus Reprint Co., 1975].
- Carter, Henry H. (ed.) (1967): *The Portuguese Book of Joseph of Arimathea. Paleographical Edition with Introduction, Linguistic Study, Notes, Plates & Glossary*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press.
- Carvalho, Herculano de (1962a): «Sincronia e diacronia nos sistemas vocálicos do crioulo cabo-verdiano», en Diego Catalán (ed.): *Miscelânea Homemaje a André Martinet: "Estruturalismo e Historia"*, vol. 3. Canarias: Biblioteca Filológica Universidad de La Laguna, 43-67; reed. en Herculano de Carvalho, *Estudos Linguísticos*, vol. 2. Coimbra: Coimbra Editora, 1984<sup>2</sup>, 7-31.
- Carvalho, Herculano de (1962b): «Le vocalisme atone des parlers créoles du cap Vert», en *Actas do IX Congresso Internacional de Linguística Românica*, vol. 3 (= *Boletim de Filologia* 20). Lisboa, 3-12; reed. en Herculano de Carvalho, *Estudos Linguísticos*. Coimbra: Coimbra Editora, 1984<sup>2</sup>, 35-45.
- Carvalho, Herculano de (1962c): «Nota sobre o vocalismo antigo português: valor dos grafemas e e o em sílaba átona», *Revista Portuguesa de Filologia* 12, 17-39; reed. en Herculano de Carvalho, *Estudos Linguísticos*, vol. 2. Coimbra: Coimbra Editora, 1984<sup>2</sup>, 77-103.
- Carzolio, M<sup>a</sup> Inés (2002): «Antroponimia servil en el Noroeste hispánico. Los siervos de Celanova, Sobrado y Samos», en M. Bourin / P. Chareille (eds.): *Genèse médiévale de l'anthroponymie moderne. Tome V. I. Inté-*

- gration et exclusion sociale: lectures anthroponymiques. Serfs et dépendans au Moyen Âge (VIII<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles). Études d'anthroponymie médiévale, VII et VIII Rencontres, Azay-le-Ferron, 1995-1997.* Tours: Publications de l'Université de Tours, 141-214.
- Casado Lobato, M.<sup>a</sup> Concepción (1983): *Colección diplomática del Monasterio de Carrizo*. 2 vols. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- Casas Rigall, Juan (1999): *La materia de Troya en las letras romances del siglo XIII hispano*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela [Col. Lalia, Series Maior, n<sup>o</sup> 11].
- Caso González, José (1978): «Mester de juglaría / mester de clerecía, ¿dos mesteres o dos formas de hacer literatura?», en *Actas de la II Jornadas de Estudios Berceanos*. Logroño: IDER, 255-263.
- Castro, Ivo (1983): «Sobre a data da introdução na Península Ibérica do ciclo arturiano da Post-Vulgata», *Boletim de Filologia* 28, 81-98.
- Castro, Ivo (1984): *Livro de José de Arimateia. Estudo e edição do cod. ant 643*. Dissertação de doutoramento inédita. Lisboa: Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Castro, Ivo (1988): «Remarques sur la tradition manuscrite de l'Estoire del Saint Graal», en D. Kremer (ed.): *Homenagem a Joseph-Maria Piel por Ocasão do seu 85<sup>o</sup> Aniversário*. Tübingen: Max Niemeyer, 195-206.
- Castro, Ivo (1991): *Curso de História da Língua Portuguesa*. Lisboa: Universidade Aberta.
- Castro, Ivo (1993): «Demanda do Santo Graal»; «Livro de José de Arimateia»; «Matéria da Bretanha»; «Merlim», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 203-206, 409-411, 445-450, 456-458.
- Castro, Ivo (1998): «O fragmento galego do Livro de Tristan», en D. Kremer (ed.), vol. I, 135-149.
- Castro, Ivo (2004a): *Introdução à História do Português. Geografia da Língua. Português Antigo*. Lisboa: Colibri.
- Castro, Ivo (2004b): «A primitiva produção escrita em português», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII (Congreso internacional, León, 15-18 octubre 2003)*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 69-97.
- Castro, Ivo (2006): *Introdução à História do Português*. Lisboa: Colibri.
- Castro, Ivo / Inês Duarte (eds.) (2003): *Razões e Emoção. Miscelânea de estudos em homenagem a Maria Helena Mira Mateus*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda. [Edição virtual: <<http://www.fl.ul.pt/dlgr/mateus/mateus.htm>>, 2001].
- Castro, Ivo / Rita Marquilhas / Cristina Albino (2001): *Tempo da Língua. Imagens da História da Língua Portuguesa*. [Catálogo da Exposição]. Lisboa: Instituto Camões.

- Castro, José Ariel de (1995): *O Descordo Plurilingue de Raimbaut de Vaqueiras*. Rio de Janeiro: Edição do autor.
- Catach, Nina (1990): «Graphétique et graphémique», en *LRL*, vol. V,1, 46-58.
- Catalán Menéndez-Pidal, Diego (1962): *De Alfonso X al conde de Barcelos. Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*. Madrid: Gredos.
- Catalán Menéndez-Pidal, Diego (1989a): *El español. Orígenes de su diversidad*. Madrid: Paraninfo.
- Catalán Menéndez-Pidal, Diego (1989b): *Las lenguas circunvecinas del castellano*. Madrid: Paraninfo.
- Catalán Menéndez-Pidal, Diego (1992): «La expansión al Occidente de la Península Ibérica del modelo historiográfico *Estoria de España*», en *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución*. Madrid: Fundación Menéndez Pidal – Universidad Autónoma de Madrid, 185-96.
- Catalán Menéndez-Pidal, Diego (1997): *De la silva textual al taller historiográfico alfonsí: códices, crónicas, versiones y cuadernos de trabajo*. Madrid: Fundación Menéndez Pidal.
- CatDocSantiago = Lucas Alvarez, Manuel (1948).
- Cavero Domínguez, Gregoria / César Álvarez / José Antonio Martín (eds.) (2001): *Colección documental del Archivo Diocesano de Astorga*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro 110-112, 119-120.
- Cazal, Yvonne (1998): *Les voix du peuple. Verbum dei. Le bilinguisme latin – langue vulgaire au Moyen Âge*. Genève: Droz.
- CDACZamora = Martín, José Luis (1982).
- CDADAstorga = Cavero Domínguez, Gregoria / César Álvarez / José Antonio Martín (2001).
- CDCarboeiro = Lucas Alvarez, Manuel (1957/1958).
- CDCaracedo = Martínez Martínez, Martín (1997).
- CDCarriazo = Casado Lobato, M<sup>a</sup> Concepción (1983).
- CDClodioRibeiro = Lucas Álvarez, Manuel / Pedro Lucas Domínguez (1996a).
- CDCoruña = Sáez, Carlos / M<sup>a</sup> del Val González de la Peña (2004).
- CDFerreiraPantón = Fernández de Viana y Vieites, José Ignacio (1994).
- CDMelón = Cambón Suárez, Segundo (1957).
- CDMelónCOu = Soto Lamas, M<sup>a</sup> Teresa (1992).
- CDOseira = Romaní Martínez, Miguel (1989).
- CDPombeiro = Lucas Álvarez, Manuel / Pedro Lucas Domínguez (1996b).
- CDRamirás = Lucas Álvarez, Manuel / Pedro Lucas Domínguez (1998).
- CDRibadavia = Enríquez Paradela, M<sup>a</sup> Carmen (1987).
- CDRibasSil = Duro Peña, Emilio (1977).
- CDTrasancos = Cal Pardo, Enrique (1984).
- CDVegaEspinareda = Gómez Bajo, M.<sup>a</sup> del Carmen (1993).

- CDVilarDonas = Novo Cazón, José-Luis (1986).
- CDXubia = Montero Díaz, Santiago (1935).
- Cerdá, Joaquín (1951-1952): «Las glosas de Arias de Balboa al Fuero Real de Castilla», *Anuario de Historia del Derecho Español* 21–22, 731–739.
- Chomsky, Noam (1979): *Reflexiones sobre el lenguaje*. Trad. de Joan A. Argente, Josep María Nadal. Barcelona: Ariel.
- Christin, Anne-Marie (1995): *L'image écrite ou la déraison graphique*. Paris: Flammarion.
- Cintra, Luís Filipe Lindley (1951): *Crónica Geral de Espanha de 1344. Edição crítica do texto português*. Lisboa: Imprensa nacional – Casa da Moeda.
- Cintra, Luís Filipe Lindley (1959): *A linguagem dos foros de Castelo Rodrigo: seu confronto com a dos foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do século XIII*. Lisboa: Publicações do Centro de Estudos Filológicos.
- Cintra, Luís Filipe Lindley (1963): «Les anciens textes portugais non littéraires», *Revue de Linguistique Romane* 27, 40–77.
- Cintra, Luís Filipe Lindley (1990): «Sobre o mais antigo texto não literário português: a Notícia de torto (leitura crítica, data, lugar de redacção e comentário linguístico)», *Boletim de Filologia* 31, 21–77.
- CODOLGA = José Eduardo López Pereira (dir.): *Corpus Documentale Latinum Gallaeciae*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, <<http://corpus.cirp.es/codolga/>>.
- Commission Internationale de Diplomatie (1997<sup>2</sup>): *Vocabulaire international de la diplomatie*. Ed. de M<sup>a</sup> Milagros Cárcel Ortí. València: Universitat de València.
- Compagna Perrone Capano, Anna M<sup>a</sup> (1999-2002): «La tradizione catalana», en P. Boitani / M. Manzini / A. Bárbaro (dirs.): *Lo spazio letterario del medioevo. 2. Il medioevo volgare*. Roma: Salerno, vol. II, 595–620.
- Cooper, Louis (ed.) (1960): *El liber regum. Estudio lingüístico*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- CORDE = *Corpus diacrónico del español*. Real Academia Española, <<http://www.rae.es>>.
- Corominas, Joan / José Antonio Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- Coromines, Joan (ed.) (1989): *Homilies d'Organyà. Edició facsímil del ms. 289 de la Biblioteca de Catalunya*. Barcelona: Fundació Revista de Catalunya.
- Coseriu, Eugenio (1968-1969): *Die Geschichte der Sprachphilosophie von der Antike bis zur Gegenwart, vol. I: Von der Antike bis Leibniz. Autorisierte Vorlesungsnachschrift*. Tübingen: Narr.

- Coseriu, Eugenio (1973): *Lezioni di lingüistica generale*. Torino: Boringhieri.  
[Versión española de José M<sup>a</sup> Azáceta y García de Albéniz: *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos, 1981].
- Costa, António Domingues de Sousa (1957): *Um mestre português em Bolo-nha no século XIII: João de Deus*. Braga.
- Costa, Avelino de Jesús da (1977): «Os mais antigos documentos escritos em português: revisão de um problema histórico-lingüístico», *Revista Portuguesa de História* 17, 263-341.
- Costas González, Xosé Henrique (1994): *Aproximación sincrónica e diacrónica ó estudio das sibilantes galegas*. Tese de doutoramento (iné dita). Universidade de Santiago de Compostela.
- CSM = Mettmann, Walter (1981).
- Cuesta Torre, M<sup>a</sup> Luzdivina (1994): *Aventuras amorosas y caballerescas en las novelas de Tristán*. León: Universidad.
- Curto, Silvio (1989): *La scrittura nella storia dell'uomo*. Milano: Cisalpino.
- CVFG = Sarmiento, Martín (1970).
- DD = Santamarina, Antón (ed.) (2003).
- D'Emilio, James (2003): «Writing is the precious treasury of memory: Scribes and Notaries in Lugo (1150-1240)», en Herrad Spilling (coord.): *La collaboration dans la production de l'écrit médiéval. Actes du XIII<sup>e</sup> Colloque du Comité international de paléographie latine (Weingarten, 22-25 septembre 2000)*. (Matériaux pour l'histoire publiés par l'École des Chartes, 4). Paris: Ecole des Chartes, 379-410.
- D'Heur, Jean-Marie (1973): *Troubadours d'Oc et troubadours galiciens-portugais*. Paris: Fundação Calouste Gulbenkian.
- de Ureña y Smenjaud, Rafael / A. Bonilla y San Martín (eds.) (1924): *Obras del maestro Jacobo de las Leyes, jurisconsulto del siglo XIII*. Madrid: Editorial Reus.
- Deaño Gamallo, Carlos (2004): *Ribadavia y su comarca en la Baja Edad Media*. Sada (A Coruña): Edición do Castro.
- Delgado Echevarría, Jesús (1997): *Los fueros de Aragón*. Zaragoza: Caja de Ahorros de la Inmaculada.
- Delille, Karl Heinz (1970): *Die geschichtliche Entwicklung des präpositionalen Akkusativs im Portugiesischen*. Bonn: Romanisches Seminar der Universität Bonn.
- Deyermond, Alan (1973): *Historia de la Literatura Española, I, Edad Media*. Barcelona: Ariel.
- Deyermond, Alan (1995): *La literatura perdida de la Edad Media castellana. Catálogo y estudio, I: Épica y romances*. Salamanca: Universidad.
- Dias, Aida Fernanda (2001): «As Partidas de Afonso X: novos fragmentos em língua portuguesa, 2», *Romance Philology* 54, 263-76.

- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio (1971): «Problemas de la cultura en los siglos xi y xii. La escuela episcopal de Santiago», *Compostellanum* 16, 187-200.
- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio (1975): «La Escuela Episcopal de Santiago en los siglos xi-xiii», *Liceo Franciscano* 28, 183-188.
- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio (1978): *Las primeras glosas hispánicas*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio (1981): «El cultivo del latín en el siglo x», *Anuario de Estudios Filológicos* 4, 71-81.
- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio (1983): *Hechos de don Berenguel de Landoria, Arzobispo de Santiago*. Introducción, edición crítica y traducción. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio / Fernando López Alsina / Serafín Moralejo Álvarez (1985): *Los Tumbos de Compostela*. Madrid: Edición realizada por Edilán para el Banco Simeón.
- Díaz y Díaz, Manuel Cecilio / M<sup>a</sup> Virtudes Pardo Gómez / Daría Vilariño Pintos (1990): *Ordoño de Celanova. Vida y Milagros de San Rosendo*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Diéguez González, Júlio (2000 [2002]): *O patronímico na onomástica pessoal dos documentos notariais galegos e portugueses na Baixa Idade Média (1250-1500)*. Tese de doutoramento. Universidade de Santiago de Compostela. [Publicación en CD-ROM. Universidade de Santiago de Compostela].
- Dionísio, João (1995): «Ai, amor, amore de Pero Cantone, de Fernan Soarez de Quinhones», en *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre – 1 octubre 1993)*. Granada: Universidad de Granada, vol. II, 173-180.
- DocBóveda = García Álvarez, Manuel Rubén (1975).
- DocCOu = Duro Peña, Emilio (1996).
- DocDevOurense = Ferro Couselo, Xesús (1967).
- DocLalín = Cañizares del Rey, Buenaventura (1942).
- DocNaves = Duro Peña, Emilio (1968).
- DocSantiago1 = López Ferreiro, Antonio (1899-1911).
- DocSantiago2 = López Alsina, Fernando (1988).
- DOELP = Machado, José Pedro (2003<sup>3</sup>).
- Domínguez Sánchez, Santiago (2000): *Colección documental del monasterio de Santa María de Carbajal (1093-1461)*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 215.
- Duarte, Luís Fagundes (1986): *Documentos em Português da Chancelaria de D. Afonso III*. Dissertação de mestrado inédita. Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Durany Castrillo, Mercedes (1996): «Ourense na Idade Media», en *Historia de Ourense*. A Coruña: Vía Láctea, 119-175.

- Duro Peña, Emilio (1962): «Los códices de la Catedral de Orense», *Hispania Sacra* XIV.27, 185-212.
- Duro Peña, Emilio (1967): «El monasterio de San Salvador de Sobrado de Trives», *Archivos Leoneses* 41, 1-80.
- Duro Peña, Emilio (1968): «El monasterio de Santa Comba de Naves», *Anuario de Estudios Medievales* 5, 137-179.
- Duro Peña, Emilio (1977): *El monasterio de San Estevo de Ribas de Sil*. Ourense: Instituto de Estudios Orensanos “Padre Feijoo”.
- Duro Peña, Emilio (1996): *Documentos da Catedral de Ourense*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Dutton, Brian (1980): «Berceo y la Rioja medieval, unos apuntes botánicos», *Berceo* 98, 3-30, <<http://www.vallenajerilla.com/obrasberceo/sanlorenzo.htm>>.
- Echenique Elizondo, M<sup>a</sup> Teresa (2005): *Las lenguas de un reino. Historia lingüística hispánica*. Madrid: Gredos.
- EADL = Staaff, Erik (1907 [1992]).
- Eiján Lorenzo, Samuel (1981): *Historia de Rivadavia y sus alrededores*. Lugo: Alvarellos. [Ed. facsímile da orix.: Madrid, 1920].
- Emiliano, António H. de Albuquerque (2003a): *Latim e Romance em Documentação Notarial da Segunda Metade do Século XI. Análise Scripto-Lingüística de Textos Provenientes de “Territorium Bracarense” (Liber Fidei, 1050-1110)*. Lisboa: Fundação para a Ciência e a Tecnologia.
- Emiliano, António H. de Albuquerque (2003b): «Observações sobre a “produção primitiva portuguesa” a propósito dos dois testemunhos do Testamento de Pedro Fafes de 1210», *Verba* 30, 203-236.
- Emiliano, António H. de Albuquerque (2003c): «Sobre a questão d’“os mais antigos textos escritos em português”», en I. Castro / I. Duarte (eds.), 261-278.
- Emiliano, António H. de Albuquerque / Susana Pedro (2004): «De Notícia de Torto: aspectos paleográficos e scriptográficos e edição do mais antigo documento particular português conhecido», *Zeitschrift für romanische Philologie* 120, 1-81.
- Enríquez Paradela, M. Carmen (1987): *Colección diplomática del monasterio y convento de Santo Domingo de Ribadavia*. Anexo 8 do *Boletín Auriense*. Ourense: Museo Arqueológico Provincial.
- Entwistle, William J. (1969): *The Spanish Language, together with portuguese, catalan and basque*. London: Faber & Faber. [Trad. ao español de F. Villar (1999): *Las lenguas de España: castellano, catalán, vasco y gallego-portugués*. Madrid: Istmo].
- Fariña Jamardo, Xosé (1996): *A parroquia rural en Galicia*. Santiago de Compostela: EGAP.

- Fernández Campo, Francisco (1993): «Martin Moxa», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 438-439.
- Fernández Catón, José María (1990): *El llamado Tumbo Colorado y otros Códices de la Iglesia Compostelana. Ensayo de reconstrucción*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro – Archivo Histórico Diocesano.
- Fernández Catón, José María (1994): *Colección documental del archivo de la catedral de León (1269-1300)*. vol. IX. Colección Fuentes y estudios. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro – Archivo Histórico Diocesano.
- Fernández Catón, José María (2006): «El “Tumbo Legionense”. Notas sobre su origen, redacción, estructura, contenido y utilización», en *Actas del IV Congreso Internacional de Latim Medieval Hispánico (Lisboa, 12-15 de Outubro de 2005)*. Lisboa: Centro de Estudos Clássicos, 415-434.
- Fernández de Viana y Vieites, José Ignacio (1994): *Colección diplomática del monasterio de santa María de Ferreira de Pantón*. Lugo: Deputación Provincial.
- Fernández de Viana y Vieites, José Ignacio (2003-2004): «Más notas sobre el ‘Tumbo Viejo’ de Lugo», en *Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia* 25, 593-604.
- Fernández de Viana y Vieites, José Ignacio / Juan Carlos de Pablos Ramírez / M<sup>a</sup> Teresa González Balasch (1996-1997): «El tumbo de Caaveiro», *Cátedra* 3, 267-437; 4, 221-385. [Vid. Fernández de Viana 1999].
- Fernández de Viana y Vieites, José Ignacio / M<sup>a</sup> Teresa González Balasch (1999): «El tumbo de San Juan de Caaveiro», en C. de Castro Álvarez / J. Fernández de Viana y Vieites / T. González Balasch: *El monasterio de San Juan de Caaveiro*. Coruña: Deputación Provincial. [Vid. Fernández de Viana 1996-1997].
- Fernández Flórez, José Antonio / Marta Herrero de la Fuente (1999): *Colección documental del monasterio de Santa María de Otero de las Dueñas I (854-1108)*. León. Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- Fernández-Guerra y Orbe, Aureliano (1865): *El fuero de Avilés*. Madrid: Imprenta Nacional.
- Fernández-Ordóñez, Inés (1992): *Las estorias de Alfonso el Sabio*. Madrid: Istmo.
- Fernández-Ordoñez, Inés (coord.) (2000): *Alfonso X el sabio y las Crónicas de España*. Valladolid: Universidad de Valladolid – Centro para la Edición de los Clásicos Españoles.
- Fernández-Ordóñez, Inés (2002): «General Estoria», en C. Alvar / J. M. Lucía Megías (eds.), 42-54.
- Fernández-Ordóñez, Inés (2004): «Alfonso X el Sabio en la historia del español», en R. Cano Aguilar (ed.), 381-422.

- Fernández Rodríguez, Manuel (2004): *Toronium. Aproximación a la historia de una tierra medieval*. Santiago de Compostela: Instituto de Estudios Gallegos 'Padre Sarmiento' – CSIC.
- Ferrari, Anna (1979): «Formazione e struttura del Canzoniere Portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona (Cod. 10991: Colocci-Brancuti)», *Arquivos do Centro Cultural Português* XIV, 27-142.
- Ferrari, Anna (1993a): «Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti)», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 118-123.
- Ferrari, Anna (1993b): «Cancioneiro da Biblioteca Vaticana», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 123-126.
- Ferreira Priegue, Elisa (1988): *Galicia en el comercio marítimo medieval*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Ferreira, José de Azevedo (1993): «Partidas (de Alfonso X)», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 511-512.
- Ferreira, Maria do Rosário (2001): «Paralelismo “perfeito”: uma sobrevivência pré-trovadoresca?», en *Figura*. Faro: Edição da Universidade do Algarve, 293-309.
- Ferreiro, Manuel (1995): *Gramática histórica galega*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Ferreiro, Manuel (1997): *Gramática histórica galega. II Lexicoloxía*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Ferro Couselo, Xesús (1957): «Ribadavia en sus orígenes», *Vida Gallega* 728.
- Ferro Couselo, Xesús (1967): *A vida e a fala dos devanceiros. Escolma de documentos en galego dos séculos XIII ao XVI*. 2 vols. Vigo: Galaxia. [Edición facsímile: Vigo: Galaxia – Fundación Penzol, 1996].
- Ferro Ruibal, Xesús (dir.) (1992): *Diccionario dos nomes galegos*. Vigo: Ir Indo.
- Fidalgo Francisco, Elvira (2002): *As cantigas de Santa María*. Vigo: Xerais.
- Fidalgo Francisco, Elvira / Mercedes Brea López (2004): «Versiones iberorrománicas de los milagros de Santiago», en J. M. Cacho Blecua / M<sup>a</sup> J. Lacarra (eds.): *Tipología de las formas narrativas breves románicas medievales*, III. Zaragoza – Granada: Universidad de Zaragoza – Universidad de Granada, 183-211.
- Fidalgo Francisco, Elvira / Pilar Lorenzo Gradín (1994): *Estudios galegos en homenaxe ó profesor Giuseppe Tavani*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro.
- Filgueira Valverde, Xosé (1982): «O galego escrito, entre o latín e o castelán, no Medioevo», en R. Lorenzo / D. Kremer (eds.): *Tradición, actualidade, e futuro do galego. Actas do coloquio de Tréveris*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 127-130.

- Fletcher, Richard (1978): *The Episcopate in the Kingdom of Leon in the Twelfth Century*. Oxford: University Press.
- Fletcher, Richard (1992): *A vida e o tempo de Diego Xelmírez*. Vigo: Galaxia. [Trad. de Henrique Monteagudo e M<sup>a</sup> Xesús Lama do orixinal inglés *Saint James's catapult: the life and times of Diego Gelmírez of Santiago de Compostela*. Oxford: Clarendon Press, 1984].
- Floriano Cumbreño, Antonio C. (1960): *Colección diplomática del monasterio de Belmonte*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Floriano Llorente, Pedro (1968): *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo*. Oviedo: Diputación.
- Frago Gracia, Juan A. (1993): *Historia de las bablas andaluzas*. Madrid: Arco/Libros.
- Frago Gracia, Juan A. (2002): *Textos y normas. Comentarios lingüísticos*. Madrid: Gredos.
- Franchini, Enzo (2001): *Los debates literarios en la Eda Media*. Madrid: Ediciones del Laberinto.
- Franchini, Enzo (2004): «Los primeros texto literarios: del Auto de los Reyes Magos al Mester de Clerecía», en R. Cano Aguilar (ed.), 325-353.
- Frank, István (1949): «Les troubadours et le Portugal», en *Mélanges d'Études Portugaises offerts à M. Georges Le Gentil*. Lisboa: Instituto para a Alta Cultura, 199-226.
- Frappier, Jean (1978): «Le cycle de la Vulgate (Lancelot en prose et Lancelot-Graal)», en *Grundriss der romanischen Literatur des Mittelalters, Band IV/1*. Heidelberg: Carl Winter, vol. I, 536-589.
- Freire Camaniel, José (1998): *El monacato gallego en la Alta Edad Media*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Gallego Domínguez, Olga (1986): «Tumbo de las viñas de Ribadavia», en *Boletín Auriense XVI*, 157-176.
- García Álvarez, Manuel Rubén (1963): *Memorial histórico español. Colección de documentos, opúsculos y antigüedades. I. El Cronicon iriense*. Madrid: Maestre.
- García Álvarez, Manuel Rubén (1966): «Los Arias de Galicia y sus relaciones familiares con Fernando II de León y Alfonso I de Portugal», *Bracara Augusta* 20, 1-19.
- García Álvarez, Manuel Rubén (1975): «Sobre la fundación del monasterio orensano de Bóveda», *Bracara Augusta* 67-68, 111-143.
- García Arias, Xosé Lluís (1995): «Las "scriptae" asturianas y leonesas», en *LRL*, vol. II,2, 618-649.
- García de Valdeavellano, Luis (1998): *Curso de historia de las instituciones españolas. De los orígenes al final de la Edad Media*. Madrid: Alianza.

- García Oro, José (2006): *Los Franciscanos en España: historia de un itinerario religioso*. Santiago de Compostela: El Eco Franciscano.
- García Solalinde, Antonio (1916): «Las versiones españolas del Roman de Troie», *Revista de Filología Hispánica* 3, 121-65.
- García Solalinde, Antonio (ed.) (1930): *Alfonso el Sabio. General Estoria, Primera parte*. Madrid: Centro de Estudios Históricos.
- García Tato, Isidro (2004): *Las encomiendas gallegas de la Orden militar de San Juan de Jerusalén: estudio y edición documental*. Santiago de Compostela: Instituto de Estudios Galegos Padre Sarmiento.
- García Turza, Javier / Claudio García Turza (1996): *Una nueva visión de la lengua de Berceo a la luz de la documentación emilianense del siglo XIII*. Logroño: Universidad de La Rioja.
- García Villalada, Zacarías (1974): *Paleografía Española*. Barcelona: Ediciones El Albir.
- García y García, Antonio (1956): *Laurentius hispanus. Datos biográficos y estudio crítico de sus obras*. Roma / Madrid: CSIC [Cuadernos del Instituto Jurídico Español, 6].
- García y García, Antonio (1976): *Estudios sobre la canonística portuguesa medieval*. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- García y García, Antonio (dir.) (1981): *Synodicon hispanum. I. Galicia*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- Gargallo, José Enrique (1999): «El aragonés en su contexto romance», en F. Nagore / F. Rodés / Ch. Vázquez (eds.): *Estudios y Rechiras arbol d'a lengua aragonesa y a suya literatura*. Uesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 11-29.
- Garmonsway, George N. (ed.) (1939): *Aelfric's Colloquy*. London: Methuen & Co. Ltd.
- Girón Alconchel, José Luis (2002): *Comentario de textos de clerecía: Alexandre y Apolonio*. Madrid: Arco/Libros.
- GLK = Keil, Henrich (1961).
- Gómez Bajo, M<sup>a</sup> del Carmen (1993): *Documentación medieval del monasterio de San Andrés de Vega de Espinareda (León) (Siglos XII-XIII)*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 24-5.
- Gómez Clemente, Xosé María (ed.) (2001): *Miragres de Santiago: o manuscrito 7455 da Biblioteca Nacional de Madrid*. Tese de doutoramento. Universidade de Santiago de Compostela.
- Gómez Redondo, Fernando (1998): *Historia de la prosa medieval castellana, I. La creación del discurso prosístico: el entramado cortesano*. Madrid: Cátedra.
- Gómez Sánchez, Anxo / Mercedes Queixas Zas (2001): *Historia xeral da literatura galega*. Vigo: A Nosa Terra.

- Gonçalves, Elsa (1976): «La Tavola Colocciana. Autori Portughesi», *Arquivos do Centro Cultural Português* X, 387-448.
- Gonçalves, Elsa (1993): «Tenção», en en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 622-624.
- González Balasch, M<sup>a</sup> Teresa (2004): *Tumbo B de la Catedral de Santiago*. Santiago de Compostela: Seminario de Estudos Galegos.
- González González, Julio (1944): *Alfonso IX*. 2 vols. Madrid: CSIC – Instituto Jerónimo Zurita.
- González González, Julio (1983): *Reinado y diplomas de Fernando III*. 3 vols. Córdoba: Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba.
- González Jiménez, Manuel (2004): «El reino de Castilla durante el siglo XIII», en R. Cano Aguilar (ed.), 357-379.
- González Ollé, Fernando (2002): «El habla cortesana, modelo principal de la lengua española», *Boletín de la Real Academia Española* LXXXII, 153-231.
- González Ollé, Fernando (2003): «Evoluciones no generalizadas: “possum” + infinitivo, por futuro imperfecto de indicativo y sonorización de consonante sorda inicial + sonante», en H. Perdiguero (ed.), 113-122.
- González Vázquez, Marta (1996): *El Arzobispo de Santiago, una instancia de poder en la Edad Media (1150-1400)*. Sada (A Coruña): Edición do Castro.
- Gracia, Paloma (1996): «El ciclo de la Post-Vulgata y sus versiones hispánicas», *Voz y Letra* VII/1, 5-15.
- Griera, Antoni (1917-1918): «Les Homilies d'Organyà, transcripció diplomàtica», *Vida Cristiana* XXI, 132-142; XXII, 172-178.
- Guardiola, Conrado (ed.) (1998): *Rams de flores o libro de actoriades. Obra compilada bajo la protección de Juan Fernández de Hereda, Maestre de la Orden del Hospital de San Juan de Jerusalén (ed. del ms. de la Real Biblioteca de El Escorial Z-I-2)*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Guerra, António Joaquim Ribeiro (1996 [2003]): *Os Diplomas Privados em Portugal dos Séculos IX a XII. Gestos e atitudes de rotina dos seus autores materiais*. Dissertação de doutoramento (inérita). [Publicado en Lisboa: Faculdade de Letras].
- Guillamet, Jaume (2003): *Els orígens de la premsa a Catalunya. Catàleg de periòdics antics (1641-1833)*. Barcelona: Arxiu Municipal.
- Gutiérrez Cuadrado, Juan / José Antonio Pascual (1995): «De cómo el castellano se convirtió en español», en A. García Simón (coord.): *Historia de una cultura. La singularidad de Castilla*. Valladolid: Junta de Castilla y León, vol.2, 320-385.
- Gutiérrez Cuadrado, Juan (2003): «Latín y romance en la familia foral conicense», en H. Perdiguero (ed.), 123-138.
- Gutiérrez García, Santiago (1998): «A corte poética de Afonso III o Bolonhês e a materia de Bretaña», en D. W. Flitter / P. Odber de Baubeta (coords.):

- Ondas do mar de Vigo. Actas do Simposio Internacional sobre a Lírica Medieval Galego-Portuguesa (Birmingham, 1998)*. Birmingham: Seminario de Estudos Galegos, Department of Hispanic Studies, The University of Birmingham, 108-123.
- Gutiérrez García, Santiago (2005): «Consideracións sobre o período medieval na historiografía literaria galega», *Boletín Galego de Literatura* 31, 29-47.
- Gutiérrez García, Santiago / Pilar Lorenzo Gradín (2001): *A literatura artúrica en Galicia e Portugal na Idade Media*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Gutiérrez Pichel, Ricardo ([no prelo]): «A documentación 'non dispositiva' na emerxencia do galego escrito», *Cadernos de Lingua* 29.
- Guyotjeannin, Olivier / Jacques Picke / Benoît-Michel Tock (1993): *Diplomatique médiévale*. Turnhout: Brepols.
- Hammarström, Göran (1953): *Étude de Phonétique Auditive sur les Parlers de l'Algarve*. Uppsala: Almqvist & Wiksells Boktryckeri Ab.
- Hart, Thomas R. (1955): «Notes on the Sixteenth Century Portuguese Pronunciation», *Word* 11, 404-415.
- Hart, Thomas R. (1959): «The Overseas Dialects as Sources for the History of Portuguese Pronunciation», en *Actas do III Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros (Lisboa 1957)*. Lisboa, vol.1, 161-272.
- Haskins, Charles H. (1927): *The Renaissance of the Twelfth Century*. Cambridge: Harvard University Press.
- HC = *Historia Compostellana*. Edición e estudio de Emma Falque Rey. Tvrnholti: Brepols, 1988 (Corpvs Christianorum, Continuatio Mediaevalis LXX). [*Historia compostellana*. Madrid: Akal. Traducción y comentario de Emma Falque Rey, 1994].
- Head, Brian F. et alli (eds.): *História da Língua e História da Gramática. Actas do encontro*. Braga: Universidade do Minho – Centro de Estudos Humanísticos.
- Hernández Alonso, César (1993): «Las Glosas. Interpretación y estudio lingüístico», en C. Hernández Alonso et alii: *Las Glosas Emilianenses y Silenses*. Burgos: Ayuntamiento de Burgos.
- Hilty, Gerold (1995): «Las «scriptae» aragonesas y navarras», en *LRL*, vol. II.2, 512-527.
- Hjelmslev, Louis (1943): «Omkring Sprogteoriens Grundlæggelse», en *Festskrift udg. af Københavns Universitet*, 1-113. [Versión española de J. L. Díaz de Liaño: *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. Madrid: Gredos, 1969].
- Holtus, Günter / Harald Völker (2005): «Los primeros documentos de las lenguas francesa y occitana y el problema de la localización», *Aemilianense* 1, 311-43.

- Houaiss, Antônio (coord.) (2001): *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Instituto Antônio Houaiss de Lexicografia – Objetiva.
- Huber, Joseph (1933): *Altportugiesisches Elementarbuch*. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhanlung. [Trad. portuguesa de M<sup>a</sup> M. Gouveia Delille: *Gramática do Português Antigo*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1986].
- Iglesia Ferreirós, Aquilino (1998): «Rex superiorem non recognoscens. Hugolino de Sesso y el Studium de Palencia», *Initium* 3, 1–205.
- Jiménez Gómez, Santiago (1985): «Afonso o Sabio: ¿diverxencia ou extrañamento?», *Cuadernos de estudios gallegos* 35, 147-165.
- Jiménez Gómez, Santiago (1987): «O 'Memorial de aniversarios' da catedral de Lugo», en *Jubilatio. Homenaje de la Facultad de Geografía e Historia a los profesores don Manuel Lucas Álvarez y don Ángel Rodríguez González*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 161-227.
- Jung, Marc-René (1996): *La légende de Troie en France au Moyen Age: analyse des versions françaises et bibliographie raisonnée des manuscrits*. Basel: Francke.
- Kabatek, Johannes (2000): «Lo Codi und die okzitanischen Texttraditionen im 12. und 13. Jahrhundert», en A. Rieger (ed.): *Provenzalistik, Altokzitanistik und Okzitanistik. Geschichte und Auftrag einer europäischen Philologie (Akten der gleichnamigen Sektion des Deutschen Romanistentages in Osnabrück 1999)*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 147-163.
- Kabatek, Johannes (2001): «¿Cómo investigar las tradiciones discursivas medievales? El ejemplo de los textos jurídicos castellanos», en D. Jacob / J. Kabatek (eds.): *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica: descripción gramatical – pragmática histórica – metodología*. Frankfurt am Main – Madrid: Vervuert – Iberoamericana, 97-132.
- Kabatek, Johannes (2004a): «Tradiciones discursivas jurídicas y elaboración lingüística en la España medieval», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale* 27, 249-261.
- Kabatek, Johannes (2004b): «Tradiciones discursivas y cambio lingüístico. Algunas reflexiones teóricas sobre tradiciones de textos jurídicos en la Edad Media en el mediodía francés y en la Península Ibérica», <[www.kabatek.de/discurso](http://www.kabatek.de/discurso)>.
- Kabatek, Johannes (2005a): *Die Bolognesische Renaissance und der Ausbau romanischer Sprachen – Juristische Texttraditionen und Sprachentwicklung in Südfrankreich und Spanien im 12. und 13. Jahrhundert*. Tübingen: Niemeyer (*Beihfte zur Zeitschrift für Romanische Philologie*).
- Kabatek, Johannes (2005b): «Las tradiciones discursivas del español medieval: historia de textos e historia de la lengua», *Iberoromania* 62, 28-43.

- Kasten, Lloyd (1990): «Alfonso el Sabio and the Thirteenth-Century Language», en R. I Burns (ed.): *Emperor of Culture: Alfonso X the Learned of Castile and his Thirteenth-Century Renaissance*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 33-45, <<http://www.libro.uca.edu/alfonso10/emperor3.htm>>.
- Keil, Henrich (1961): *Grammatici Latini*. 8 vols. Leipzig: Hindsheim.
- Koch, Peter (1993): «Pour une typologie conceptionnelle et médial des plus anciens documents/monuments des langues romanes», en M. Selig *et alii* (eds.): *Le passage á l'écrit des langues romanes*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 39-82.
- Koch, Peter / Wulf Oesterreicher (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Koch, Peter / Wulf Oesterreicher (2001): «Langage parlé et langage écrit», en *LRL*, vol. I.2, 584-627.
- Kremer, Dieter (coord.) (1997): *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Présentation d'un projet*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Kremer, Dieter (ed.) (1998): *Homenaxe a Ramón Lorenzo*. 2 vols. Vigo: Galaxia.
- Lagares, Xoán Carlos (2000): *E por esto fez este cantar: Sobre as rubricas explicativas dos cancioneiros profanos galego-portugueses*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Lanciani, Giulia / Giuseppe Tavani (coords.) (1993): *Dicionário de Literatura Medieval Galega e Portuguesa*. Lisboa: Caminho.
- Lanciani, Giulia / Giuseppe Tavani (1995): *As cantigas de escarnio*. Trad. ao gal.: Silvia Gaspar. Vigo: Xerais.
- Lapa, Manuel Rodrigues (1930): «A Demanda do Santo Graal. Prioridade do texto português», *A Língua Portuguesa* [Lisboa, 1929-1930], 1, 266-279, 305-316.
- Lapa, Manuel Rodrigues (1970<sup>2</sup> [1995<sup>3</sup>]): *Cantigas d'escarnio e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*. Vigo: Galaxia [1<sup>a</sup> ed., 1965. 3<sup>a</sup> ed. ilustrada: Vigo / Lisboa: Ir Indo Edicións / Edições J. Sá da Costa, 1995].
- Lapa, Manuel Rodrigues (1982): *Miscelânea de Língua e Literatura Medieval Portuguesa*. Coimbra: Universidade de Coimbra. [Inclui Lapa (1930)].
- Lapesa Melgar, Rafael (1948): *Asturiano y provenzal en el fuero de Avilés*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Lapesa Melgar, Rafael (1959 [1981<sup>o</sup>]): *Historia de la lengua española*. Madrid: Escelicer [Madrid: Gredos].
- Lapesa Melgar, Rafael (1998): *El dialecto asturiano occidental en la Edad Media*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Le Page, Robert Brock / André Tabouret-Keller (1985): *Acts of identity: Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: University Press.

- Lehiste, Ilse (1988): *Lectures in Language Contact*. London: The MIT Press.
- Leirós Fernández, Eladio (1951): *Catálogo de los pergaminos monacales del archivo de la S.I. Catedral de Orense*. Santiago: El Eco Franciscano.
- Linage Conde, Antonio (1973): *Los orígenes del monacato benedictino en la Península Ibérica*. León: Centro de Estudios e Investigaciones San Isidoro.
- Lindsay, W. M. (ed.) (1959): *Captivi* / Plauto. 2 vols. Oxford: Typographeo Clarendoniano.
- Lo Codi en castellano. Según los manuscritos 6416 y 10816 de la Biblioteca Nacional*, ed. y estudio preliminar de Juan Antonio Arias Bonet. Madrid: Universidad Complutense, 1984.
- Lo Codi in der lateinischen Übersetzung des Ricardus Pisanus*, ed. Hermann Fitting. Halle, 1906. [Nachdruck Aalen: Scientia, 1968].
- Lo Codi. Eine Summa Codicis in provenzalischer Sprache aus dem XII. Jahrhundert*. Die provenzalische Fassung der Handschrift A (Sorbonne 632). Vorarbeiten zu einer kritischen Textausgabe [mit Texttranskription], von Felix Derrer. Zürich: Juris, 1974.
- Lodares, Juan Ramón (1995): «Alfonso el Sabio y la lengua de Toledo (Un motivo político-jurídico en la promoción del castellano medieval)», *Revista de Filología Española* LXXV, 35-56.
- Lodares, Juan Ramón (1999): «Consideraciones sobre la historia económica y política de la lengua española», *Zeitschrift für Romanische Philologie* 115, 117-154.
- Lomax, Derek W. (1971): «La lengua oficial de Castilla», en A. Rosetti (ed.): *Actes du XII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*. Bucaresti: Universitatea, vol. II, 411-17.
- Lopes, António da Costa (2003): *O trovador Guilhade e a sua terra de origem*. Barcelos: Câmara Municipal de Barcelos.
- Lopes, Graça Videira (1998<sup>2</sup>): *A sátira nos Cancioneiros medievais galego-portugueses. Sátira, zombaria e circunstância no Cancioneiro Geral de Garcia de Resende*. Lisboa: Editorial Estampa.
- López Alsina, Fernando (1976): *Introducción al fenómeno urbano medieval gallego a través de tres ejemplos: Mondoñedo, Vivero y Ribadeo*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- López Alsina, Fernando (1987): «La formación de los núcleos urbanos de la fachada Atlántica del señorío de la Iglesia de Santiago en el siglo XII, Padrón, Noya y Pontevedra», en *Jubilatio. Homenaje de la Facultad de Geografía e Historia a los profesores don Manuel Lucas Álvarez y don Ángel Rodríguez González*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, I, 107-117.
- López Alsina, Fernando (1988a): *La ciudad de Santiago de Compostela en la Alta Edad Media*. Santiago de Compostela: Ayuntamiento de Santiago de

- Compostela – Centro de Estudios Jacobeos – Museo Nacional de las Peregrinaciones.
- López Alsina, Fernando (1988b): «Documento de compra-venta dunha casa en Santiago pertencente ó mosteiro de Sobrado», en *O Pórtico da Gloria e o seu tempo*. Catálogo da exposición conmemorativa do VIII centenario da colocación dos dinteis do Pórtico da Gloria da Catedral de Santiago de Compostela (Santiago do 16 setembro ó 17 de novembro de 1988). [Santiago de Compostela]: Dirección Xeral do Patrimonio Histórico e Documental, 34.
- López Alsina, Fernando (1993): «El Camino de Santiago como eje del desarrollo urbano en la España medieval», *Revista Científica Icomos* 2, 50-60.
- López Alsina, Fernando (1999a): «Parroquias y diócesis: el Obispado de Santiago de Compostela», en J. A. García de Cortázar (ed.): *Del Cantábrico al Duero. Trece estudios sobre la organización social del espacio en los siglos VIII a XIII*. Santander: Universidad de Cantabria, 263-312.
- López Alsina, Fernando (dir.) (1999b): *El Papado, la iglesia leonesa y la basílica de Santiago a finales del siglo XI: el traslado de la Sede Episcopal de Iria a Compostela en 1095*. Santiago de Compostela: Consorcio de Santiago de Compostela.
- López Aydillo, Eugenio (ed.) (1918): *Os miragres de Santiago. Versión galega del códice latino del siglo XII, atribuido al papa Calisto II*. Valladolid: Imprenta castellana.
- López Carreira, Anselmo (1999): *A cidade medieval galega*. Vigo. A Nosa Terra.
- López Ferreiro, Antonio (1895 [1975]): *Fueros municipales de Santiago y su tierra*. Santiago de Compostela: Imp. del Seminario. [Edición facsímile: Madrid: Ed. Castilla].
- López Ferreiro, Antonio (1898-1909): *Historia de la Santa Apostólica Metropolitana Iglesia de Compostela*. 11 vols. Santiago de Compostela: Imprenta del Seminario. [Edición facsímile: Santiago de Compostela: Sálvora, 1983]. Vol. I (1898), vol. II (1899), vol. III (1900), vol. IV (1901), vol. V (1902), vol. VI (1903), vol. VII (1904), vol. VIII (1905), vol. IX (1907), vol. X (1908), vol. XI (1909)].
- López García, Ángel (1992): «Los reajustes fonológicos del español a la luz de una teoría del cambio», en J. A. Bartol Hernández / J. F. García Santos / J. de Santiago Guervós (eds.): *Estudios Filológicos en Homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 519-530.
- López García, Ángel (1996): «Teoría de catástrofes y variación lingüística», *Revista Española de Lingüística* 26/1, 15-43.
- López García, Ángel (2000): *Cómo surgió el español. Introducción a la sintaxis histórica del español antiguo*. Madrid: Gredos.

- López Martínez, M<sup>a</sup> Sol (1993): *O complemento directo con preposición a en galego*. Anexo 36 de *Verba*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- López Martínez-Morás, Santiago (1999): «Apuntes sobre o libro de Tristan galego» en R. Álvarez / D. Vilavedra (eds): *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ao profesor Xesús Alonso Montero*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, II, 845-859.
- López Martínez-Morás, Santiago (2002): *Épica y Camino de Santiago. En torno al Pseudo Turpín*. Sada (A Coruña): Edicións do Castro.
- López Martínez-Morás, Santiago / Gerardo Pérez Barcala (2001): «Estudio literario. O Livro de Tristán na transmisión da materia tristaniana», en P. Lorenzo Gradín / J. A. Souto Cabo (eds.): *Livro de Tristán e Livro de Merlín*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 105-36.
- López Sangil, José Luis (1996): «La familia Froilaz-Traba en la Edad Media gallega», *Estudios Mindonienses* 12, 275-403.
- López Sangil, José Luis (2005): *A nobreza altomedieval galega. A familia Froilaz-Traba*. Noia: Toxosoutos.
- Lorenzo, Ramón (1975-1977): *La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla*. Orense: Instituto de Estudios Orensanos "Padre Feijoo".
- Lorenzo, Ramón (1985): *Crónica Troiana*. A Coruña: Fundación Barrié de la Maza.
- Lorenzo, Ramón (1987): «Algunhas consideracións sobre a *História do Galego-Português* de Clarinda de Azevedo Maia», *Verba* 14, 441-488.
- Lorenzo, Ramón (1993a): «Crónica de 1404», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 184-185.
- Lorenzo, Ramón (1993b): «Livro de Alveitaria de Mestre Giraldo», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 405-406.
- Lorenzo, Ramón (1993c): «Tratado de alveitaria», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 635.
- Lorenzo, Ramón (1998): «A prosa galega medieval», en A. Ferrari (coord.): *Filologia classica e filologia romanza: esperienze ecdotiche a confronto*. Spoleto: Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 121-136.
- Lorenzo, Ramón (2000): «Prosa medieval», en VV.AA.: *Galicia. Literatura*. Tomo XXX: *Literatura*. A Coruña: Hércules, 364-429.
- Lorenzo, Ramón (2002): «La interconexión de Castilla, Galicia y Portugal en la confección de las crónicas medievales y en la transmisión de textos literarios», *Revista de Filología Románica* 19, 93-123.
- Lorenzo, Ramón (2003): «El gallego en los documentos medievales escritos en latín», en H. Perdiguero (ed.), 161-192.

- Lorenzo, Ramón (2004a): «Edición de documentos medievais. Problemas que presentan algunhas abreviaturas», en R. Álvarez / A. Santamarina (eds.), 449-458.
- Lorenzo, Ramón (2004b): «Emerxencia e decadencia do galego escrito (séculos XIII-XIV)», en R. Álvarez / F. Fernández Rei / A. Santamarina (eds.), vol. III, 27-153.
- Lorenzo, Ramón / M.<sup>a</sup> do Carme Pérez ([no prelo]): *Colección documental do mosteiro de Montederramo*.
- Lorenzo Gradín, Pilar (1994): «Don Afonso Lopez de Bayão y la épica francesa», en R. Lorenzo (ed.): *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas. Universidade de Santiago de Compostela, 1989*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, vol. VII, 707-716.
- Lorenzo Gradín, Pilar / Eva M<sup>a</sup> Díaz Martínez (2004): «El fragmento gallego del “Livro de Tristan”: nuevas aportaciones sobre la *collatio*», *Romania* 122, 3-4, 371-96.
- Loscertales de García de Valdeavellano, Pilar (1976): *Tumbos del monasterio de Sobrado de los Monjes*. Madrid: Dirección General del Patrimonio Artístico y Cultural.
- LP = Brea, Mercedes (coord.) (1996).
- LRL= Holtus, Günter / Michael Metzeltin / Christian Schmitt (eds.) (1988-2005): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Tübingen: Max Niemeyer. [Vol. I,2 Méthodologie; Datensammlung und – verarbeitung (2001); Vol. II,2 Les différents langues romanes et leurs régions d’implantation du Moyen Age à la Renaissance (1995); Vol. V,1 Le français, L’occitan... (1990)].
- Lucas Álvarez, Manuel (1948): «Catálogo de los documentos en pergamino existentes en el Archivo de la Universidad de Santiago de Compostela. Sección 2<sup>a</sup>. Fondo del antiguo monasterio de S. Martín Pinario», *Boletín de la Universidad de Santiago* LI-LII, 97-131.
- Lucas Álvarez, Manuel (1950): «Características paleográficas de la escritura gótica gallega: escritos notariales compostelanos», *Cuadernos de Estudios Gallegos* V.15, 53-86.
- Lucas Álvarez, Manuel (1957-1958): «La colección diplomática del monasterio de San Lorenzo de Carboeiro», *Compostellanum* II, 4, 199-223; III, 2, 221-308; III, 4, 547-638.
- Lucas Álvarez, Manuel (1986): *El tumbo de san Julián de Samos (siglos VIII-XII). Estudio introductorio, edición diplomática, apéndices e índices*. Santiago de Compostela: Caixa Galicia.
- Lucas Álvarez, Manuel (1989): «El notariado en Galicia hasta el año 1300 (Una aproximación)», en *Notariado público y documento privado: de los orígenes al siglo XIV. Actas del VII Congreso Internacional de Diplomática*,

- Valencia 1986. Valencia: Consellería de Cultura, Educació y Ciència, I, 331-480.
- Lucas Álvarez, Manuel (1991): «Paleografía gallega. Estado de la cuestión», *Anuario de Estudios Medievales* XXI, 419-469.
- Lucas Álvarez, Manuel (1995): *El reino de León en la alta Edad media. VIII: Cancillerías reales astur-leonesas (718-1072)*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- Lucas Álvarez, Manuel (1997) *La documentación del Tumbo A de la catedral de Santiago de Compostela*. Estudio y edición. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro. [= Lucas Álvarez 1998].
- Lucas Álvarez, Manuel (1998): *Tumbo A de la Catedral de Santiago*. Santiago de Compostela: Seminario de Estudios Galegos. [= Lucas Álvarez 1997].
- Lucas Álvarez, Manuel (2003): *El monasterio de San Martiño Pinario de Santiago de Compostela en la Edad Media*. Sada (A Coruña): Edición do Castro, 215-216.
- Lucas Álvarez, Manuel / Pedro Lucas Domínguez (1996a): *El monasterio de S. Clodio do Ribeiro en la Edad Media. Estudios y documentos*. Sada (A Coruña): Edición do Castro.
- Lucas Álvarez, Manuel / Pedro Lucas Domínguez, P. (1996b): *El priorato benedictino de San Vincenzo de Pombeiro y su colección diplomática en la Edad Media*. Sada (A Coruña): Edición do Castro.
- Lucas Álvarez, Manuel / Pedro Lucas Domínguez (1998): *San Pedro de Ramirás. Un monasterio femenino en la Edad Media*. Santiago de Compostela: Caixa Galicia.
- Lüdtke, Helmut (1957): «Beiträge zur Lautlehre portugiesischer Mundarten», en D. Catalán (ed.): *Miscelânea Homenaje a André Martinet: "Estruturalismo e História"*. Canarias: Biblioteca Filológica Universidad de La Laguna, 95-112.
- MacDonald, Robert A. (1997): «El cambio del latín al romance en la Cancillería Real de Castilla», *Anuario de Estudios Medievales* 27, 381-413.
- Machado, José Pedro (1977<sup>3</sup>): *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. 5 vols. Lisboa: Confluência.
- Machado, José Pedro (2003<sup>3</sup>): *Dicionário onomástico etimológico de língua portuguesa*. Lisboa: Confluência.
- Mackenzie, David (1988): «¿Unha crónica en galego de Xan Rodríguez del Padrón?», en V. Beltrán (ed.): *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura medieval (Santiago de Compostela, 2 al 6 de diciembre de 1985)*. Barcelona: PPU, 419-22.
- Maia, Clarinda de Azevedo (1986): *História do galego-português. Estado linguístico da Galiza e do Noroeste de Portugal do século XIII ao século XVI (com referência à situação do galego moderno)*. Coimbra: Instituto Nacional de Investigação Científica.

- Marcos Marín, Francisco (ed.) (1987): *Libro de Alexandre*. Estudio y edición. Madrid: Alianza.
- Mariño Paz, Ramón (1998): *Historia da Lingua Galega*. Santiago de Compostela: Sotelo Branco.
- Mariño Paz, Ramón (2002): «A desnasalización vocálica no galego medieval», *Verba* 29, 71-118.
- Mariño Paz, Ramón / Xavier Varela Barreiro (2000): «Historia da lingua», en *Gran Enciclopedia Gallega*. Tomo XXXIV (apéndice). A Coruña: Gran Enciclopedia Gallega, 213-238.
- Mariño Paz, Ramón / Xavier Varela Barreiro (2005): «O uso dos signos gráficos <u>, <v> e <u> no *Cancioneiro da Ajuda*», en M. Brea (coord.), 309-374.
- Márquez Villanueva, Francisco (2004): *Santiago: trayectoria de un mito*. Barcelona: Bellaterra.
- Marquilha, Rita (2003): «Mudança analógica e elevação das vogais pretónicas», en I. Castro / Inês Duarte (eds.), vol. 2, 7-18.
- Marquilha, Rita (2004): «Traços distintivos, góticos e electrónicos», en R. Álvarez / A. Santamarina (eds.), 475-489.
- Martí i Castell, Joan / Josep Moran (1986): *Documents d'història de la llengua catalana: dels orígens a Fabra*. Barcelona: Empúries.
- Martín, José Luis (1982): *Documentos zamoranos. I. Documentos del Archivo Catedralicio de Zamora. Primera parte (1128-1261)*. Salamanca: Universidad, 125, 135-6.
- Martín, Therese (2005): «De 'gran prudencia, graciosa habla y elocuencia' a 'mujer de poco juicio y ruin opinión': recuperando la historia perdida de la reina Urraca (1109-1126)», *Compostellanum* 50, 551-579.
- Martínez, Gonzalo (1991): «Tres lecciones del siglo XII del Estudio General de Palencia», *AHDE* 61, 391-449.
- Martínez López, Ramón (ed.) (1963): *General Estoria. Versión gallega del siglo XIV*. Oviedo: Universidad.
- Martínez Martínez, Martín (1997): *Cartulario de Santa María de Carracedo. Años 992-1500. Vol. I (992-1274)*. Ponferrada: Instituto de Estudios Berceanos.
- Martínez Pereiro, Carlos Paulo (1999): *A indócil liberdade de nomear (por volta da «interpretatio nominis» na literatura trovadoresca)*. A Coruña: Espiral Maior.
- Martínez Sáez, Antonio (1988): *El monasterio de San Salvador de Sobrado de Trives. Estudio histórico y diplomático*, 3 vols. Tese de doutoramento (ed. en microficha). Universidad de Granada.
- Martínez Salazar, Andrés (1911): *Documentos gallegos de los siglos XIII al XVI*. A Coruña: Casa de la Misericordia.

- Martínez Sopena, Pascual (coord.) (1995): *Antroponimia y sociedad. Sistemas de identificación hispano-cristianos en los siglos IX a XIII*. Santiago de Compostela: Universidade – Valladolid: Universidad.
- Martins, Ana Maria (1985): *Elementos para um Comentário Linguístico do Testamento de Afonso II (1214)*. Dissertação inédita (apresentada a Provas de Aptidão Pedagógica e Capacidade Científica). Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Martins, Ana Maria (1999): «Os mais antigos textos escritos em português: Documentos de 1175 a 1252», en I. Hub Faria (ed.): *Lindley Cintra. Homagem ao Homem, ao Mestre e ao Cidadão*. Lisboa: Edições Cosmos – Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 491-534.
- Martins, Ana Maria (2001a): «Emergência e generalização do português escrito. De D. Afonso Henriques a D. Dinis», en M. H. Mira Mateus (org.): *Caminhos do português. Exposição Comemorativa do Ano Europeu das Línguas. Catálogo*. Lisboa: Biblioteca Nacional, 23-71.
- Martins, Ana Maria (2001b): *Documentos Portugueses do Noroeste e da Região de Lisboa. Da Produção Primitiva ao Século XVI*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Martins, Ana Maria (2004): «A emergência do português escrito na segunda metade do século XII», en R. Álvarez / A. Santamarina (eds.), 491-526.
- Martins, Ana Maria / Cristina Albino (1997): «Sobre a primitiva produção documental em português: notícia de uma notícia de auer», en D. Kremer (ed.), vol. I, 105-121.
- Mateu Ibars, Josefina et alii (eds.) (1984): *Fuentes toponímicas en los pergaminos condales de la Cancillería del Archivo de la Corona de Aragón (s. IX-XII) y su valoración histórica*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Mattoso, José (1985): «A nobreza medieval galaico-portuguesa. A identidade e a diferença», en *Portugal Medieval. Novas interpretações*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 171-196.
- Mattoso, José (1988): *Identificação de um país. Ensaio sobre as origens de Portugal (1096-1325)*. Lisboa: Estampa.
- Mattoso, José (1993): *História de Portugal. vol. II. A Monarquia Feudal*. Lisboa: Editorial Estampa.
- Matute Martínez, Cristina (2001): «Interacción de sistemas lingüísticos en el *Libro de las Cruces* (1259) de Alfonso el Sabio», *Cahiers de linguistique et de civilisation médiévales* 24, 71-99.
- Maure Rivas, Xulián (2006): *Para unha escriptoloxía do galego. Edición e estudo escriptolóxico do Tombo do Hospital dos Pobres de Tui (1436-1490)*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Megale, Héctor (2001): *A Demanda do Santo Graal. Das Origens ao Códice Português*. São Paulo: Ateliê Editorial - FAPESP.

- Menéndez Pidal, Ramón (1919): *Documentos lingüísticos de España (1). Reino de Castilla*. Madrid: Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas – Centro de Estudios Históricos.
- Menéndez Pidal, Ramón (1926 [1950<sup>3</sup>, 1956<sup>4</sup>, 1980<sup>9</sup>]): *Orígenes del español*. Madrid: Hernando. [Madrid: Espasa-Calpe].
- Menéndez Pidal, Ramón (ed.) (1934): *Historia troyana en prosa y verso. Texto de hacia 1270*. Madrid: Centro de Estudios Históricos.
- Menéndez Pidal, Ramón (1944-1946, [1976<sup>5</sup>]): *Cantar de Mío Cid. Texto. Gramática. Vocabulario*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Menéndez Pidal, Ramón (1960): «Dos problemas iniciales relativos a los romances hispánicos», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica XXVII-CXXXVIII*. Madrid: CSIC.
- Menéndez Pidal, Ramón (1962): *El dialecto leonés*. Prólogo, notas y apéndices de Carmen Boves. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Menéndez Pidal, Ramón (1966): *Crestomatía del español medieval*. Acabada y revisada por Rafael Lapesa y María Soledad de Andrés. Madrid: Universidad, Seminario Menéndez Pidal.
- Menéndez Pidal, Ramón (1972): «De Alfonso X a los dos Juanes», en *Studia Hispanica in honorem Rafael Lapesa*. Madrid: Gredos, 63-83.
- Menéndez Pidal, Ramón (1976): *Textos medievales españoles. Ediciones críticas y estudios*. Madrid: Espasa Calpe.
- Menéndez Pidal, Ramón (2005): *Historia de la lengua española*. Madrid: Fundación Menéndez Pidal – Real Academia Española.
- Mettmann, Walter (ed.) (1959-1972): *Afonso X, o Sabio. Cantigas de Santa María*. [Coimbra]: Universidade, 4 vols. [Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 2 vols, 1981<sup>2</sup>]. [Madrid: Castalia, 3 vols., 1986-1989<sup>3</sup>].
- Meyer-Lübke, Wilhelm (1890): *Grammatik der romanischen Sprachen, I: Lautlehre*. Leipzig: Fues (Reisland). Trad. francesa de E. Rabet (1980): *Grammaire des Langues Romanes, I: Phonétique*. Paris: Welter.
- Michael, Ian (1992): «Orígenes de la epopeya en España: Reflexiones sobre las últimas teorías», en L. Megías *et alii* (eds.): *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Segovia, del 5 al 9 de octubre de 1987)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, vol. I, 71-85.
- Michon, Patricia (1991): «Le Tristan en prose galaico-portugais», *Romania* CXII, 259-268.
- Millares Carlo, Agustín / José Ignacio Mantecón (1975): *Album de Paleografía Hispanoamericana de los siglos XVI y XVII. Introducción y transcripciones*. Barcelona: Ediciones El Albir.
- Miranda, José Carlos Ribeiro (1994): *Calbeiros, Sandim e Bonaval: uma rap-sódia de amigo*. Porto: Ed. do autor.

- Miranda, José Carlos Ribeiro (1996): *Os Trovadores e a Região do Porto. Sobre o Rapto de Elvira Anes da Maia*. Porto. Ed. do autor.
- Miranda, José Carlos Ribeiro (1998): «Le surgissement de la culture troubadoursque dans l'occident de la Péninsule Ibérique: Les genres, les thèmes et les formes», en *Le rayonnement des troubadours. Actes du Colloque de l'Association Internationale d'Études Occitanes*. Amsterdam: Rodopi, 85-105.
- Miranda, José Carlos Ribeiro (2004a): *Aurs Mesclatz ab Argen. Sobre a primeira geração de trovadores galego-portugueses*. Porto: Edições Guarecer.
- Miranda, José Carlos Ribeiro (2004b): «O Autor Anónimo de A36/ A39», en M. Brea (coord.).
- Miranda, José Carlos Ribeiro (2004c): «Garcia Mendes d'Eixo e as duas faces de Janus», en F. Marinho / F. Topa (coords.): *Literatura e História. Actas do Colóquio Internacional realizado na Faculdade de Letras do Porto (13 a 15 de novembro de 2003)*. Porto: Departamento de Estudos Portugueses e de Estudos Românicos da Faculdade de Letras da Universidade do Porto, vol. II, 41-48.
- Miranda, José Carlos Ribeiro (2005): «Da *fin'amors* como representação da sociedade aristocrática occitânica», en *Amar de Novo. Participações no Ciclo de Conferências da Associação de Professores de Filosofia*. Porto: Fundação Engenheiro António de Almeida, 123-150.
- Miret i Sans, Joaquim (1904): «El mes antic text literari escrit en català», *Revista de Bibliografia Catalana* 4, 30-47.
- Miret i Sans, Joaquim (1908): «Documents en langue catalane (Haute Vallée du Sègre, XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles)», *Revue Hispanique* XIX, 6-19.
- Molho, Maurice (1961): «Les Homélie d'Organyà», *Bulletin Hispanique* 63, 186-210.
- Monteagudo, Henrique (1985): «Aspectos sociolingüísticos do uso do galego, castelán e latín na Idade Media en Galicia», *Revista de Administración Galega* 1, 85-108.
- Monteagudo, Henrique (1991): «As leis, as letras e a lingua galega. Breve ollada retrospectiva», en H. Monteagudo *et alii*: *Contos da Xustiza*. Vigo: Ir Indo.
- Monteagudo, Henrique (1994a): «A Crónica galega dos reinos de León e Castela na historia e na historiografía galegas» en Trevor J. Dadson / R. J. Oakley / P. A. Odber de Baubeta (eds.): *New frontiers in Hispanic and Luso-Brazilian scholarship. Cómo se fue el maestro, for Derek W. Lomax in memoriam*. Lewiston: Edwin Mellen Press, 33-55.
- Monteagudo, Henrique (1994b): «Aspectos sociolingüísticos do uso escrito do galego, o castelán e o latín na Galicia tardomedieval (ss. XIII-XV)», en E. Fidalgo / P. Lorenzo Gradín (coords.), 169-185.

- Monteagudo, Henrique (1995): «Narracións galegas da inventio do sepulcro xacobeo», en J. Paredes (ed.): *Medioevo y literatura: actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre – 1 octubre 1993)*, Granada: Universidad de Granada, vol. III, 361-396.
- Monteagudo, Henrique (1999): *Historia social da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- Monteagudo, Henrique (2004a): «Do uso á norma, da norma ao uso (Variación sociolingüística e estandarización no idioma galego)», en R. Álvarez / H. Monteagudo (eds.): *Norma lingüística e variación*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 377-436.
- Monteagudo, Henrique (2004b): «O Camiño, as linguas e a emerxencia do galego», *Grial* 161, 52-61.
- Monteagudo, Henrique (2005): «O Foro do Burgo do Castro Caldelas (1228) e a emerxencia do galego escrito», *Grial* 166, 113-119. [Transcripción do texto en: <[http://www.consellodacultura.org/mediateca/pubs.pdf/doc\\_en\\_galego.pdf](http://www.consellodacultura.org/mediateca/pubs.pdf/doc_en_galego.pdf)>]
- Monteagudo, Henrique (Ino prelo): *Letras primeiras. O foro do burgo de Caldelas nas orixes da escrita en galego*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza – Instituto da Lingua Galega.
- Montero Cartelle, Emilio (1996): «Pene: Eufemismo y disfemismo en el gallego medieval», *Verba* 23, 307-336.
- Montero Díaz, Santiago (1935): «La colección diplomática de San Martín de Jubia», *Boletín de la Universidad de Santiago* 25, 3-159.
- Morala Rodríguez, José Ramón (2003): «Isoglosas y usos gráficos», en H. Perdiguerro (ed.), 193-204.
- Moralejo, Abelardo / Casimiro Torres / Julio Feo (1951 [2004<sup>2</sup>]): *Liber Sancti Iacobi, Codex Calixtinus*. Santiago de Compostela: Xerencia de Promoción do Camiño de Santiago.
- Moran, Josep (1982a): «L'ús de la llengua vulgar per a fins religiosos i catequètics en els orígens», en *Estudis de llengua & literatura catalanes* XXVIII, 81-87.
- Moran, Josep (1982b): «Les homilies d'Organyà en relació amb els homilies provençals de Tortosa», en *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* IV (= *Miscel·lània Pere Bobigas* 2). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 67-84.
- Moran, Josep (1989a): «L'aparició del català a l'escriptura», en *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* XIX (= *Miscel·lània Joan Bastardas* 2). Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 103-141.
- Moran, Josep (1989b): «Jurament de pau i treva del comte Pere Ramon de Pallars Jussà al bisbe d'Urgell. Transcripció i estudi lingüístic», *Llengua & Literatura* 5, 147-169.

- Moran, Josep (ed.) (1990): *Les homilies de Tortosa*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat – Curial.
- Moran, Josep (2005): «El proceso de creación del catalán escrito», *Aemilianense* 1, 431-455.
- Moran, Josep / Joan Anton Rabella (eds.) (2001): *Primers textos de la llengua*. Barcelona: Proa.
- Moreno Fernández, Francisco (2005): *Historia social de las lenguas de España*. Barcelona: Ariel.
- Moreno Hernández, Carlos (2002): «Juglaría, Clerecía y traducción», *Lemir. Revista Electrónica sobre Literatura Española Medieval y Renacimiento* 6. <<http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista6/Juglar/JUGLAR2.htm>>
- Morreale, Margherita (1974): «Grafías latinas y grafías romances: a propósito de los materiales 'ortográficos' en el último tomo de la edición crítica de la Vulgata», *Emerita* XLII, 37-45.
- Moscoso Mato, Eduardo (2000): *Os tempos compostos no galego medieval*. Anexo 46 de *Verba*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Mosquera Agrelo, Manuel (1999): «La Capellanía-Canonjía de Santo Domingo de los Reyes en la Catedral de Lugo: datos para el conocimiento del cabildo lucense medieval», *Lucensia* 18, 79-97.
- Mosquera Agrelo, Manuel (2002): «La Diócesis de Lugo en la Edad Media», en J. García Oro (coord.): *Iglesias de Lugo, Mondoñedo-Ferrol y Órense*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 21-64.
- Mundó, Anscari Manuel (1960): «Un monument antiquíssim de la llengua catalana», *Serra d'Or* II, 6, 22-23
- Mundó, Anscari Manuel (1984): «Fragment d'una versió catalana antiga del *Llibre jutge*», *Estudis Universitaris Catalans, Miscel·lània Aramon i Serra*, vol. IV 26, 155-193.
- Muñoz y Rivero, Jesús (1917<sup>2</sup>): *Manual de paleografía diplomática española*. Madrid: Danie Jorro. [Edición facsímil: Madrid: Ed. Atlas, 1972].
- Myers-Scotton, Carol (1997): «Code-switching», en F. Coulmas (ed.): *The Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell, 217-37.
- Nadal, Josep M. / Modest Prats (1996 [1982]): *Història de la llengua catalana*. Barcelona: Ed. 62, 2 vols.
- Nagore, Franco (1993): «Mil (y pico) añadas de fabla aragonesa (arrebol de as *Glosas Emilianenses*)», *Fuelbas d'Información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa* 16-19.
- Nagore, Franco (1999): «O aragonés», en F. Fernández Rei / A. Santamarina (eds.): *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

- Nicolaj, Giovanna (2004): *La diplomatica dei documenti giudiziari (dai placiti agli acta – secc. XII-XV)*. *Atti del X Congresso Internazionale della Commission internationale de diplomatique (Bologna 12-15 settembre 2001)*. Roma: Dipartimento per i Beni Archivistici e Librari.
- Niederehe, Hans-Joseph (1975): *Die Sprachauffassung Afons des Weisen: Studien zur Sprach- und Wissenschaftsgeschichte*. Tübingen: Max Niemeyer, XI (= *Beibefte zur ZRPH 144*). [Trad. ao español de C. Melches: *Afonso X el Sabio y la lingüística de su tiempo*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1987].
- Nodar, Francisco (1989): «El uso literario de la estructura del signo genital: onomástica y alegorías genitales en las cantigas de escarnio», *Verba* 16, 451-457.
- Novo Cazón, José-Luis (1986): *El priorato santiaguista de Vilar de Donas en la Edad Media (1194-1500)*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Nunes, José Joaquim (1908): «Textos antigos portugueses», *Revista Lusitana* XI, 210-237.
- Nunes, José Joaquim (1936): «Os nomes de baptismo: sua origem e significação», *Revista Lusitana* XXXIV, 105-164.
- Nunes, José Joaquim (1973): *Cantigas d'Amigo dos trovadores galego-portugueses. Edição crítica acompanhada de introdução, comentário, variantes, e glossário*. Lisboa: Centro do Livro Brasileiro, vol. III.
- Odlin, Terence (1989): *Language Transfer. Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Oesterreicher, Wulf (1994): «El español en textos escritos por semicultos. Competencia escrita e impronta oral en la historiografía indiana», en J. Lüdke: *El español de América en el siglo XVI. Actas del simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín*. Berlín: Biblioteca Ibero-Americana, 155-190.
- Oliveira, António Resende de (1993): «Garcia Mendiz d'Eixo», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 290-291.
- Oliveira, António Resende de (1994): *Depois do Espectáculo Trovadoresco. A estrutura dos cancioneiros peninsulares e as recolhas dos sécs. XIII e XIV*. Lisboa: Colibri.
- Oliveira, António Resende de (1998): «Le surgissement de la culture troubadouresque dans l'occident de la Péninsule Ibérique (I) Compositeurs et cours», en *Le rayonnement des troubadours. Actes du Colloque de l'Association Internationale d'Études Occitanes*. Amsterdam: Rodopi.
- Oliveira, António Resende de (2001): *O trovador galego-português e o seu mundo*. Lisboa: Notícias.
- Oliveira, António Resende de / José Carlos Ribeiro Miranda (1995): «A segunda geração de trovadores galego-portugueses: temas, formas e realidade

- des», en *Medievo y literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada)*. Granada: Universidad de Granada, 499-512.
- Ostos Salcedo, Pilar (2004): «Cancillería castellana y lengua vernácula: su proceso de consolidación», *Espacio, tiempo y forma. Serie III. Historia Medieval* 17, 471-484.
- Oviedo y Arce, Eladio (1916): «Fragmento de un códice galaico-castellano de *Las Partidas*», *Boletín de la Real Academia Gallega*, 1915, ano X, nº 100, 73-82.
- Pallares Méndez, M<sup>a</sup> del Carmen (1978): «Los cotos como marco de los derechos feudales en Galicia durante la Edad Media (1100-1500)», *Liceo Franciscano* 31, 202-225.
- Pallares Méndez, M<sup>a</sup> del Carmen (1979): *El monasterio de Sobrado: un ejemplo de protagonismo monástico en la Galicia medieval*. A Coruña: Diputación Provincial.
- Pallares Méndez, M<sup>a</sup> del Carmen (1987): «Sistema feudal y proceso de urbanización: algunas reflexiones a propósito del caso gallego en los siglos XII y XIII», en *Jubilatio. Homenaje de la Facultad de Geografía e Historia a los profesores don Manuel Lucas Álvarez y don Ángel Rodríguez González*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 95-107.
- Pallares Méndez, M<sup>a</sup> del Carmen (1998): *Ilduara, una aristócrata del siglo X*. Sada (A Coruña): Edición do Castro.
- Pallares Méndez, M<sup>a</sup> del Carmen *et alii* (1992): «La Tierra de Santiago, espacio de poder (siglos XII y XIII)», en R. Pastor de Tognery *et alii: Poder y sociedad en la Galicia medieval*. Santiago de Compostela: Tórculo Edicións, 133-174.
- Pallares Méndez, M<sup>a</sup> del Carmen / Ermelindo Portela Silva (dirs.) (1988a): *Inventario das fontes documentais da Galicia medieval*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Pallares Méndez, M<sup>a</sup> del Carmen / Ermelindo Portela Silva (1988b): «Las reueltas compostelanas del siglo XII, un episodio en el nacimiento de la sociedad feudal», en R. Villares (ed.): *La ciudad y el mundo urbano en la historia de Galicia*. Santiago de Compostela: Facultade de Xeografía e Historia, 89-105.
- Pallares Méndez, M<sup>a</sup> del Carmen / Ermelindo Portela Silva (1989): «Elementos para el análisis de la aristocracia altomedieval de Galicia: parentesco y patrimonio», *Museo de Pontevedra* 43, 39-54.
- Pallares Méndez, M<sup>a</sup> del Carmen / Ermelindo Portela Silva (1993): «Aristocracia y sistema de parentesco en los siglos centrales de la Edad Media: el grupo de los Traba», en *De Galicia en la Edad Media. Sociedad, espacio y poder*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 277-294.

- Pallares Méndez, M<sup>a</sup> del Carmen / Ermelindo Portela Silva (1997): «Entre Toledo e Oviedo: os efectos da conquista árabe en Galicia», en *Santiago, al-Andalus: diálogos artísticos para un milenio*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 37-60.
- Pallares Méndez, M<sup>a</sup> del Carmen / Ermelindo Portela Silva (2000): «De Gelmírez a los irmandiños, conflictos sociais en la ciudad de Santiago», en C. Estepa (coord.): *El Camino de Santiago, estudios sobre peregrinación y sociedad*. Madrid: Fundación de Investigaciones Marxistas, 107-131.
- Pallares Méndez, M<sup>a</sup> del Carmen / Ermelindo Portela Silva (2003): «La reina Urraca y el obispo Gelmírez: Nabot contra Jezabel», en *Os reinos ibéricos na Idade Media: libro de Homenagem ao Professor Doutor Humberto Baquero Moreno*. Porto: Livraria Civilização, 945-962.
- Panunzio, Saverio (1967): *Pero da Ponte. Poesie*. Bari: Adriatica Editrice.
- Pascual, José Antonio (1999): «Notas sobre el léxico hispánico», *Salamanca: revista de estudios* 43, 377-387.
- Parker, Kelvin M. (ed.) (1975): *Historia Troyana*. Santiago de Compostela: CSIC – Instituto Padre Sarmiento.
- Pastor, Reyna (1980): *Resistencia y luchas campesinas en la época del crecimiento y consolidación de la formación feudal. Castilla y León, siglos x-xiii*. Madrid: Siglo XXI.
- Pedro, Susana (1994): *De noticia de torto*. Dissertação de mestrado inédita. Lisboa: Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Pedro, Susana (2004): «Tipología diplomática de documentos privados não-dispositivos: notícia e inventário» [intervenção na Mesa-Redonda sobre a antiga documentação de Portugal, organizada por Ivo Castro no âmbito do 19º Encontro da APL], en T. Freitas / A. Mendes (eds.): *Actas do XIX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*. Lisboa: Associação Portuguesa de Linguística, 71-78.
- Pellegrini, Silvio (s. d.): *Studi su trove e trovatori della prime lirica ispano-portoghese*. Bari: Adratica Editrice.
- Pena, Xosé Ramón (2002): *Historia da literatura medieval galego-portuguesa*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.
- Penny, Ralph (1991): *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel.
- Penny, Ralph (2003): «Ambigüedad grafemática: correspondencia entre fonemas y grafemas en los textos peninsulares anteriores al siglo XIII», en H. Perdiguero (ed.), 221-228.
- Penny, Ralph (2004): «Continuum dialectal y fronteras estatales: el caso del leonés», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII (Congreso internacional, León, 15-18 octubre 2003)*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- Pensado, José Luis (ed.) (1958): *Miragres de Santiago*. Madrid: CSIC.

- Pensado, José Luis (ed.) (1962): *Fragmento de un "Livro de Tristán" galaico-portugués*. Santiago de Compostela: Instituto Padre Sarmiento de Estudios Gallegos.
- Pensado, José Luis (1974-1975): «Tres fragmentos jurídicos galaicoportugueses», *Cuadernos de Estudios Gallegos* 29 (87-88-89), 102-129.
- Pensado, José Luis (1983): «El léxico hispánico occidental en el "Tumbo Viejo" de San Pedro de Montes», *Verba* 10, 43-77. [Reproducido en *Estudios asturianos*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 249-279, 1999].
- Pensado, José Luis (ed.) (2004): *Tratado de Albeitaria*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
- Perdiguerro Villarreal, Hermógenes (ed.) (2003): *Lengua romance en textos latinos de la Edad Media. Sobre los orígenes del castellano escrito*. Burgos: Universidad de Burgos – Instituto de la Lengua Castellano y Leonés.
- Pereira, António da Costa (2003): «Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colloci-Brancuti): Génese e actualidade da antroponímia nas «cantigas d'Escarnho e de Mal Dizer»», en Brian F. Head *et alii* (eds.), 359-369.
- Pérez Martín, Antonio (1984): «El ordenamiento de Alcalá (1348) y las glosas de Vicente Arias de Balboa», *Ius Commune* 11, 55-215.
- Pérez Pascual, José Ignacio (1990): *La Crónica de 1404. Edición y estudio*. Tese de doutoramento (iné dita). Universidad de Salamanca.
- Pérez Pascual, José Ignacio (1991a): «El castellano de la Crónica General de 1404», *Verba* 18, 201-219.
- Pérez Pascual, José Ignacio (1991b): «A narración das cruzadas na Crónica Xeral de 1404», en M. Brea / F. Fernández Rei (eds.): *Homenaxe ao profesor Constantino García*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 387-392.
- Pérez Pascual, José Ignacio (1994): «O Corpus Pelagianum na Crónica Xeral de 1404», en E. Fidalgo / P. Lorenzo Gradín (coords.), 249-256.
- Pérez Pascual, José Ignacio (2002): «Crónica de 1404», en C. Alvar / J. M. Lucía Megías (eds.), 325-327.
- Pérez Rodríguez, Francisco Javier (1996): *La Iglesia de Santiago de Compostela en la Edad Media. El cabildo catedralicio (1100-1400)*. Santiago de Compostela: Dirección Xeral do Patrimonio, Xunta de Galicia.
- Pérez Rodríguez, Francisco Javier (2004): *Os documentos do Tombo de Toxos Outos*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Pfister, Max (1991): «Les éléments provençaux dans les documents asturiens des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles», *Lletres Asturianas* 41, 8-19.
- Piel, Joseph (1982): «Un sobrenome de mulher, enigmático (?): Marinha "Mejouchi". (Nota de etimología frívola)», *Grial* 76, 218-220.

- Piel, Joseph / Dieter Kremer (1976): *Hispano-gotisches Namenbuch*. Heidelberg: Carl Winter.
- Polín, Ricardo (1997): *Cancioneiro galego-castelán (1350-1450). Corpus lírico da decadencia*. Sada (A Coruña): Edición do Castro.
- Polo, José (1999-2000): «Hacia una configuración científico-editorial de la obra de Emilio Alarcos [2]», *Contextos XVII-XVIII/33-36*, 401-407.
- Portela Silva, Ermelindo (1973): *La región del obispado de Tuy de los siglos XII a XV: una sociedad en la expansión y en la crisis*. Santiago de Compostela: El Eco Franciscano.
- Portela Silva, Ermelindo (1981): *La colonización cisterciense en Galicia (1142-1250)*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Portela Silva, Ermelindo (1995): «Galicia y la monarquía leonesa», en *El Reino de León en la Alta Edad Media. VII*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 11-70.
- Portela Silva, Ermelindo (2001): *García II de Galicia, el rey y el reino (1065-1090)*. Burgos: La Olmeda.
- Portela Silva, M<sup>a</sup> José / José García Oro (1997): *La Iglesia y la ciudad de Lugo en la Baja Edad Media*. Santiago de Compostela: Instituto Padre Sarmiento de Estudios Galegos.
- Pratesi, Alessandro (1979): *Genesi e forme del documento medievale*. Roma. Jouvence.
- Prévot, Brigitte (1991): *La science du cheval au Moyen Age: le traité d'hippiatrie de Jordanus Ruffus*. París: Klincksieck.
- Prieto Morera, Agustín (1992): «El proceso en el reino de León a la luz de los diplomas», en *El Reino de León en la Alta Edad Media. II*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 383-518.
- Procter, Evelyn S. (1934): «The Castilian Chancery during the reign of Alfonso X, 1252-84», en F. M. Powicke (ed.): *Oxford Essays In Medieval History presented to Herbert E. Salter*. Oxford: Clarendon Press, 104-121.
- Procter, Evelyn S. (1951): *Alfonso X of Castile. Patron of Literature and Learning*. Oxford: Clarendon Press. [Trad. ao español de M. González Jiménez: *Alfonso X de Castilla, patrono de las letras y del saber*. Murcia: Real Academia Alfonso X el Sabio, 2002].
- Puentes Romay, José Antonio (1994): «Acerca de la pronunciación del latín altomedieval: a propósito de una teoría reciente», *Euphrosyne* 22, 269-291.
- Puig i Tàrrac, Armand (2001): «Les Homilies d'Organyà: Estructura i fonts», en A. Soberanas / A. Rossinyol (eds.), 141-322.
- Pujol, Pere (1913): *Documents en vulgar dels segles XI, XII i XIII procedents del bisbat de la Seu d'Urgell*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

- Pusch, Claus / Johannes Kabatek / Wolfgang Raible (eds.) (2005): *Romanische Corpuslinguistik II: Corpora und historische Sprachwissenschaft*. Tübingen: Narr.
- Quint. inst.* = Winterbottom, Michael (1989): *M. Fabi Quintiliani Institutionis Oratoriae libri duodecim*. Oxford: Clarendon Press.
- Quintana Prieto, Augusto (1971): *Tumbo viejo de San Pedro de Montes*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro – Archivo Histórico Diocesano.
- Quintana Prieto, Augusto (2001): *El obispado de Astorga en el siglo XIII*. Astorga: Instituto de Estudios Bercianos.
- Rabella, Joan Anton (1997): «Greuges de Guitard Isarn, senyor de Caboet (180-1095)», en *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes XXXV = Homenatge a Arthur Terry*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 9-49.
- RAG / ILG = Real Academia Galega / Instituto da Lingua Galega (2003): *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. Vigo.
- Ramos, M<sup>a</sup> Ana (1989): «O retorno da Guarvaya ao Paay», en *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquent'anni dalla sua laurea*. Modena: Mucchi Editore.
- Ramos, M<sup>a</sup> Ana (1993): «Cancioneiro da Ajuda», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 115-117.
- Ramos, M<sup>a</sup> Ana (1994): «O Cancioneiro da Ajuda. História do manuscrito, descrição e problemas», en *Cancioneiro da Ajuda. Fragmento do Nobiliário do Conde dom Pedro*. Edição fac-similada do códice existente na Biblioteca da Ajuda. Apresentação, Estudos e Índices. Lisboa: Edições Távola Redonda, 27-47.
- Ramos, M<sup>a</sup> Ana (2004): «O cancionero ideal de D. Carolina», en M. Brea (coord.), 13-40.
- Ramos, M<sup>a</sup> Ana (2005): «Letras perfeitas? Grafias entre manuscritos e impressos», en P. Botta *et alii* (ed.): *Filologia dei Testi a Stampa (area iberica)*. Modena: Mucchi Editore, 381-405.
- Redlich, Oswald (1967<sup>2</sup>). *Die Privaturkunden des Mittelalters*. München: Darmstadt.
- Rey Caiña, José Ángel (1985): *Colección diplomática del monasterio de Ferriera de Pallares*. Tese de doutoramento (inérita). Universidad de Granada
- Riché, Pierre (1979): *Écoles et enseignement dans le Haut Moyen Age*. Paris: Aubier Montaigne.
- Rico, Francisco (1978): «El cuaderno de un estudiante de latín», *Historia* 16 25, 79-84. <<http://www.vallenajerilla.com/glosas/rico.htm>>
- Riesco Terrero, Ángel (1995): «Diplomática eclesiástica del Reino de León hasta 1300», en *El Reino de León en la Alta Edad Media. VII*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 331-597.

- Riesco Terrero, Ángel (ed.) (1999): *Introducción a la paleografía y a la diplomática general*. Madrid: Síntesis.
- Riesco Terrero, Ángel *et alii* (1987): *Paleografía y diplomática*. Madrid: UNED, 2 vols.
- Ríos Rodríguez, M<sup>a</sup> Luz (1993): *As orixes do foro na Galicia medieval*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Riquer, Martín de (1983<sup>2</sup>): *Los trovadores: historia literaria y textos*. Barcelona: Ariel.
- Rivas, Eligio (1991): *Onomástica persoal do noroeste hispánico*. Lugo: Alvarellos.
- Rodríguez, José Luis (1980): *El cancionero de Joan Airas de Santiago. Edición y estudio*. Anexo 12 *Verba*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Rodríguez Díaz, Elena (1998): «Producción libraria en la Asturias medieval: el ms. 1358 de la Biblioteca Nacional de Madrid», *Boletín del Real Instituto de Estudios Asturianos* 152, 21-50.
- Rodríguez Fernández, Justiniano (1981): *Los fueros del Reino de León*. 2 vols. León: Ediciones Leonesas.
- Rodríguez Fernández, Justiniano (1990): *Los fueros locales de la provincia de Zamora*. [Valladolid]: Junta de Castilla y León.
- Rodríguez González, Ángel (1966/1970): «El Tumbo de San Martín de Castañeda», *Archivos Leoneses* 20 (1966), 181-352, 21 (1967), 151-186, 24 (1970), 321-379. [Reproducido en Rodríguez González 1973 (= TCastañeda)].
- Rodríguez González, Ángel (1973): *El tumbo del monasterio de San Martín de Castañeda*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro. [Publicado previamente en Rodríguez González 1966/1970].
- Rodríguez González, Ángel / José Ángel Rey Caiña (1992): «Tumbo de Lorenzana», *Estudios Mindonienses* 8, 11-324.
- Rodríguez Velasco, Jesús D. (1996): *El debate sobre la caballería en el siglo xv. La tradición caballeresca castellana en su marco europeo*. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Romaní Martínez, Miguel (1988): «El burgo de Ribadavia y Osera: conflictos sobre la jurisdicción eclesiástica y rentas diezmales (1170-1244)», en R. Villares Paz (coord.): *La ciudad y el mundo urbano en la historia de Galicia*. Santiago de Compostela: Tórculo Edicións, 107-127.
- Romaní Martínez, Miguel (ed.) (1989): *La colección diplomática de Santa María de Oseira (1205-1310)*. 2 vols. Santiago de Compostela: Tórculo Edicións.
- Romero Tallafigo, Manuel (2002): *Historia del documento en la Edad Contemporánea. La comunicación y la representación del poder central de la nación*. Carmona: S&C Ediciones.

- Rossi, Luciano (1993): «Livro de Tristan», en G. Lanciani / G. Tavani (coords.), 414-415.
- Roudil, Jean (1985): *Jacobo de Junta el de las Leyes. Œuvres I: Summa de los nueve tiempos de los pleitos. Édition et étude d'une variation sur un thème*. Paris: Klincksieck.
- Roudil, Jean (2000, 2002, 2003): *La tradition d'écriture des Flores de Derecho. Construction et étude*, Tome I, vol. 1, Paris: Klincksieck, 2000; vol. 2, Braga: Barbosa & Xavier, 2002; vol. 3, Braga: Barbosa & Xavier, 2003.
- Rübecamp, Rudolf (1933): *A Linguagem das Cantigas de Santa Maria de Afonso X, o Sábio*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Rubio García, Luis (1981): *Del latín al castellano en las escrituras reales*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Ruiz Asencio, José Manuel (1993): «Hacia una visión de las Glosas Emilianenses y Silenses», en C. Hernández *et alii* (eds.): *Las Glosas Emilianenses y Silenses*. Burgos: Ayuntamiento de Burgos, 83-118.
- Russell-Gebbet, Paul (1965): *Mediaeval Catalan Linguistic Texts, edited with introduction, notes and vocabulary*. Oxford: The Dolphin Books.
- Sabatini, Francesco (1965) «Esigenze di realismo e dislocazione morfologia in testi preromanzi», *Rivista di Cultura classica e medioevale* 7, 1965, 972-998.
- Sáez, Carlos / M<sup>a</sup> del Val González de la Peña (2002, 2004): *La Coruña. Fondo antiguo (788-1065)*. 2 vols. Madrid: Universidad de Alcalá.
- Sáez Sánchez, Emilio (1948): «Los ascendientes de San Rosendo: notas para el estudio de la monarquía astur-leonesa durante los siglos IX y X», *Hispania* 8, 3-76 e 179-233.
- Salvado Martínez, Vicente (1991): «Tumbo de Toxosoutos. Siglos XII y XIII», *Compostellanum* 36, 165-232
- Sánchez Chouza, José Manuel (2006): *A Coruña en la Baja Edad Media*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- Sánchez González de Herrero, M<sup>a</sup> Nieves (2002): «Rasgos fonéticos y morfológicos de los documentos alfonsíes», *Revista de Filología Española* LXXII, 139-177.
- Sánchez Pardo, José Carlos (2006): «Análisis espacial de un territorio alto-medieval: Nendos (A Coruña)», *Arqueología y Territorio Medieval* 13, 7-48.
- Sánchez Sánchez, Ambrosio Manuel (2000): «La originalidad y el supuesto origen agustiano de las Homilias d'Organyà», en M. Freixas / S. Iriso / L. Fernández (eds.): *Actas VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santander, 1999)*. Santander: Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria – Año Jubilar Lebaniego – Asociación Hispánica de Literatura Medieval, vol. II, 1611-1630.

- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (2004): «La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas», en R. Cano Aguilar (ed.), 423-448.
- Santamarina, Antón (ed.) (2003): *Diccionario de diccionarios*. Versión 3. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza – Instituto da Lingua Galega.
- Santos, M.<sup>a</sup> José Azevedo (1994): *Da visigótica à carolina. A escrita em Portugal de 882 a 1172*. [s.l.]: Fundação Calouste Gulbenkian – Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica.
- Santoyo, Julio César (1997): «Traducciones cotidianas en la Edad Media: Una parcela olvidada», *Livius* 9, 159-186.
- Sanz Fuentes, M.<sup>a</sup> Josefa (2004): «La lengua de los documentos falsos, siglos XI-XIII», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII (Congreso internacional, León, 15-18 octubre 2003)*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 119-158.
- Sanz Fuentes, M.<sup>a</sup> Josefa / Miguel Calleja Puerta (2004): «La documentación judicial en el reino de Castilla. Baja Edad Media», en G. Nicolaj, 113-136.
- Sarmiento, Martín (1775): *Obras póstumas del R.<sup>mo</sup> P. M. Fr. Martín Sarmiento benedictino. Tomo primero. Memorias para la historia de la poesía, y poetas españoles: dadas a la luz Por el Monasterio de S. Martín de Madrid, y dedicadas al Exc.<sup>mo</sup> Sr. Duque de Medina-Sidonia*. Madrid: Joaquín Ibarra. [Edición facsímile: Lugo: Alvarellos, 1988].
- Sarmiento, Martín (1970): *Colección de voces y frases gallegas*. [Ms. feito entre 1746 e 1770]. Edición y estudio de J. L. Pensado. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Sarmiento, Martín (1975): *Viaje a Galicia* [1745]. Edición de J. L. Pensado. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Seco Orosa, Ana (2001): «Determinación da fronteira lingüística entre o galego e o leonés nas provincias de León e Zamora», *Revista de Filología Románica* 18, 73-102.
- Seco Orosa, Ana (2004): «O trazado da fronteira oriental do galego en León e Zamora», en R. Álvarez / F. Fernández Rei / A. Santamarina (eds.), 415-463.
- Sharrer, Harvey L. (1988): «La materia de Bretaña en la poesía gallego-portuguesa», en V. Beltrán (ed.): *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santiago de Compostela, 2 al 6 de Diciembre de 1985)*. Barcelona: PPU, 561-569.
- Sharrer, Harvey L. (1994): «The Acclimatization of the Lancelot-Grail Cycle in Spain and Portugal», en W. W. Kibler (ed.): *The Lancelot Grail Cycle: Text and Transformations*. Austin: University of Texas Press, 175-90.
- Sicart Giménez, Ángel (1981): *Pintura medieval. La miniatura*. Santiago de Compostela: [s.n.].

- Silva, Nuno Espinosa Gomes da (1991<sup>2</sup>): *História do direito português. Fontes do direito*. Lisboa: Fundação Gulbenkian.
- Smith, Colin (ed.) (1986): *Poema de Mio Cid*. Madrid: Cátedra.
- Soberanas, Amadeu-J. / Andreu Rossinyol (eds.) (2001): *Homilies d'Organyà: facsímil del manuscrit. Edicions diplomàtica i crítica*. Barcelona: Barcino.
- Soberanas, Amadeu-J. / Andreu Rossinyol (eds.) (2004): *Homilies d'Organyà: edició trilingüe amb el facsímil del manuscrit*. Barcelona: Barcino.
- Solá-Solé, Joseph M. (1975-1976): «El Auto de los Reyes Magos: ¿Impacto gascón o mozárabe?», *Romance Philology* 29, 20-27.
- Soldevila, Ferran (1962-1963<sup>2</sup>): *Història de Catalunya*. Barcelona: Alhoa.
- Soriano Robles, Lourdes (1998): «La edición del fragmento de la copia gallega del Libro de Tristán», en C. Parrilla *et alii* (eds.): *Edición y anotación de textos. Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos (A Coruña, 25-28 de septiembre de 1996)*. A Coruña: Universidade da Coruña, vol. II, 667-675.
- Soto Lamas, M<sup>a</sup> Teresa (1992): *La colección diplomática del monasterio cisterciense de Melón (Pergaminos de la Catedral de Orense): siglos XII-XIII*. Memoria de licenciatura (inédita). Universidade de Santiago de Compostela.
- Souto Cabo, José António (ed.) (2001): *Rui Vasques. Crónica de Santa María de Íria*. Santiago de Compostela: Cabido da SAMI Catedral – Seminario de Estudos Galegos.
- Souto Cabo, José António (2002): «Usos romances na documentación galego-portuguesa do séc. XIII», en Brian F. Head *et alii* (eds.), 435-448.
- Souto Cabo, José António (2003a): «Nas orixens da expresión escrita galego-portuguesa. Documentos do século XII», *Diacrítica, Ciências da Linguagem* 17, 329-385.
- Souto Cabo, José António (2003b): «Dinâmica da escrita romances na primeira metade do século XIII», en A. Mendes / T. Freitas (eds.): *Actas do XVIII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*. Lisboa: Associação Portuguesa de Linguística; 795-814.
- Souto Cabo, José António (2004a): «Novas perspectivas sobre a génese da scripta romance na área galego-portuguesa. Textos e contextos», *Aemilianense* I, 569-599.
- Souto Cabo, José António (2004b): «A transição scriptográfica na produção documental portuguesa de 1257 a 1269», en A. M. Brito / O. Figueiredo / C. Barros (org.): *Linguística Histórica e História da Língua Portuguesa. Actas do Encontro de Homenagem a Maria Helena Paiva*. Porto: Universidade do Porto, 361-83.
- Souto Cabo, José António (2006): «Inventário dos máis antigos Documentos Galego-Portugueses», *Agália* 85-86, 9-88.
- Souto Cabo, José António (Ino prelo): *Documentos galego-portugueses dos séculos XII e XIII*. A Coruña: Universidade da Coruña.

- Sponer, Margot (1932-1934): «Documentos antiguos de Galicia», *Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura* 7, 113-192.
- Staaff, Erik (1907): *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII<sup>e</sup> siècle*. Uppsala – Leipzig: Almqvist & Wiksell – Rudolf Haupt [Edición facsímil: Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 1992].
- Summa Codicis des Irnereus*, mit einer Einleitung hrsg. von Hermann Fitting. Berlin, 1894 [Nachdruck Frankfurt am Main, Minerva, 1971].
- TACSantiago = Lucas Álvarez, Manuel (1998).
- Tato Plaza, Fernando R. (1997): «¿Dous documentos en galego de 1229?», en I. Castro (ed.): *Actas do XII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Lingüística (Braga – Guimarães, 30 de setembro a 2 de outubro de 1996)*. Lisboa: APL, vol. II, 297-302.
- Tato Plaza, Fernando R. (1999): *Libro de notas de Álvaro Pérez, notario da terra de Rianxo e Postmarcos (1457)*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Tato Plaza, Fernando R. (2004): «Sobre o testamento de Estevo Pérez: lectura crítica e nova proposta de datación», en R. Álvarez / F. Fernández Rei / A. Santamarina (eds.), vol. III, 765-784.
- Tato Plaza, Fernando R. / A. I. Boullón Agrelo (2004): «Fontes para o estudo da lingua medieval», en R. Álvarez / A. Santamarina (eds.), 709-770.
- Tavani, Giuseppe (1969): *Poesia del duecento nella Penisola Iberica*. Roma: Edizioni dell'Ateneo.
- Tavani, Giuseppe (1988): «Tentativa de análise», en *Ensaio portugueses*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 286-313.
- Tavani, Giuseppe (1990): *A poesia lírica galego-portuguesa*. Lisboa: Editorial Comunicação. Trad. ao portugués de Isabel Tomé e Emídio Ferreira. [Trad. ao galego de Rosario Álvarez e Henrique Monteagudo. Vigo: Galaxia, 1991<sup>3</sup>].
- Tavani, Giuseppe Tavani, Giuseppe (2002): *Trovadores e jograis. Introdução à poesia medieval galego-portuguesa*. Lisboa: Caminho.
- Tavani, Giuseppe (2004 [2005]): *Unha provenza hispánica: a Galicia medieval, forxa da poesía lírica peninsular*. A Coruña: Real Academia Galega [reproducido en 2005 n' *A Trabe de Ouro* 62, 183-191].
- TCaaveiro = Fernández de Viana y Vieites, José Ignacio / Juan Carlos de Pablos Ramírez / M<sup>a</sup> Teresa González Balasch (1996-1997).
- TCastañeda = Rodríguez González, Ángel (1973).
- TCelanova = Andrade, José M. (1995).
- TLourenzá = Rodríguez González, Ángel / José Ángel Rey Caiña (1992).
- TMILG = Xavier Varela Barreiro (dir.): *Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega, <<http://ilg.usc.es/tmilg>>

- Torrente, Isabel / Ana María Cano (1995): *Fueru d'Uviéu*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- TSamos = Lucas Álvarez, Manuel (1986).
- TSobradoI (vol. I) e TSobradoII (vol. II) = Loscertales de García de Valdeavellano, Pilar (1976).
- TSPedroMontes = Quintana Prieto, Augusto (1971).
- TToxosoutos = Salvado Martínez, Vicente (1991).
- Ubieto Arteta, Antonio (1955): *Crónica de los estados peninsulares: texto del siglo XIV*. Granada: Universidad de Granada.
- Ubieto Arteta, Antonio (1957): «Observaciones al Cantar de Mio Cid», *Arbor* XXXVII, 145-170.
- Ubieto Arteta, Agustín (1973): *Los "tenentes" en Aragón y Navarra en los siglos XI y XII*. Valencia: [s. n.].
- Uría, Isabel (1981): «Sobre la unidad del mester de clerecía del siglo XIII. Hacia un replanteamiento de la cuestión», en C. García Turza: *Actas de las III Jornadas de Estudios berceanos*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 179-188.
- Uría, Isabel (2000): *Panorama crítico del mester de clerecía*. Madrid: Castalia.
- Vallín, Gema (1996): *Las cantigas de Pay Soarez de Taveirós*. Madrid: Universidad de Alcalá de Henares.
- Varela Barreiro, Xavier (1998): «Verrá: Os futuros irregulares con vibrante múltiple na Lírica profana», en J. L. Couceiro / L. Fontoira (eds.): *Día das Letras Galegas 1998. Martín Codax, Mendiño, Jobán de Cangas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago, 175-188.
- Varela Barreiro, Xavier (1999): «Evolución do radical dos pretéritos irregulares sigmáticos», en R. Álvarez / D. Vilavedra (eds.): *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ó Profesor Xesús Alonso Montero*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, I, 1047-1072.
- Varela Barreiro, Xavier (2005): «Os usos das letras maiúsculas no *Cancioneiro da Ajuda*», en A. I. Boullón / X. L. Couceiro / F. Fernández Rei (eds.), 275-288.
- Varela Sieiro, Xaime (1998): «Sobre el término *perfia* en la documentación medieval latina de Galicia», *Bulletin Du Cange* 56, 251-260.
- Varela Sieiro, Xaime (2000): «*Petras y petras mobiles et immobiles*: constituyentes de enumeraciones formularias en la documentación altomedieval de Galicia», *Bulletin Du Cange* 58, 211-217.
- Varela Sieiro, Xaime (2003): *Léxico cotián na Alta Idade Media de Galicia: o enxoval*. Sada (A Coruña): Edicións do Castro.
- Vasconcelos, Carolina Michaëlis de (1904 [1990]): *Cancioneiro da Ajuda*. Reimpressão da edición de Halle (1904), acrescentada de um prefácio

- de Ivo Castro e do glossário das cantigas (*Revista Lusitana*, XXIII). 2 vols. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Vasconcelos, Carolina Michaëlis de (1908): «Contribuições para o Dicionário Etimológico das Línguas Hispânicas», *Revista Lusitana* XI, 1-62.
- Vasconcelos, Carolina Michaëlis de (1910): «Mestre Giraldo e os seus Tratados de Alveitaria e Cetraria. Parte I: estudo literario. Parte II: Estudos etimológicos. Contribuições para o futuro Diccionario Etimológico das Línguas Románicas Peninsulares», *Revista Lusitana* XIII, 149-432.
- Vasconcelos, Carolina Michaëlis de (2004): *Glosas marginais ao Cancioneiro medieval português*. Ed. de Y. Frateschi Vieira / J. L. Rodriguez / M. I. Morán Cabanas / J. A. Souto Cabo. Coimbra: Universidade; [Brasil]: Unicamp – [Santiago de Compostela]: Universidade de Santiago de Compostela. [Trad. de *Randglossen zum alportugiesischen Liederbuch*, publicadas na revista *Zeitschrift für romanische Philologie* entre 1896 e 1905]
- Vasconcelos, José Leite de (1928): *Antroponímia Portuguesa. Tratado comparativo da origem, significação, classificação e vida do conjunto dos nomes próprios, sobrenomes e apelidos, usados por nós desde a Idade-Média até oje*. Lisboa: Imprensa Nacional.
- Vasconcelos, José Leite de (1959<sup>4</sup>): *Lições de Filologia Portuguesa*. Rio de Janeiro: Livros de Portugal.
- Ventura, Joaquim (1995): «Toponímia nas cantigas de sátira obscena do cancionero medieval galego-português», en J. Salvador Paredes (ed.): *Medioevo y Literatura: Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre – 1 octubre 1993)*. Granada: Universidad de Granada, vol. IV, 475-490.
- Viaxe 1745* = Sarmiento, Martín (1975).
- Vieira, Yara Frateschi (1999): *En cas dona Maior. Os trovadores e a corte senhorial galega do século XIII*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- Viejo, Julio (1998): *La onomástica asturiana bajomedieval. Nombres de persona y procedimientos denominativos en Asturias de los siglos XIII al XV*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Vilaboi Freire, Pilar (1991): «Algunhas observacións da grafía *b* no galego», *Cadernos de Lingua* 3, 169-173.
- Vilar, Hermínia Vasconcelos (2005): *Afonso II. Um rei sem tempo*. Lisboa: Círculo de Leitores.
- Vilavedra, Dolores (1999): *Historia da literatura galega*. Vigo: Galaxia.
- Villanueva, Joaquín Lorenzo / Jaime Villanueva (1803-1852): *Viage literario a las iglesias de España*. 22 vols. Madrid: Imprenta de la Real Academia de la Historia.
- Viña Liste, José María (ed.) (1993): *Textos medievales de caballerías*. Madrid: Cátedra.

- Walsh, Thomas J. (1991): «Spelling lapses in Early Medieval Latin documents and the reconstruction of primitive Romance phonology», en R. Wright (ed.), 205-218.
- Williams, Edwin (1938 [1975<sup>3</sup>]): *From Latin to Portuguese. Historical Phonology and Morphology of the Portuguese Language*. Philadelphia – Oxford: University of Pennsylvania Press – Oxford University Press. [Trad. portuguesa de Antônio Houaiss: *Do Latim ao Português. Fonologia e Morfologia Históricas da Língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1975<sup>3</sup>].
- Wolf, Heinz Jürgen (1991): *Glosas Emilianenses*. Hamburg: Buske.
- Wright, Roger (1983): «La no existencia del latín vulgar leonés», *Incipit* III, 1-7, 223-230.
- Wright, Roger (1989): *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia carolingia*. Madrid: Gredos [Trad. ao español de *Late latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*. Liverpool: Francis Cairos, 1982].
- Wright, Roger (ed.) (1991a): *Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages*. London – New York: Routledge.
- Wright, Roger (1991b): «La enseñanza de la ortografía en la Galicia de hace mil años», *Verba* 18, 5-25.
- Wright, Roger (2000): *El tratado de Cabrerros (1206): estudio sociofilológico de una reforma ortográfica*. London: Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield Collage.
- Wright, Roger (2004): «La representación escrita del romance en el reino de León entre 1157 y 1230», en *Orígenes de las lenguas romances en el Reino de León. Siglos IX-XII (Congreso internacional, León, 15-18 octubre 2003)*. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro.
- Wunderli, Peter (1965): «Die ältesten romanischen Texte unter dem Gesichtswinkel von Protokoll und Vorlesen», *Vox Romanica* 24, 44-63.
- Zimmermann, Michel (1989): «Glose, tautologie ou inventaire? L'énumération descriptive dans la documentation catalane du x au xii<sup>e</sup> siècle», *Cahiers de Linguistique hispanique médiévale* 14-15, 309-338.
- Zink, Michel (1974): «Sur un sermon catalano-provençal du xii<sup>e</sup> siècle», en *Mélanges d'histoire littéraire offerts à Ch. Rostaing*. Lieja: Association des Romanistes de l'Univ. de Liège, 1245-1251.
- Zink, Michel (1976, 1982<sup>2</sup>): *La prédication en langue romane avant 1300*. Paris: Honoré Champion.



SIGLAS DOS ARQUIVOS MÁIS FRECUENTEMENTE CITADOS

- AA = Arquivo de Antealtares. Convento de San Paio (Santiago).
- ACL = Arquivo da Catedral de Lugo.
- ACOu = Arquivo da Catedral de Ourense.
- ACZ = Archivo de la Catedral de Zamora.
- ADA = Archivo Diocesano de Astorga.
- AHN = Archivo Histórico Nacional (Madrid).
- AHNS = Archivo Histórico Nacional de Salamanca.
- AHPOu = Arquivo Histórico Provincial de Ourense.
- AMC = Archivo del Monasterio de Carrizo.
- ARG = Arquivo do Reino de Galicia (A Coruña).
- ASMC = Archivo del Monasterio de Santa María de Carvajal de León.